叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 脚踏实地(down To Earth) 000001

2. 脚踏实地(down To Earth) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

脚踏实地(Down to Earth)

[daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ]
DOWN **TO** **EARTH**
向下 到 地球

脚踏实地

['hæri] ['hærisn]
HARRY **HARRISON**
哈利 哈里森

哈里·哈里森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [lʌtdʒənz]
Illustrated **by** **LUTJENS**
插图 经过 卢特延斯

插图作者：LUTJENS

[wət'evər] [goʊz] [ʌp] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] .
Whatever **goes** **up** **must** **come** **down** **.**
任何 去 向上 必须 来 向下 .

凡事有起必有落。

[ɪn'klu:dɪŋ] [mu:n] ['rɑ:kəts] .
Including **moon** **rockets** **.**
包括 月亮 火箭 .

包括登月火箭。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ]
But **there's** **no**
但 有 不

但是没有

[lɔ:] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] .
law **saying** **what** **they** **must** **come** **down** **to** **.**
法律 说 什么 他们 必须 来 向下 到 .

法律规定了他们最终必须服从的立场。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [noʊ'vembər] - .
Amazing **Stories** **November** **1963** **.**
惊人的 故事 十一月 - .

《惊奇故事》1963年11月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" ['dʒiːnoʊ] . . . ['dʒiːnoʊ] . . . [help][ˌem 'iː] !

"	Gino	. . .	Gino	. . .	help	me	!
"	吉诺	. . .	吉诺	. . .	帮助	我	!

“吉诺……吉诺……救救我！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː] ['sʌmθɪŋ] !

For	God's	sake	,	do	something	!
为了	神的	清酒	,	做	某物	!

看在上帝的份上，做点什么吧！

" [ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [skrætʃt] [ɪn]['dʒiːnoʊ][lɑːm'bɑːrdiz] ['ɪrˌfoʊn] , [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

"	The	tiny	voice	scratched	in	Gino	Lombardi's	earphone	,	weak	against	the	background
"	这	微小的	嗓音	刮痕	在	吉诺	隆巴迪的	耳机	,	虚弱的	反对	这	背景

[rɔːr] [ʌv; əv]['soʊlər] [ˌɪntər'fɪrəns] .

roar	of	solar	interference	.
吼	的	太阳的	干涉	.

“吉诺·隆巴迪的耳机里传来一个微弱的声音，在太阳干扰的轰鸣声中显得格外微弱。

['dʒiːnoʊ] [leɪ] [flæt] [ɪn][ðə; ði]['luːnər] [dʌst] , [hæf] ['berid] [baɪ][ðə; ði] ['pʌmɪs] - [faɪn] [stʌf] ,

Gino	lay	flat	in	the	lunar	dust	,	half	buried	by	the	pumice	-	fine	stuff	,
吉诺	躺	平坦的	在	这	月球	灰尘	,	一半	埋葬	经过	这	浮石	-	美好的	东西	,

吉诺平躺在月球尘埃中，半个身子被细如浮石的物质掩埋着。

[riːtʃɪŋ] [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][kleft][ɪn][ðə; ði][rɑːk] .

reaching	far	down	into	the	cleft	in	the	rock	.
到达	远的	向下	进入	这	裂	在	这	岩石	.

深入岩石裂缝深处。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt][hiː; hi][felt][ðə; ði] [edʒ] ['krʌmbliŋ] [ænd; ənd] [pʊld]

Through	the	thick	fabric	of	his	suit	he	felt	the	edge	crumbling	and	pulled
通过	这	厚的	织物	的	他的	套装	他	毛毡	这	边缘	摇摇欲坠	和	拉

['heɪstɪli] [bæk] .

hastily	back	.
草草	后退	.

他透过厚厚的西装面料感觉到边缘在崩裂，便赶紧向后拉了拉。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [fel] ['ɪnstəntli] ,

The	dust	and	pieces	of	rock	fell	instantly	,
这	灰尘	和	件	的	岩石	跌倒	即刻	,

尘土和碎石瞬间落下，

[pʊld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['luːnər]['grævəti][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ]['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [er] .

pulled	down	by	the	light	lunar	gravity	and	unimpeded	by	any	trace	of	air	.
拉	向下	经过	这	光	月球	重力	和	畅通	经过	任何	痕迹	的	空气	.

受月球轻微引力牵引，不受任何空气阻碍。

[ə; eɪ] [faɪn] [mɪst][ʌv; əv] [dʌst] ['setld] [ɑːn] ['gleɪzərz] ['helmɪt] [bɪ'loʊ] , ['pɑːrʃəli] [əb'skjuərɪŋ][hɪz; ɪz]

A	fine	mist	of	dust	settled	on	Glazer's	helmet	below	,	partially	obscuring	his
一个	美好的	薄雾	的	灰尘	定居	在	玻璃厂	头盔	以下	,	部分	遮蔽	他的

['tɔːrtʃərd] [feɪs] .

tortured	face	.
受折磨	脸	.

一层细密的尘埃落在格雷泽的头盔上，遮住了他饱受折磨的脸庞。

" [help] [ˌem 'iː] , ['dʒiːnoʊ] — [get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌp]

"	Help	me	,	Gino	—	get	me	out	of	here	,	"	he	said	,	stretching	his	arm	up
"	帮助	我	,	吉诺	—	得到	我	出去	的	这里	,	"	他	说	,	伸展	他的	手臂	向上

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

“帮帮我，吉诺——带我离开这里，”他一边说着，一边将手臂举过头顶。

" [noʊ] [gʊd] — " ['dʒi:noʊ] ['ænsər] ,
" No good — " Gino answered ,
" 不 好的 — " 吉诺 回答 ,

“不行——”吉诺回答道。

['pʊtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [lɪp][ʌv; əv] [rɑ:k] [æz; əz][hi:; hi] [derd]
putting as much of his weight onto the crumbling lip of rock as he dared
推杆 作为 很多 的 他的 重量 到 这 摇摇欲坠 唇 的 岩石 作为 他 敢于
,
,
,

他尽可能地将全身的重量压在摇摇欲坠的岩石边缘上，

[ri:tʃɪŋ] [fɑ:r] [daʊn] .
reaching far down .
到达 远的 向下 .

向下延伸很远。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [jɑ:rd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['groʊpɪŋ] [glʌv] .
His hand was still a good yard short of the other's groping glove .
他的 手 曾是 仍然 一个 好的 院子 短的 的 这 其他的 摸索 手套 .

他的手离对方摸索的手套还有一码远。

" [aɪ][kɑ:nt] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [aɪ][kæn; kən][let] [daʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" I can't reach you — and I've got nothing here I can let down for you
" 我 不能 抵达 你 — 和 我已经 得到 没有什么 这里 我 能 让 向下 为了 你
[tu:; tə][græb] .
to grab .
到 抓住 .

“我够不着你——而且我这里也没有什么东西可以让你拿到。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌg] . "
I'm going back to the Bug . "
我是 去 后退 到 这 漏洞 . "

我要重新开我的甲壳虫了。

" [dəunt] [li:v] . . .
" Don't leave . . .
" 不 离开 . . .

“别离开……”

" ['gleɪzər] [kɔ:ld] ,
" Glazer called ,
" 格雷泽 称为 ,

格雷泽打来电话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kʌt] [ɔ:f][æz; əz]['dʒi:noʊ][slɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krevɪs] [ænd; ənd]
but his voice was cut off as Gino slid back from the crevice and
但 他的 嗓音 曾是 切 离开 作为 吉诺 滑行 后退 从 这 裂缝 和
['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
scrambled to his feet .
打乱 到 他的 脚 .

但他的声音戛然而止，吉诺从缝隙中滑了出来，慌忙站了起来。

[ðer; ðər]['taɪni] ['helmɪt] ['reɪdi:ˌoʊz][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [tu:; tə][send][ə; eɪ]['sɪgnəl] [θru:]
Their tiny helmet radios did not have enough power to send a signal through
他们的 微小的 头盔 收音机 做过 不是 有 足够的 力量 到 发送 一个 信号 通过
[ðə; ði] [rɑ:k] ;
the rock ;
这 岩石 ;

他们头盔上的小型无线电功率不足，无法将信号穿过岩石；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['oʊnli][fɔːr; fər][laɪn] - [ʌv; əv] - [saɪt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
they were good only for line - of - sight communication .
他们 是 好的 仅有的 为了 线 - 的 - 视线 沟通 .

它们仅适用于视线范围内的通信。

['dʒiːnoʊ][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Gino ran as fast as he could ,
吉诺 跑 作为 快速地 作为 他 可以 ,

吉诺拼命地跑着，

[lɔːŋ] ['glaɪdɪŋ][dʒʌmps][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][bʌg] .
long gliding jumps one after the other back towards the Bug .
长的 滑翔 跳跃 一 后 这 其他 后退 向 这 漏洞 .

一次又一次地进行长距离滑翔跳跃，回到虫子身边。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bʌg] [hɪr] , [ə; eɪ] [red] ['biːtl] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['luːnər]['lændskeɪp] ,
It did look more like a bug here , a red beetle squatting on the lunar landscape ,
它 做过 看 更多的 喜欢 一个 漏洞 这里 , 一个 红色的 甲虫 蹲姿 在 这 月球 景观 ,

它在这里看起来更像一只虫子，一只红色的甲虫蹲伏在月球表面。

[ɪts] [fɔːr] ['spaɪdəri] [sə'pɔːrt] [legz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .
its four spidery support legs sunk into the dust .
它是 四 蜘蛛 支持 腿 沉没 进入 这 灰尘 .

它的四条蜘蛛状支撑腿陷进了尘土里。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] :
He cursed under his breath as he ran :
他 被诅咒的 在下面 他的 气息 作为 他 跑 :

他一边跑一边低声咒骂：

[wʌt] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][æn; ən] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [muːn] [flaɪt] !
what a hell of an ending for the first moon flight !
什么 一个 地狱 的 一个 结束 为了 这 第一的 月亮 航班 !

首次登月之旅竟以如此惊心动魄的方式结束！

[ə; eɪ] [gʊd] [blæst][ɔːf][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['ɔːrbɪt] , [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['steɪdʒɪz][hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn]
A good blast off and a perfect orbit , the first two stages had dropped on
一个 好的 爆炸 离开 和 一个 完美的 轨道 , 这 第一的 二 阶段 有 掉落 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

发射顺利，轨道完美，前两级火箭按时脱离。

[ðə; ði]['luːnər]['ɔːrbɪt][wʌz; wəz] [raɪt] ,
the lunar orbit was right ,
这 月球 轨道 曾是 正确的 ,

月球轨道是正确的，

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] — [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt]
the landing had been right — and ten minutes after they had walked out
这 降落 有 到过 正确的 — 和 十 分钟 后 他们 有 步行 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʌg] ['gleɪzər][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [ðɪs] ['krevɪs] ['hɪd(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] ['paʊdəri] [dʌst] .
of the Bug Glazer had to fall into this crevice hidden under the powdery dust .
的 这 漏洞 格雷泽 有 到 落下 进入 这 裂缝 隐 在下面 这 粉状 灰尘 .

着陆点很合适——十分钟后，他们走出了虫子玻璃店，却不得不掉进这个隐藏在粉尘下的缝隙里。

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] — [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l]['hæzərdz][ʌv; əv] [speɪs] — [ðen] [tuː; tə][fɔːl]
To come all this way — through all the multiple hazards of space — then to fall
到 来 全部 这 方式 — 通过 全部 这 多种的 危险 的 空间 — 然后 到 落下
['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl] . . . .
into a hole . . . .
进入 一个 洞 . . . .

千里迢迢来到这里——穿越太空的重重险阻——结果却掉进了一个洞里.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][noʊ]['dʒʌstɪs] .

There	was	just	no	justice	.
那里	曾是	只是	不	正义	.

根本没有正义可言。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʒi:noʊ] [flekst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [baʊndɪd] [haɪ] [ʌp] [tɔ:rdz]

At	the	base	of	the	ship	Gino	flexed	his	legs	and	bounded	high	up	towards
在	这	根据	的	这	船	吉诺	弯曲	他的	腿	和	有界	高的	向上	向

[ðə; ði][tɑ:p]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌg] ,

the	top	section	of	the	Bug	,
这	顶部	部分	的	这	漏洞	,

在船底，吉诺屈伸双腿，纵身跃向“虫”号的顶部。

[græbiŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

grabbing	onto	the	bottom	of	the	still	open	door	of	the	cabin	.
抓取	到	这	底部	的	这	仍然	打开	门	的	这	舱	.

抓住仍然敞开的舱门底部。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz] [mu:vz] [waɪl] [hi:; hi][ræn] — [ðə; ði][ˌmægnə'tɑ:mɪtər; ˌmægnə'tɑ:mətər]

He	had	planned	his	moves	while	he	ran	—	the	magnetometer
他	有	计划	他的	移动	尽管	他	跑	—	这	磁力计

[wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][best] [bet] .

would	be	his	best	bet	.
会	是	他的	最好的	赌注	.

他边跑边计划着自己的行动——磁力计将是他最好的选择。

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [hi:; hi] [jæŋkt] [æt; ət][ɪts] [lɔ:ŋ] ['keɪb(ə)l][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [fri:] [ɪn]

Pulling	it	from	the	rack	he	yanked	at	its	long	cable	until	it	came	free	in
拉	它	从	这	架子	他	猛拉	在	它是	长的	电缆	直到	它	来了	自由的	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他把它从架子上拽下来，猛地拽住长长的电缆，直到它从手里脱落下来。

[ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] .

then	turned	back	without	wasting	a	second	.
然后	转向	后退	没有	浪费	一个	第二	.

然后毫不犹豫地转身离开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [li:p] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] — [ɪn] [ɜ:rθ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [tɜ:rmz] —

It	was	a	long	leap	back	to	the	surface	—	in	Earth	gravitational	terms	—
它	曾是	一个	长的	飞跃	后退	到	这	表面	—	在	地球	引力	条款	—

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ,

but	he	ignored	the	apparent	danger	and	jumped	,
但	他	忽略	这	明显	危险	和	跳了起来	,

从地球引力角度来看，这是一次漫长的跳跃，但他无视了明显的危险，纵身一跃。

['sɪŋkɪŋ] [ni:] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wen] [hi:; hi]['lændɪd] .

sinking	knee	deep	in	the	dust	when	he	landed	.
下沉	膝盖	深的	在	这	灰尘	什么时候	他	登陆	.

落地时，他双膝陷进了尘土里。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['skʌfəld] [træks] [stretʃt] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [slæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lu:nər] ['krevɪs]

The	row	of	scuffled	tracks	stretched	out	towards	the	slash	of	the	lunar	crevice
这	排	的	混战	轨道	拉伸	出去	向	这	削减	的	这	月球	裂缝

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] ,

and	he	ran	all	the	way	,
和	他	跑	全部	这	方式	,

一排排杂乱的脚印一直延伸到月球裂缝的尽头，他一路跑过去。

[tʃest] ['hi:vɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['ɑ:ksɪdʒən][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] .

chest	**heaving**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**pure**	**oxygen**	**he**	**was**	**breathing**	**.**
胸部	起伏	在	尽管如此	的	这	纯的	氧	他	曾是	呼吸	.

尽管呼吸的是纯氧，胸口仍然剧烈起伏。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [flæt] [hi:; hi] [skɪdid] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

Throwing	**himself**	**flat**	**he**	**skidded**	**and**	**wriggled**	**like**	**a**	**snake**	**,**	**back**	**to**	**the**
投掷	他自己	平坦的	他	打滑	和	扭动	喜欢	一个	蛇	,	后退	到	这

['krʌmblɪŋ] [lɪp] .

crumbling	**lip**	**.**
摇摇欲坠	唇	.

他猛地扑倒在地，像蛇一样滑行扭动着，回到了摇摇欲坠的边缘。

" [get] ['redi] , ['gleɪzər] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	**Get**	**ready**	**,**	**Glazer**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**,**
"	得到	准备好	,	格雷泽	,	"	他	喊叫	,

“格雷泽，准备好！”他喊道。

[hɪz; ɪz] [hed] ['rɪŋɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪv] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

his	**head**	**ringing**	**inside**	**the**	**helmet**	**with**	**the**	**captive**	**sound**	**of**	**his**	**own**	**voice**	**.**
他的	头	铃声	里面	这	头盔	和	这	俘虏	声音	的	他的	自己的	嗓音	.

头盔里回荡着他自己的声音，仿佛被囚禁一般。

" [græb][ðə; ði]['keɪb(ə)l] . . . .

"	**Grab**	**the**	**cable**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	抓住	这	电缆	.	.	.	.

抓住电缆.....

" [ðə; ði] ['krevɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

"	**The**	**crevice**	**was**	**empty**	**.**
"	这	裂缝	曾是	空的	.

裂缝里空无一物。

[mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [rɑ:k] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['gleɪzər][hæd; həd]['fɔ:lən][frʌm; frəm]

More	**of**	**the**	**soft**	**rock**	**had**	**crumbled**	**away**	**and**	**Glazer**	**had**	**fallen**	**from**
更多的	的	这	柔软的	岩石	有	崩溃了	离开	和	格雷泽	有	倒下	从

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

更多松软的岩石崩塌，格雷泽消失在了人们的视线中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['meɪdʒər]['dʒi:noʊ][lɑ:m'bɑ:rdi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

For	**a**	**long**	**time**	**Major**	**Gino**	**Lombardi**	**lay**	**there**	**,**
为了	一个	长的	时间	主要的	吉诺	隆巴迪	躺	那里	,

吉诺·隆巴迪少校在那里躺了很久。

['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['bɑ:təmləs] [slæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['sɜ:rfɪs] ,

flashing	**his**	**light**	**into**	**the**	**seemingly**	**bottomless**	**slash**	**in**	**the**	**satellite's**	**surface**	**,**
闪烁	他的	光	进入	这	似乎	无底	削减	在	这	卫星的	表面	,

他将手电筒的光束照射到卫星表面那道看似深不见底的裂缝中，

['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tɜ:rnd] [fʊl] [ɑ:n] .

calling	**on**	**his**	**radio**	**with**	**the**	**power**	**turned**	**full**	**on**	**.**
呼叫	在	他的	收音机	和	这	力量	转向	满的	在	.

他打开收音机，用最大功率通话。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz]['stætɪk] ,

His	**only**	**answer**	**was**	**static**	**,**
他的	仅有的	回答	曾是	静止的	,

他唯一的回答是沉默的。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnəli] [tʃɪld] ['rɑ:ks]

and	gradually	he	became	aware	of	the	cold	from	the	eternally	chilled	rocks
和	逐步地	他	成为	意识到的	的	这	寒冷的	从	这	永恒	冷藏	岩石

[ðæt] [wʌz; wəz] ['si:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t] .

that	was	seeping	through	the	insulation	of	his	suit	.
那	曾是	渗漏	通过	这	绝缘	的	他的	套装	.

他渐渐地感觉到，来自永冰冷岩石的寒气正透过他防护服的隔热层渗入他的身体。

['gleɪzər][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Glazer	was	gone	,	that	was	all	there	was	to	it	.
格雷泽	曾是	已消失	,	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

格雷泽走了，事情就这么结束了。

['æftər] [ðɪs] ['dʒi:noʊ][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:][ɪn][ə; eɪ]

After	this	Gino	did	everything	that	he	was	supposed	to	do	in	a
后	这	吉诺	做过	一切	那	他	曾是	据称	到	做	在	一个

[mə'θɑ:dɪkl] , [dɪs'ɪntrəstɪd] [wei] .

methodical	,	disinterested	way	.
有条不紊	,	无私的	方式	.

此后，吉诺有条不紊、漠不关心地完成了他应该做的一切事情。

[hi:; hi] [tʊk] [rɑ:k] ['sæmpəlz] , [dʌst] ['sæmpəlz] , ['mi:tər] ['ri:diŋz] ,

He	took	rock	samples	,	dust	samples	,	meter	readings	,
他	采取	岩石	样品	,	灰尘	样品	,	仪表	阅读	,

他采集了岩石样本、灰尘样本，并读取了仪表读数。

[pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ænd; ənd]['faɪərd]

placed	the	recording	instruments	exactly	as	he	had	been	shown	and	fired
放置	这	记录	仪器	确切地	作为	他	有	到过	所示	和	被解雇

[ðə; ði] [test] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [drɪld] [hoʊl] .

the	test	shot	in	the	drilled	hole	.
这	测试	射击	在	这	钻孔	洞	.

他按照指示放置好录音设备，然后在钻孔中进行了试射。

[ðen] [hi:; hi] ['gæðərd] [ðə; ði]['rekərdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst]

Then	he	gathered	the	records	from	the	instruments	and	when	the	next
然后	他	聚集	这	记录	从	这	仪器	和	什么时候	这	下一个

['ɔ:rbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'paːloʊ]['speɪskræft] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ˌoʊvər'hed][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn]

orbit	of	the	Apollo	spacecraft	brought	it	overhead	he	turned	on	the	cabin
轨道	的	这	阿波罗	宇宙飞船	带来	它	开销	他	转向	在	这	舱

[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ænd; ənd][sent][ʌp][ə; eɪ][kɔ:l] .

transmitter	and	sent	up	a	call	.
发射机	和	发送	向上	一个	称呼	.

然后他收集了仪器的记录，当阿波罗飞船下一次绕地球飞行时，他打开了舱内发射器，向太空发出了呼叫。

" [kʌm] [ɪn][dæn] . . . .

"	Come	in	Dan	.	.	.	.
"	来	在	担	.	.	.	.

"丹，进来吧……"

['kɜ:rn(ə)l][daːŋ'tɔ:ŋ;] ['kɔɪ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] . . . ? "

Colonel	Danton	Coye	,	can	you	hear	me	.	.	.	?	"
上校	丹东	科耶	,	能	你	听到	我	.	.	.	?	"

丹顿·科耶上校，您能听到我说话吗?

" [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , " [ðə; ði] ['spi:kər] ['krækld] .

"	Loud	and	clear	,	"	the	speaker	crackled	.
"	大声	和	清除	,	"	这	扬声器	噼啪作响	.

"声音洪亮清晰，"扬声器发出噼啪声。

" [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [gaɪz] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ? "

"	**Tell**	**me**	**you**	**guys**	**,**	**how**	**does**	**it**	**feel**	**to**	**be**	**walking**	**on**	**the**	**moon**	**?**	"
"	告诉	我	你	伙计们	,	如何	做	它	感觉	到	是	步行	在	这	月亮	?	"

“你们说说，在月球上行走是什么感觉？”

" ['gleɪzər][ɪz] [ded] .

"	**Glazer**	**is**	**dead**	**.**
"	格雷泽	是	死的	.

格雷泽死了。

[aɪm][ə'loʊn] .

I'm	**alone**	**.**
我是	独自的	.

我还是孤单一人。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [rɪ'kwaɪərd] .

I	**have**	**all**	**the**	**data**	**and**	**photographs**	**required**	**.**
我	有	全部	这	数据	和	照片	必需的	.

我已备齐所有需要的数据和照片。

[pər'mɪʃ(ə)n] [ri'kwestid] [tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] [steɪ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [plænd] .

Permission	**requested**	**to**	**cut**	**this**	**stay**	**shorter**	**than**	**planned**	**.**
允许	请求	到	切	这	停留	较短	比	计划	.

请求允许缩短此次停留时间。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [daʊn] [hɪr] .

No	**need**	**for**	**a**	**whole**	**day**	**down**	**here**	**.**
不	需要	为了	一个	所有的	天	向下	这里	.

没必要在这里待上一整天。

" [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['saɪləns] , [ðen] ['dænz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] ,

"	**For**	**long**	**seconds**	**there**	**was**	**a**	**crackling**	**silence**	**,**	**then**	**Dan's**	**voice**	**came**	**in**	**,**
"	为了	长的	秒	那里	曾是	一个	噼啪作响	沉默	,	然后	丹的	嗓音	来了	在	,

“一阵噼啪作响的寂静持续了好几秒钟，然后丹的声音传了过来。”

[ðə; ði] [seɪm] [kən'troʊld] , ['teksəs] [drɔːl] .

the	**same**	**controlled**	**,**	**Texas**	**drawl**	**.**
这	相同的	受控	,	德克萨斯州	拖长音	.

同样的、受控制的、德州口音。

" ['rɑːdʒər] , ['dʒiːnoʊ] — [stænd][baɪ][fɔːr; fər][kəm'pjuːtər]['sɪgnəl] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [nekst]['ɔːrbɪt] .

"	**Roger**	**,**	**Gino**	**—**	**stand**	**by**	**for**	**computer**	**signal**	**,**	**I**	**think**	**we**	**can**	**meet**	**in**	**the**	**next**	**orbit**	**.**
"	罗杰	,	吉诺	—	站立	经过	为了	电脑	信号	,	我	思考	我们	能	见面	在	这	下一个	轨道	.

“罗杰，吉诺——等待电脑信号，我想我们可以在下一个轨道上相遇。”

" [ðə; ði] [muːn] ['teɪkˌɔːf] [went] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ðə; ði] [riˈhəːsəlz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [mɑːk] - [ʌp][ɑːn] [ɜːrθ] ,

"	**The**	**moon**	**takeoff**	**went**	**as**	**smoothly**	**as**	**the**	**rehearsals**	**had**	**gone**	**in**	**the**	**mock**	**-**	**up**	**on**	**Earth**	**,**
"	这	月亮	起飞	去	作为	顺利	作为	这	排练	有	已消失	在	这	嘲笑	-	向上	在	地球	,

“登月发射和在地球上进行的模拟演练一样顺利。”

[ænd; ənd] ['dʒi:noʊ] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] ['du:ɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['du:ti] [tu:; tə] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

and	Gino	was	too	busy	doing	double	duty	to	have	time	to	think	about
和	吉诺	曾是	也	忙碌的	正在做	双倍的	责任	到	有	时间	到	思考	关于

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

吉诺忙于身兼两职，根本没时间去思考发生了什么事。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stræpt] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [kəm'pju:tər] ['reɪdioʊ] ['sɪgnəl] ['faɪərd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ðæt]

He	was	strapped	in	when	the	computer	radio	signal	fired	the	engines	that
他	曾是	绑带	在	什么时候	这	电脑	收音机	信号	被解雇	这	发动机	那

[bə:nd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['loʊər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌg] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [fri:] ,

burned	down	into	the	lower	portion	of	the	Bug	and	lifted	the	upper	half	free	,
烧伤	向下	进入	这	降低	部分	的	这	漏洞	和	抬起	这	上	一半	自由的	,

他当时被安全带绑着，电脑无线电信号启动了引擎，引擎燃烧起来，烧穿了甲壳虫汽车的下半部分，并将上半部分抬起来。

['blæstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [ɪn] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔrbətɪŋ] ['mʌðər] [ʃɪp]

blasting	it	up	towards	the	rendezvous	in	space	with	the	orbiting	mother	ship
爆破	它	向上	向	这	会合	在	空间	和	这	轨道	母亲	船

.

:

.

将其发射到太空，与轨道上的母舰会合。

[ðə; ði] [dʒɔɪnd] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:loʊ] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] [ænd; ənd] ['dʒi:noʊ] ['ri:əlaɪzd] [hi:; hi] [wʊd]

The	joined	sections	of	the	Apollo	came	into	sight	and	Gino	realized	he	would
这	加入	部分	的	这	阿波罗	来了	进入	视线	和	吉诺	已实现	他	会

[pæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

pass	in	front	of	it	,
经过	在	正面	的	它	,

阿波罗雕像的各个连接部分出现在视野中，吉诺意识到他将从它前面经过。

['goʊɪŋ] [tu:] [fæst] : [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [kə'rekʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['di:pəst]

going	too	fast	:	he	made	the	course	corrections	with	a	sensation	of	deepest
去	也	快速地	:	他	制成	这	课程	更正	和	一个	感觉	的	最深处

[dɪ'preʃ(ə)n] .

depression	.
沮丧	.

速度太快：他带着极度沮丧的心情调整了航向。

[ðə; ði] [kəm'pju:tər] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'djʊst] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lu:nər] ['rɑ:kɪt]

The	computer	had	not	allowed	for	the	reduced	mass	of	the	lunar	rocket
这	电脑	有	不是	允许	为了	这	减少	大量的	的	这	月球	火箭

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] ['pæsɪndʒər] [ə'bɔ:rd] .

with	only	one	passenger	aboard	.
和	仅有的	一	乘客	船上	.

计算机没有考虑到登月火箭只搭载一名乘客时质量会减轻。

['æftər] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

['mætʃɪŋ] ['ɔ:bits] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['dʒi:noʊ] [wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ]

matching	orbits	was	not	too	difficult	and	minutes	later	Gino	was	crawling
匹配	轨道	曾是	不是	也	难的	和	分钟	之后	吉诺	曾是	爬行

[θru:] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mænd] ['mɑ:dʒu:l] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [brɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

through	the	entrance	of	the	command	module	and	sealing	it	behind	him	.
通过	这	入口	的	这	命令	模块	和	密封	它	在后面	他	.

轨道匹配并不难，几分钟后，吉诺就爬进了指挥舱的入口，并将舱门密封起来。

[dæn] ['kɔɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

Dan	Coye	stayed	at	the	controls	,
担	科耶	入住	在	这	控制	,

丹·科耶一直坐在驾驶座上。

[nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kæbɪn] ['preʃər] [hæd; həd]['steɪbəlaɪzd][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

not	saying	anything	until	the	cabin	pressure	had	stabilized	and	they	could
不是	说	任何事物	直到	这	舱	压力	有	稳定	和	他们	可以

[rɪ'muːv] [ðer; ðər] ['helmits] .

remove	their	helmets	.
消除	他们的	头盔	.

直到机舱压力稳定下来，他们才能摘下头盔，期间他们什么也没说。

" [wʌt] ['hæpənd] [daʊn] [ðer; ðər] , ['dʒiːnoʊ] ? "

"	What	happened	down	there	,	Gino	?	"
"	什么	发生	向下	那里	,	吉诺	?	"

“吉诺，下面发生了什么事？”

" [æn; ən]['æksɪdənt] — [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]['luːnər] ['sɜːrfɪs] , ['kʌvərd] ['laɪtli] , [siːld] ['oʊvər][baɪ] [dʌst]

"	An	accident	—	a	crack	in	the	lunar	surface	,	covered	lightly	,	sealed	over	by	dust
"	一个	事故	—	一个	裂缝	在	这	月球	表面	,	涵盖	轻轻	,	密封	超过	经过	灰尘

.

:

.

“一次意外——月球表面的裂缝，被薄薄地覆盖着，被尘埃密封起来。”

['gleɪzər][dʒʌst] . . . [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] .

Glazer	just	.	.	.	fell	into	the	thing	.
格雷泽	只是	.	.	.	跌倒	进入	这	事物	.

格雷泽就这么……掉进了那个东西里。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [aɪ] ['kudnt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

I	tried	to	get	him	out	,	I	couldn't	reach	him	.
我	尝试	到	得到	他	出去	,	我	不能	抵达	他	.

我试图把他救出来，但我够不着他。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌg] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['waɪər] ,

I	went	to	the	Bug	for	some	wire	,
我	去	到	这	漏洞	为了	一些	金属丝	,

我去甲壳虫汽车修理厂拿了一些电线，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [diːpər] . . .

but	when	I	came	back	he	had	fallen	deeper	.	.	.
但	什么时候	我	来了	后退	他	有	倒下	更深	.	.	.

但我回来时，他已经陷得更深了……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . .

it	was	.	.	.	.
它	曾是	.	.	.	.

那是……

" ['dʒiːnoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Gino	had	his	face	buried	in	his	hands	,
"	吉诺	有	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,

吉诺双手捂着脸，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hi:; hi]['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɔ:r][dʒʌst] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g]

and	even	he	didn't	know	if	he	was	sobbing	or	just	shaking	with	fatigue
和	甚至	他	没有	知道	如果	他	曾是	啜泣	或者	只是	摇晃	和	疲劳

[ænd; ənd] [streɪn] .

and	strain	.
和	拉紧	.

甚至他自己也不知道他是在啜泣还是仅仅因为疲惫和紧张而颤抖。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['si:krət] , [aɪm][nɑ:t] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [æt; ət][ɔ:l] , " [dæn] [sed] ,

"	I'll	tell	you	a	secret	,	I'm	not	superstitious	at	all	,	"	Dan	said	,
"	患病的	告诉	你	一个	秘密	,	我是	不是	迷信的	在	全部	,	"	担	说	,

“我告诉你一个秘密，我一点也不迷信，”丹说道。

[ri:tʃɪŋ] [di:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['zɪpərd] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃər] [su:t] .

reaching	deep	into	a	zippered	pocket	of	his	pressure	suit	.
到达	深的	进入	一个	拉链	口袋	的	他的	压力	套装	.

他把手伸进压力服的拉链口袋深处。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪtʃ] [dʒʌst][goʊz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [rɔ:ŋ]

"	Everybody	thinks	I	am	,	which	just	goes	to	show	you	how	wrong
"	大家	思考	我	是	,	哪个	只是	去	到	展示	你	如何	错误的

['evribɑ:di; 'evribʌdi][kæn; kən][bi:; bi] .

everybody	can	be	.
大家	能	是	.

“大家都这么认为，这正好说明了大家的看法都可能错得离谱。”

[naʊ] [aɪ][gɑ:t] [ðɪs] ['mæskɑ:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l]['pailəts][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]

Now	I	got	this	mascot	,	because	all	pilots	are	supposed	to	have
现在	我	得到	这	吉祥物	,	因为	全部	飞行员	是	据称	到	有

['mæsˌkɔts] ,

mascots	,
吉祥物	,

我现在有了这个吉祥物，因为所有飞行员都应该有吉祥物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [gʊd] ['kɑ:pi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [wen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dʌl] .

and	it	makes	good	copy	for	the	reporters	when	things	are	dull	.
和	它	制作	好的	复制	为了	这	记者	什么时候	事物	是	乏味的	.

当新闻枯燥乏味时，它能为记者提供很好的素材。

" [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['rʌbər] [dɑ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [meɪd] ['feɪməs] [ɑ:n]

"	He	pulled	the	little	black	rubber	doll	from	his	pocket	,	made	famous	on
"	他	拉	这	小的	黑色的	橡皮	玩具娃娃	从	他的	口袋	,	制成	著名的	在

['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌti: 'vi:] [skri:nz] ,

millions	of	TV	screens	,
百万	的	电视	屏幕	,

“他从口袋里掏出那个黑色的小橡胶娃娃，这个娃娃因出现在数百万电视屏幕上而闻名。”

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['dʒi:noʊ] .

and	waved	it	at	Gino	.
和	挥手	它	在	吉诺	.

然后朝吉诺挥了挥。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [aɪ]['ɔ:lweɪz] [toʊt][maɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] - [lʌk] ['mæskɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

"	Everybody	knows	I	always	tote	my	little	good	-	luck	mascot	with	me	,
"	大家	知道	我	总是	手提袋	我的	小的	好的	-	运气	吉祥物	和	我	,

“大家都知道我总是随身带着我的幸运小吉祥物”，

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] .

but	nobody	knows	just	what	kind	of	good	luck	it	has	.
但	无人	知道	只是	什么	种类	的	好的	运气	它	有	.

但没人知道它究竟带来了怎样的好运。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] , ['meɪdʒər]['dʒiːnoʊ][lɑːm'bɑːrdi] , [ænd; ənd][biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ʃer]

Now	you	will	find	out	,	Major	Gino	Lombardi	,	and	be	privileged	to	share
现在	你	将要	寻找	出去	,	主要的	吉诺	隆巴迪	,	和	是	特权	到	分享

[maɪ] [lʌk] .

my	luck	.
我的	运气	.

现在你就会知道了，吉诺·隆巴迪少校，并且有幸分享我的好运。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðɪs] ['bɪti] [dɑːl] [ɪz][nɑːt] ['rʌbər] ,

In	the	first	place	this	bitty	doll	is	not	rubber	,
在	这	第一的	地方	这	小小的	玩具娃娃	是	不是	橡皮	,

首先，这个小娃娃不是橡胶做的。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdelə'tɪriəs] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntents] , [bʌt; bət][ɪz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv]

which	might	have	a	deleterious	effect	on	the	contents	,	but	is	constructed	of
哪个	可能	有	一个	有害的	影响	在	这	内容	,	但	是	建造	的

[ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['plæstɪk] .

a	neutral	plastic	.
一个	中性的	塑料	.

虽然可能会对内容物产生有害影响，但它是由中性塑料制成的。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , ['dʒiːnoʊ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][dæn] [græbd] [ðə; ði]['dɑːlz] [hed] [ænd; ənd]

"	In	spite	of	himself	,	Gino	looked	up	as	Dan	grabbed	the	doll's	head	and
"	在	尽管如此	的	他自己	,	吉诺	看起来	向上	作为	担	抓住	这	娃娃的	头	和

[skruːd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

screwed	it	back	.
螺丝	它	后退	.

"尽管吉诺自己也忍不住抬起头，看到丹抓住玩偶的头，把它拧了回去。

" ['noʊtɪs] [ðə; ði] [rɪst] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [dɪ'kæpɪteɪt] [maɪ] [frend] ,

"	Notice	the	wrist	motion	as	I	decapitate	my	friend	,
"	注意	这	手腕	运动	作为	我	杀头	我的	朋友	,

"注意我砍下朋友头颅时的手腕动作，

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['bʊzəm] [rests] [ðə; ði] [best] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

within	whose	bosom	rests	the	best	luck	in	the	world	,
之内	谁	怀	休息	这	最好的	运气	在	这	世界	,

谁的胸怀蕴藏着世间最好的好运，

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['saʊər] [mæʃ] [wʌn] - ['hʌndrəd]

the	kind	that	can	only	be	brought	to	you	by	sour	mash	one	-	hundred
这	种类	那	能	仅有的	是	带来	到	你	经过	酸的	捣碎	一	-	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [pruːf] ['bɜːrbən] .

and	fifty	proof	bourbon	.
和	五十	证明	波旁威士忌	.

只有用酸麦芽浆酿造的150度波本威士忌才能带给你这种体验。

[hæv; həv][ə; eɪ] [slʌg] .

Have	a	slug	.
有	一个	蛞蝓	.

吃个鼻涕虫。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [dɑːl] [tuː; tə]['dʒiːnoʊ] .

"	He	reached	across	and	handed	the	doll	to	Gino	.
"	他	达到	穿过	和	递交	这	玩具娃娃	到	吉诺	.

他伸手把玩偶递给了吉诺。

" [θæŋks] , [dæn] .

"	Thanks	,	Dan	.
"	谢谢	,	担	.

谢谢你，丹。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [skwiːzd] , [ˈswɔləuiŋ] [twaɪs] .

"	He	raised	the	thing	and	squeezed	,	swallowing	twice	.
"	他	提高	这	事物	和	挤压	,	吞咽	两次	.

他举起那东西，挤压，吞咽了两口。

[hiː; hi][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

He	handed	it	back	.
他	递交	它	后退	.

他把东西还了回去。

" [hɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpaɪlət][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊ] , [ˈedi] [ˈgleɪzər] ,

"	Here's	to	a	good	pilot	and	a	good	joe	,	Eddie	Glazer	,
"	这里是	到	一个	好的	飞行员	和	一个	好的	乔	,	埃迪	格雷泽	,

“谨以此致敬优秀的飞行员和好人埃迪·格雷泽。”

" [dæn] [ˈkɔɪ] [sed] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][flæsk] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪriəs] .

"	Dan	Coye	said	raising	the	flask	,	suddenly	serious	.
"	担	科耶	说	提高	这	烧瓶	,	突然	严肃的	.

丹·科耶举起酒瓶，突然神情严肃起来。

" [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	He	wanted	to	get	to	the	moon	and	he	did	.
"	他	通缉	到	得到	到	这	月亮	和	他	做过	.

“他想登上月球，而且他做到了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

It	belongs	to	him	now	,	all	of	it	,	by	right	of	occupation	.
它	属于	到	他	现在	,	全部	的	它	,	经过	正确的	的	职业	.

现在，这片土地都属于他了，因为他有占有权。

" [hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði] [dɑːl] [draɪ][ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkli] [skruːd] [ðə; ði] [hed] [bæk] [ɑːn][ænd; ənd]

"	He	squeezed	the	doll	dry	and	methodically	screwed	the	head	back	on	and
"	他	挤压	这	玩具娃娃	干燥	和	有条不紊	螺丝	这	头	后退	在	和

[rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

replaced	it	in	his	pocket	.
替换	它	在	他的	口袋	.

他把玩偶挤干水分，然后有条不紊地把头拧回去，放回口袋里。

" [naʊ] [lets] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][əˈbaʊt] [ˈkɑːnˌtæktɪŋ][kənˈtroʊl] , [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

"	Now	let's	see	what	we	can	do	about	contacting	control	,	putting	them	in
"	现在	我们来吧	看	什么	我们	能	做	关于	联系	控制	,	推杆	他们	在

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

the	picture	,
这	图片	,

“现在让我们看看我们能做些什么来联系控制中心，让他们参与进来，

[ænd; ənd][stɑːrt] [ˈkʌtɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrbɪt] [bæk] [tɔːrdz] [ɜːrθ] .

and	start	cutting	an	orbit	back	towards	Earth	.
和	开始	切割	一个	轨道	后退	向	地球	.

并开始沿着轨道返回地球。

" [ˈdʒiːnoʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈreɪdioʊ][ɑːn][bʌt; bət][dɪd][nɑːt][send] [aʊt][ðə; ði][kɔːl] [jet] .

"	Gino	turned	the	radio	on	but	did	not	send	out	the	call	yet	.
"	吉诺	转向	这	收音机	在	但	做过	不是	发送	出去	这	称呼	然而	.

吉诺打开了无线电，但还没有发出呼叫。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðer; ðər]['ɔːrbɪt][hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

While	they	had	talked	their	orbit	had	carried	them	around	to	the	other
尽管	他们	有	谈话	他们的	轨道	有	携带	他们	大约	到	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ɪts] [bʌlk] [sək'sesfəli] [blɑːkt] ['eni] ['reɪdioʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

side	of	the	moon	and	its	bulk	successfully	blocked	any	radio	communication
边	的	这	月亮	和	它是	大部分	成功地	已屏蔽	任何	收音机	沟通

[wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .

with	Earth	.
和	地球	.

在他们交谈期间，他们的轨道将他们带到了月球的另一侧，月球的庞大体积成功地阻断了与地球的任何无线电通讯。

[ðeɪ] ['hɜːtld] [ðer; ðər] ['meʒərd] [ɑːrk] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə'nʌðər] ['sʌnraɪz]

They	hurtled	their	measured	arc	through	the	darkness	and	watched	another	sunrise
他们	猛烈撞击	他们的	测量	弧	通过	这	黑暗	和	观看	其他	日出

['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['luːnər] [piːks] :

over	the	sharp	lunar	peaks	:
超过	这	锋利的	月球	高峰	:

他们划出一道精准的弧线，穿过黑暗，目睹了又一个日出从嶙峋的月球山峰上升起：

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [swʌŋ] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] .

then	the	great	globe	of	the	Earth	swung	into	sight	again	.
然后	这	伟大的	地球	的	这	地球	摇摆	进入	视线	再次	.

然后，巨大的地球再次出现在视野中。

[nɔːrθ] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [juːz] [rɪ'piːtər]

North	America	was	clearly	visible	and	there	was	no	need	to	use	repeater
北	美国	曾是	清楚地	可见的	和	那里	曾是	不	需要	到	使用	中继器

['steɪʃənz] .

stations	.
车站	.

北美洲清晰可见，无需使用中继站。

['dʒiːnoʊ] [biːmd] [ðə; ði]['sɪgnəl][æt; ət] [keɪp] [kə'nævɝəl, kə'nævrəl][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd]

Gino	beamed	the	signal	at	Cape	Canaveral	and	waited	the	two	and
吉诺	光束	这	信号	在	岬	卡纳维拉尔	和	等待	这	二	和

[ə; eɪ][hæf]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪgnəl][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

a	half	seconds	for	his	signal	to	be	received	and	for	the
一个	一半	秒	为了	他的	信号	到	是	已收到	和	为了	这

['ænsər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] - ,

answer	to	come	back	the	480	,
回答	到	来	后退	这	-	,

吉诺向卡纳维拉尔角发射了信号，等待了两秒半，等待信号被接收并返回480的回复。

- [maɪlz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

000	miles	from	Earth	.
-	英里	从	地球	.

距离地球000英里。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [stretʃt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

The	seconds	stretched	on	and	on	,
这	秒	拉伸	在	和	在	,

时间一秒一秒地过去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hænd] [træk] ['sloʊli]

and	with	a	growing	feeling	of	fear	he	watched	the	hand	track	slowly
和	和	一个	生长	感觉	的	害怕	他	观看	这	手	追踪	缓慢地

[ə'raʊnd][ðə; ði] [klɑːk] [feɪs] .

around	the	clock	face	.
大约	这	钟	脸	.

他越来越感到恐惧，眼睁睁地看着指针缓缓地绕着钟面走动。

" [ðeɪ] [dəunt] ['ænsər] . . . . "
" They don't answer . . . . "
" 他们 不 回答 . . . . "

“他们不回答……”

" [ˌɪntər'fɪrəns] , ['sʌnspɔts] . . . [traɪ][ðem; ðəm] [ə'gen] , " [dæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [streɪnd] [vɔɪs]
" Interference , sunspots . . . try them again , " Dan said in a suddenly strained voice
" 干涉 , 太阳黑子 . . . 尝试 他们 再次 , " 担 说 在 一个 突然 紧张 嗓音
.
:
.

“干扰、太阳黑子……再试一次，”丹突然用紧张的声音说道。

[ðə; ði][kən'troʊl][æt; ət][kə'nævɝəl, kə'nævrəl][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ðə; ði][nekst] ['mesɪdʒ] ,
The control at Canaveral did not answer the next message ,
这 控制 在 卡纳维拉尔 做过 不是 回答 这 下一个 信息 ,

卡纳维拉尔控制中心没有回复下一条消息。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [rɪ'spɑ:ns] [wen] [ðeɪ] [traɪd][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['frikwənsiz] .
nor was there any response when they tried the emergency frequencies .
也不 曾是 那里 任何 回复 什么时候 他们 尝试 这 紧急情况 频率 .

他们尝试拨打紧急频率时也没有任何回应。

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm]['erkræft] ['tʃætər] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪər] ['frikwənsiz] ,
They picked up some aircraft chatter on the higher frequencies ,
他们 挑选 向上 一些 飞机 喋喋不休 在 这 更高 频率 ,

他们接收到了一些高频飞机的通话信号。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][ɔ:r] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'pi:tɪd] [kɔ:lz] .
but no one noticed them or paid any attention to their repeated calls .
但 不 一 注意到 他们 或者有薪酬的 任何 注意力 到 他们的 重复 呼叫 .

但没有人注意到他们，也没有人理会他们反复的呼喊。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [naʊ] ,
They looked at the blue sphere of Earth , with horror now ,
他们 看起来 在 这 蓝色的 领域 的 地球 , 和 恐怖 现在 ,

他们惊恐地望着那颗蓝色的地球。

[ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['swetɪŋ] [streɪn] [wʊd] [ðeɪ] [æd'mɪt] [ðæt] , [fɔ:r; fər]
and only after an hour of sweating strain would they admit that , for
[sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['ri:z(ə)n] ,
some unimaginable reason ,
一些 难以想象 原因 ,

经过一个小时汗流浃背的艰苦努力后，他们才承认，出于某种难以想象的原因，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɔ:l]['reɪdioʊ]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
they were cut off from all radio contact with it .
他们 是 切 离开 从 全部 收音机 接触 和 它 .

他们与该设施的所有无线电联系都被切断了。

" [wət'evər] ['hæpənd] , ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][læst]['ɔ:rbɪt][ə'raʊnd][ðə; ði] [mu:n] .
" Whatever happened , happened during our last orbit around the moon .
" 任何 发生 , 发生 期间 我们的 最后的 轨道 大约 这 月亮 .

“无论发生了什么，都发生在我们上次绕月飞行期间。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mætʃɪŋ] ['ɔ:bits] , " [dæn] [sed] ,
I was in contact with them while you were matching orbits , " Dan said ,
我 曾是 在 接触 和 他们 尽管 你 是 匹配 轨道 , " 担 说 ,

“在你匹配轨道的时候，我一直和他们保持联系，”丹说道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmiːtər] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

tapping	**the**	**dial**	**of**	**the**	**ammeter**	**on**	**the**	**radio**	**.**
窃听	这	拨号	的	这	电表	在	这	收音机	.

轻敲收音机上的电流表旋钮。

" [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] . . . ? "

"	**There**	**couldn't**	**be**	**anything**	**wrong**	**. . .**	**?**	**"**
"	那里	不能	是	任何事物	错误的	. . .	?	"

“应该不会有什么问题吧……？”

" [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [end] , " ['dʒiːnoʊ] [sed] ['grɪmli] .

"	**Not**	**at**	**this**	**end**	**,**	**"**	**Gino**	**said**	**grimly**	**.**
"	不是	在	这	结尾	,	"	吉诺	说	阴沉地	.

“我们这边可不行，”吉诺冷冷地说。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [daʊn] [ðer; ðər] . "

"	**But**	**something**	**has**	**happened**	**down**	**there**	**.**	**"**
"	但	某物	有	发生	向下	那里	.	"

“但是下面肯定发生了什么事。”

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . . . [ə; eɪ][wɔːr] ? "

"	**Could**	**it**	**be**	**. . .**	**a**	**war**	**?**	**"**
"	可以	它	是	. . .	一个	战争	?	"

难道是……一场战争？

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

"	**It**	**might**	**be**	**.**
"	它	可能	是	.

“有可能。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [ænd; ənd] [waɪ] ?

But	**with**	**whom**	**and**	**why**	**?**
但	和	谁	和	为什么	?

但和谁？为什么？

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] ['frikwənsiz] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] . . . . "

There's	**nothing**	**unusual**	**on**	**the**	**emergency**	**frequencies**	**and**	**I**	**don't**	**think**	**. . . .**	**"**
有	没有什么	异常	在	这	紧急情况	频率	和	我	不	思考	. . . .	"

紧急频道上没有任何异常情况，我认为……

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

" [dæn] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] , " [ðə; ði] [laɪts] — [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪts] ?

"	**Dan**	**shouted**	**hoarsely**	**,**	**"**	**The**	**lights**	**—**	**where**	**are**	**the**	**lights**	**?**
"	担	喊叫	沙哑地	,	"	这	灯	—	在哪里	是	这	灯	?

丹嘶哑地喊道：“灯——灯在哪里？”

" [ɪn][ðer; ðər][læst]['ɔːrbɪt][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] ['sɪtiz] [hæd; həd] [bɪn] [siːn]

"	**In**	**their**	**last**	**orbit**	**the**	**twinkling**	**lights**	**of**	**the**	**American**	**cities**	**had**	**been**	**seen**
"	在	他们的	最后的	轨道	这	闪烁	灯	的	这	美国人	城市	有	到过	已见

['klɪrli] [θruː] [ðer; ðər] ['telɪskoʊp] .

clearly	**through**	**their**	**telescope**	**.**
清楚地	通过	他们的	望远镜	.

“在他们最后一次绕地球飞行时，他们通过望远镜清晰地看到了美国城市闪烁的灯光。”

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntɪnənt][wʌz; wəz][naʊ] [blæk] .

The	**entire**	**continent**	**was**	**now**	**black**	**.**
这	全部的	大陆	曾是	现在	黑色的	.

整个大陆现在都变成了黑色。

" [weɪt] , [siː] [saʊθ] [əˈmerɪkə] — [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ɑːr; ər] [lɪt] [ʌp] [ðer; ðər] , [ˈdʒiːnoʊ] .

"	Wait	,	see	South	America	—	the	cities	are	lit	up	there	,	Gino	.
"	等待	,	看	南	美国	—	这	城市	是	点燃	向上	那里	,	吉诺	.

“等等，看看南美洲——那里的城市灯火辉煌，吉诺。”

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [æt; ət] [hoʊm] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːrbɪt] ? "

What	could	possibly	have	happened	at	home	while	we	were	in	that	orbit	?	"
什么	可以	可能	有	发生	在	家	尽管	我们	是	在	那	轨道	?	"

当我们在轨道上时，家里究竟发生了什么事?

" [ðeəz; ðəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

"	There's	only	one	way	to	find	out	.
"	有	仅有的	一	方式	到	寻找	出去	.

只有一种方法可以找到答案。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] .

We're	going	back	.
是	去	后退	.

我们要回去了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [help] [frʌm; frəm] [graʊnd] [kənˈtroʊl] .

With	or	without	any	help	from	ground	control	.
和	或者	没有	任何	帮助	从	地面	控制	.

无论是否得到地面控制的帮助。

" [ðeɪ] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ðə; ði] [ˈluːnər] [bʌg] [ænd; ənd] [stræpt] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [ɪn]

"	They	disconnected	the	lunar	Bug	and	strapped	into	their	acceleration	couches	in
"	他们	断开连接	这	月球	漏洞	和	绑带	进入	他们的	加速度	沙发	在

[ðə; ði] [kəˈmænd] [ˈmɑːdʒuːl] [waɪl] [ðeɪ] [fed] [ˈdeɪtə] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəmˈpjuːtər] .

the	command	module	while	they	fed	data	to	the	computer	.
这	命令	模块	尽管	他们	美联储	数据	到	这	电脑	.

“他们与月球车断开连接，然后系好安全带，坐进指令舱的加速座椅，同时向计算机传输数据。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪts] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [ˈdʒɔkid] [ðə; ði] [əˈpɑːloʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˈfaɪərɪŋ]

Following	its	instructions	they	jockeyed	the	Apollo	into	the	correct	attitude	for	firing
下列的	它是	指示	他们	骑师	这	阿波罗	进入	这	正确的	态度	为了	射击

.

:

.

他们按照指示，将阿波罗号调整到正确的发射姿态。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [ˈɔːbitid] [ðə; ði] [ˈerləs] [ˈsætəlaɪt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði]

Once	more	they	orbited	the	airless	satellite	and	at	the	correct	instant	the
一次	更多的	他们	轨道	这	无气	卫星	和	在	这	正确的	立即的	这

[kəmˈpjuːtər] [ˈtrɪgər] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈtætʃt] [ˈsɜːrvɪs] [ˈmɑːdʒuːl] .

computer	triggered	the	engines	in	the	attached	service	module	.
电脑	触发	这	发动机	在	这	随附的	服务	模块	.

他们再次绕着这颗没有大气的卫星飞行，并在正确的时刻，计算机启动了所连接的服务舱中的发动机。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhedɪŋ] [hoʊm] .

They	were	heading	home	.
他们	是	标题	家	.

他们正往家走。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈfæktərz] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [bæd] [ə; eɪ]

With	all	the	negative	factors	taken	into	consideration	,	it	was	not	that	bad	a
和	全部	这	消极的	因素	已采取	进入	考虑	,	它	曾是	不是	那	坏的	一个

[ˈlændɪŋ] .

landing	.
降落	.

考虑到所有不利因素，这次着陆其实不算太糟糕。

[ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] ['kɑ:ntɪnənt][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [dɪ'gri:z] [ɔ:f] [ɪn] ['lætɪtu:d] ,

They	**hit**	**the**	**right**	**continent**	**and**	**were**	**only**	**a**	**few**	**degrees**	**off**	**in**	**latitude**	**,**
他们	打	这	正确的	大陆	和	是	仅有的	一个	很少	学位	离开	在	纬度	,

他们找到了正确的洲，纬度也只差了几度。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪkt] .

though	**they**	**entered**	**the**	**atmosphere**	**earlier**	**than**	**they**	**liked**	**.**
尽管	他们	进入	这	气氛	早些时候	比	他们	喜欢	.

虽然它们进入大气层的时间比它们预想的要早。

[wɪ'ðaʊt] [graʊnd] [kən'troʊl][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələsli] [gʊd]

Without	**ground**	**control**	**of**	**any**	**kind**	**it**	**was**	**an**	**almost**	**miraculously**	**good**
没有	地面	控制	的	任何	种类	它	曾是	一个	几乎	奇迹般地	好的

['lændɪŋ] .

landing	**.**
降落	.

在没有任何地面控制的情况下，这几乎是一个奇迹般的完美着陆。

[æz; əz][ðə; ði]['kæps(ə)l] [skri:md] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [er] [ɪts] [ɪ'mens] [və'lɑ:səti][wʌz; wəz]

As	**the**	**capsule**	**screamed**	**down**	**through**	**the**	**thickening**	**air**	**its**	**immense**	**velocity**	**was**
作为	这	胶囊	尖叫	向下	通过	这	增稠	空气	它是	巨大	速度	曾是

[sləud] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erspi:d] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['fɪgjər] .

slowed	**and**	**the**	**airspeed**	**began**	**to**	**indicate**	**a**	**reasonable**	**figure**	**.**
减速	和	这	空速	开始	到	表明	一个	合理的	数字	.

当太空舱呼啸着穿过越来越稠密的空气向下坠落时，它的巨大速度减慢了下来，空速开始显示出一个合理的数值。

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [rents] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ['kʌvər] .

Far	**below**	**,**	**the**	**ground**	**was**	**visible**	**through**	**rents**	**in**	**the**	**cloud**	**cover**	**.**
远的	以下	,	这	地面	曾是	可见的	通过	租金	在	这	云	覆盖	.

透过云层的缝隙，可以看到下方的地面。

" [leɪt] [ˌæftər'nu:n] , " ['dʒi:noʊ] [sed] .

"	**Late**	**afternoon**	**,**	**"**	**Gino**	**said**	**.**
"	晚的	下午	,	"	吉诺	说	.

"傍晚时分，"吉诺说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dɑ:rk] [su:n] ['æftər][wi:; wi][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] . "

"	**It**	**will**	**be**	**dark**	**soon**	**after**	**we**	**hit**	**the**	**ground**	**.**	**"**
"	它	将要	是	黑暗的	很快	后	我们	打	这	地面	.	"

"我们着陆后不久天就会黑。"

" [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [laɪt] .

"	**At**	**least**	**it**	**will**	**still**	**be**	**light**	**.**
"	在	至少	它	将要	仍然	是	光	.

"至少天还会亮着。"

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lændɪŋ] [ɪn] [ˌpi:'kɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [soʊ] [lets] [hɪr] [noʊ]

We	**could**	**have**	**been**	**landing**	**in**	**Peking**	**at**	**midnight**	**,**	**so**	**let's**	**hear**	**no**
我们	可以	有	到过	降落	在	北京	在	午夜	,	所以	我们来吧	听到	不

[kəm'pleɪnts] .

complaints	**.**
投诉	.

我们原本可能在午夜抵达北京，所以请不要抱怨。

[stænd][baɪ][tu:; tə][let][goʊ][ðə; ði] ['pærəˌʃʊt] .

Stand	**by**	**to**	**let**	**go**	**the**	**parachutes**	**.**
站立	经过	到	让	去	这	降落伞	.

准备放开降落伞。

" [ðə; ði]['kæps(ə)l] [dʒʌmpt] [twaɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mens] [ʃu:t] [bu:md] ['oʊpən] .

"	**The**	**capsule**	**jumped**	**twice**	**as**	**the**	**immense**	**chutes**	**boomed**	**open**	**.**
"	这	胶囊	跳了起来	两次	作为	这	巨大	滑道	蓬勃发展	打开	.

"随着巨大的降落伞轰然打开，太空舱跳跃了两下。"

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [feɪs] - [pleɪts] , ['seɪfli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [er] [wʌns] [mɔːr] .

They	opened	their	face	-	plates	,	safely	back	in	the	sea	of	air	once	more	.
他们	打开	他们的	脸	-	盘子	,	安全	后退	在	这	海	的	空气	一次	更多的	.

他们打开面罩，再次安全地回到了广阔的空气中。

" ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiːl] [get] ?

"	Wonder	what	kind	of	reception	we'll	get	?
"	想知道	什么	种类	的	接待	出色地	得到	?

“不知道我们会受到怎样的接待？”

" [dæn] [æskt] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['brɪs(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg][dʒɔː] .

"	Dan	asked	,	rubbing	the	bristle	on	his	big	jaw	.
"	担	问	,	擦	这	鬃	在	他的	大的	颚	.

“丹一边用刷毛摩擦着他宽阔的下巴，一边问道。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv] [splɪt] ['met(ə)l][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

With	the	sharp	crack	of	split	metal	a	row	of	holes	appeared	in	the	upper
和	这	锋利的	裂缝	的	分裂	金属	一个	排	的	孔	出现	在	这	上

['kwɑːdrənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæps(ə)l] :

quadrant	of	the	capsule	:
象限	的	这	胶囊	:

随着金属裂开的清脆声响，胶囊的上半部分出现了一排小孔：

[er] ['hwɪsld] [ɪn] , ['iːkwəlaɪzɪŋ][ðer; ðər] ['loʊər] ['preʃər] .

air	whistled	in	,	equalizing	their	lower	pressure	.
空气	吹口哨	在	,	均衡	他们的	降低	压力	.

空气呼啸而入，平衡了它们较低的气压。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" ['dʒiːnoʊ] ['ʃaʊtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪp] [ðæt] ['hɜːtld] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] .

"	Gino	shouted	,	pointing	at	the	dark	shape	that	hurtled	by	outside	.
"	吉诺	喊叫	,	指向	在	这	黑暗的	形状	那	猛烈撞击	经过	外部	.

“吉诺大喊着，指着外面疾驰而过的黑色身影。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eg] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [stʌb] - [wɪŋd] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

It	was	egg	-	shaped	and	stub	-	winged	,	black	against	the	afternoon	sun	.
它	曾是	蛋	-	形状	和	存根	-	有翅膀的	,	黑色的	反对	这	下午	太阳	.

它呈卵形，翅膀短粗，在午后的阳光下显得漆黑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [tɜːrn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ɪts]['sɪlvər]

Then	it	twisted	over	in	a	climbing	turn	and	for	a	long	moment	its	silver
然后	它	扭曲	超过	在	一个	攀登	转动	和	为了	一个	长的	片刻	它是	银

[skɪn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɑːrtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [keɪm] ['daɪvɪŋ] [daʊn] .

skin	was	visible	to	them	as	it	arched	over	and	came	diving	down	.
皮肤	曾是	可见的	到	他们	作为	它	拱形	超过	和	来了	潜水	向下	.

然后它翻了个身，向上旋转，在它拱起身体俯冲下来时，银色的皮肤在他们眼前清晰可见，持续了很长一段时间。

[bæk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['groʊɪŋ] ['ɪnstəntli] ['lɑːrdʒər] , [red] [fleɪmz] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ɪts] [wɪŋ] [ruːts] .

Back	it	came	,	growing	instantly	larger	,	red	flames	twinkling	in	its	wing	roots	.
后退	它	来了	,	生长	即刻	更大的	,	红色的	火焰	闪烁	在	它是	翼	根	.

它又回来了，瞬间变得更大，翅膀根部闪烁着红色的火焰。

[greɪ] [heɪz] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][klaʊd] .

Grey	haze	cut	off	the	sunlight	as	they	fell	into	a	cloud	.
灰色的	阴霾	切	离开	这	阳光	作为	他们	跌倒	进入	一个	云	.

灰色的薄雾遮蔽了阳光，阳光坠入云层。

[bəuθ] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] : ['niːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

Both	men	looked	at	each	other	:	neither	wanted	to	speak	first	.
两个都	男人	看起来	在	每个	其他	:	两者都不	通缉	到	说话	第一的	.

两人互相看了看，谁也不想先开口。

" [ə; eɪ] [dʒet] , " ['dʒiːnoʊ] ['faɪnəli] [sed] .

"	A	jet	,	"	Gino	finally	said	.
"	一个	喷射	,	"	吉诺	最后	说	.

“一架喷气式飞机，”吉诺最后说道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðæt] [taɪp] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	never	saw	that	type	before	.	"
"	我	绝不	锯	那	类型	前	.	"

我以前从没见过这种类型的。

" ['niːðər] [dɪd] [aɪ] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] — [lʊk] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [wɪŋz] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	Neither	did	I	—	but	there	was	something	familiar	—	Look	,	you	saw	the	wings	didn't	you	?
"	两者都不	做过	我	—	但	那里	曾是	某物	熟悉的	—	看	,	你	锯	这	翅膀	没有	你	?

“我也没有——但是有些东西很熟悉——你看，你看到翅膀了吧？”

[juː; jʊ] [sɔː] . . . ? "

You	saw	.	.	.	?	"
你	锯	.	.	.	?	"

你看到了……？

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dɪd] [aɪ] [siː] [blæk] [krɔsiz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] , [jes] [aɪ] [dɪd] ,

"	If	you	mean	did	I	see	black	crosses	on	the	wings	,	yes	I	did	,
"	如果	你	意思是	做过	我	看	黑色的	十字架	在	这	翅膀	,	是的	我	做过	,

“如果你问的是我是否在机翼上看到了黑色的十字，是的，我看到了。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

but	I'm	not	going	to	admit	it	!
但	我是	不是	去	到	承认	它	!

但我不会承认的！

[ɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [nuː] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] ['aʊtlets] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɪn'stɔːld] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hʌl] .

Or	I	wouldn't	if	it	wasn't	for	those	new	air	-	conditioning	outlets	that	were	just	installed	in	our	hull	.
或者	我	不会	如果	它	不是	为了	那些	新的	空气	-	调理	商店	那	是	只是	已安装	在	我们的	船体	.

如果不是因为船体上刚刚安装了那些新的空调出风口，我可能就不会这么做了。

[duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "

Do	you	have	any	idea	what	it	means	?	"
做	你	有	任何	主意	什么	它	方法	?	"

你知道它是什么意思吗?

" [nʌn] .

"	None	.
"	没有任何	.

“没有任何。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiːl] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

But	I	don't	think	we'll	be	too	long	finding	out	.
但	我	不	思考	出色地	是	也	长的	寻找	出去	.

但我认为我们很快就会知道答案。

[get] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] — [dʒʌst] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [tu:; tə][goʊ] .

Get	ready	for	the	landing	—	just	two	thousand	feet	to	go	.
得到	准备好	为了	这	降落	一	只是	二	千	脚	到	去	.

准备着陆——距离地面仅剩两千英尺。

" [ðə; ði][dʒet][dɪd][nɑ:t] [ˌri:ə'pɪr] .

"	The	jet	did	not	reappear	.
"	这	喷射	做过	不是	再现	.

"那架喷气式飞机没有再次出现。"

[ðeɪ] ['taɪtnd] [ðer; ðər] ['seɪfti] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd] [breɪst] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪmpækt] .

They	tightened	their	safety	harness	and	braced	themselves	for	the	impact	.
他们	收紧	他们的	安全	马具	和	支撑	他们自己	为了	这	影响	.

他们系紧安全带，准备迎接冲击。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæps(ə)l] ['tɪltɪd] [ʌp][ɑ:n][ɪts][saɪd] , ['dʒɑ:rɪŋ]

It	was	a	bumping	crash	and	the	capsule	tilted	up	on	its	side	,	jarring
它	曾是	一个	碰撞	碰撞	和	这	胶囊	斜	向上	在	它是	边	,	刺耳的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

them	with	vibration	.
他们	和	振动	.

撞击声很大，太空舱侧翻过来，震动让他们浑身颤抖。

" ['pærəʃu:t] ['dʒetɪs(ə)n] , " [dæn] ['kɔɪ] ['ɔ:rdərd] , " [wɪə(r)] ['bi:ɪŋ] ['drægd] .

"	Parachute	jettisons	,	"	Dan	Coye	ordered	,	"	We're	being	dragged	.
"	降落伞	抛弃	,	"	担	科耶	订购	,	"	是	存在	拖拽	.

"跳伞！"丹·科耶命令道，"我们被拖着走了。"

" ['dʒi:noʊ][hæd; həd][hɪt][ðə; ði] ['trigəz] ['i:v(ə)n][æz; əz][dæn] [spoʊk] .

"	Gino	had	hit	the	triggers	even	as	Dan	spoke	.
"	吉诺	有	打	这	触发器	甚至	作为	担	辐	.

"丹说话的时候，吉诺已经扣动了扳机。"

[ðə; ði] ['lə:tʃiŋ] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæps(ə)l] ['sloʊli] ['raɪtɪd] [ɪt'self] .

The	lurching	stopped	and	the	capsule	slowly	righted	itself	.
这	踉跄跄	停止	和	这	胶囊	缓慢地	右	本身	.

摇晃停止了，太空舱缓缓恢复了正常姿态。

" [freʃ] [er] , " [dæn] [sed] [ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] .

"	Fresh	air	,	"	Dan	said	and	blew	the	charges	on	the	port	.
"	新鲜的	空气	,	"	担	说	和	吹	这	收费	在	这	港口	.

"新鲜空气，"丹说着，在港口引爆了炸药。

[ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θʌdid] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

It	sprang	away	and	thudded	to	the	ground	.
它	弹簧	离开	和	砰的一声	到	这	地面	.

它猛地弹开，重重地摔在地上。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd][klɑ:sps][ʌv; əv][ðer; ðər]['su:ts][hɑ:t] ,

As	they	disconnected	the	multiple	wires	and	clasps	of	their	suits	hot	,
作为	他们	断开连接	这	多种的	电线	和	扣环	的	他们的	西装	热的	,

当他们解开身上多根电线和扣环时，衣服还很烫。

[draɪ] [er] [pɔ:d] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['dʌsti] ['oʊdər][ʌv; əv]

dry	air	poured	in	through	the	opening	,	bringing	with	it	the	dusty	odor	of
干燥	空气	倾倒	在	通过	这	开幕	,	带来	和	它	这	尘土飞扬	气味	的

[ðə; ði] ['dezərt] .

the	desert	.
这	沙漠	.

干燥的空气从开口处涌入，带来了沙漠的尘土气味。

[dæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] .

Dan	**raised**	**his**	**head**	**and**	**sniffed**	**.**
担	提高	他的	头	和	嗅了嗅	.

丹抬起头，嗅了嗅。

" [smelz] [laɪk] [hoʊm] .

"	**Smells**	**like**	**home**	**.**
"	气味	喜欢	家	.

“闻起来像家。”

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɪn] [bɑːks] .

Let's	**get**	**out**	**of**	**this**	**tin**	**box**	**.**
我们来吧	得到	出去	的	这	锡	盒子	.

我们离开这个铁皮盒子吧。

" ['kɜːrn(ə)l] [daːŋ'tɔːŋ;] ['kɔɪ] [went] [fɜːrst] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

"	**Colonel**	**Danton**	**Coye**	**went**	**first**	**,**	**as**	**befitted**	**the**	**commander**	**of**	**the**	**First**
"	上校	丹东	科耶	去	第一的	,	作为	合适的	这	指挥官	的	这	第一的

[ə'merɪkən] [ɜːrθ] - [muːn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

American	**Earth**	**-**	**Moon**	**Expedition**	**.**
美国人	地球	-	月亮	远征	.

“丹顿·科耶上校第一个出发，这符合美国第一次地球-月球探险队指挥官的身份。”

['meɪdʒər] ['dʒiːnoʊ] [lɑːm'bɑːrdi] ['fɑːloʊd] .

Major	**Gino**	**Lombardi**	**followed**	**.**
主要的	吉诺	隆巴迪	随后	.

吉诺·隆巴迪少校随后跟上。

[ðeɪ] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [glɪntɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['sɪlvər]

They	**stood**	**side**	**by**	**side**	**silently**	**,**	**with**	**the**	**late**	**afternoon**	**sun**	**glinting**	**on**	**their**	**silver**
他们	站立	边	经过	边	默默	,	和	这	晚的	下午	太阳	闪闪发光	在	他们的	银

['suːts] .

suits	**.**
西装	.

他们并肩站着，默默无语，午后的阳光洒在他们银色的西装上，闪闪发光。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] , [stretʃt] [ðə; ði] [θɪn] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ]

Around	**them**	**,**	**to**	**the**	**limits**	**of**	**vision**	**,**	**stretched**	**the**	**thin**	**tangle**	**of**	**greyish**
大约	他们	,	到	这	限制	的	想象	,	拉伸	这	薄的	纠纷	的	灰蒙蒙的

['dezərt] [ʃrʌb] , [me'skiːtˌmeskiːt] , ['kæktəs] .

desert	**shrub**	**,**	**mesquite**	**,**	**cactus**	**.**
沙漠	灌木	,	牧豆树	,	仙人掌	.

在他们周围，一直延伸到视线尽头，是稀疏而缠绕的灰色沙漠灌木、牧豆树和仙人掌。

['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['moʊʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ]

Nothing	**broke**	**the**	**silence**	**nor**	**was**	**there**	**any**	**motion**	**other**	**than**	**that**	**caused**	**by**
没有什么	打破	这	沉默	也不	曾是	那里	任何	运动	其他	比	那	导致	经过

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [stɜːrd] [ʌp] [baɪ] [ðer; ðər] ['lændɪŋ]

the	**breeze**	**that**	**was**	**carrying**	**away**	**the**	**cloud**	**of**	**dust**	**stirred**	**up**	**by**	**their**	**landing**
这	微风	那	曾是	携带	离开	这	云	的	灰尘	搅拌	向上	经过	他们的	降落

.

:
.

周围一片寂静，除了微风吹散他们着陆时扬起的尘土之外，没有任何其他动静。

" [smelz] [gʊd] , [smelz] [laɪk] ['teksəs] , " [dæn] [sed] , ['snɪfɪŋ] .

"	**Smells**	**good**	**,**	**smells**	**like**	**Texas**	**,**	**"**	**Dan**	**said**	**,**	**sniffing**	**.**
"	气味	好的	,	气味	喜欢	德克萨斯州	,	"	担	说	,	嗅闻	.

“闻起来真香，闻起来像德克萨斯，”丹一边嗅着一边说。

" [smelz] ['ɔːf(ə)l] , [dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'iː] ['θɜːrsti] .
" **Smells awful , just makes me thirsty .**
" 气味 可怕 , 只是 制作 我 渴 .

"味道真难闻，闻着就觉得口渴。"

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但 ...

[dæn] . . .
Dan . . .
担 . . .

丹.....

[wʌt] ['hæpənd] ?
what happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

[fɜːrst][ðə; ði]['reɪdioʊ]['kɑːntækt] , [ðen] [ðæt] [dʒet] . . . . "
First the radio contact , then that jet . . . . "
第一的 这 收音机 接触 , 然后 那 喷射 . . . . "

先是无线电联系，然后是那架喷气式飞机.....

" [lʊk] , ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] , " [ðə; ði][bɪg]['ɑːfɪsər] [sed] ,
" **Look , our answer is coming from over there , " the big officer said ,**
" 看 , 我们的 回答 是 未来 从 超过 那里 , " 这 大的 官 说 ,

"瞧，我们的答案就在那边，"那位高大警官说道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [dʌst] ['roʊlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
pointing at a moving column of dust rolling in from the horizon .
指向 在 一个 移动 柱子 的 灰尘 滚动 在 从 这 地平线 .

指向地平线上滚滚而来的尘埃柱。

" [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['gesɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" **No point in guessing , because we are going to find out in five minutes .**
" 不 观点 在 猜测 , 因为 我们 是 去 到 寻找 出去 在 五 分钟 .

"没必要猜测了，因为我们五分钟后就会知道了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **It was less than that .**
" 它 曾是 较少的 比 那 .

"实际数量比这少。"

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [sænd] - ['kʌlərd] [hæf] - [træk] [rɔːrd] [ʌp] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['ɑːrmərd] [kɑːrz] .
A large , sand - colored half - track roared up , followed by two armored cars .
一个 大的 , 沙 - 有色 一半 - 追踪 咆哮 向上 , 随后 经过 二 装甲 汽车 .

一辆大型沙色半履带车轰鸣而来，后面跟着两辆装甲车。

[ðeɪ] [breɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [klaʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dʌst] .
They braked to a halt in the immense cloud of their own dust .
他们 刹车 到 一个 停止 在 这 巨大 云 的 他们的 自己的 灰尘 .

他们在扬起的漫天尘土中猛地停了下来。

[ðə; ði][hæf] - ['træks] [dɔːr] [slæmd] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔgld] [mæn] [klaɪmd] [daʊn] ,
The half - track's door slammed open and a goggled man climbed down ,
这 一半 - 赛道的 门 猛烈抨击 打开 和 一个 戴护目镜 男人 攀登 向下 ,

半履带车的车门砰的一声打开，一个戴着护目镜的男人爬了下来。

['brʌʃɪŋ] [dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taɪt] [blæk] ['juːnɪfɔːrm] .
brushing dirt from his tight black uniform .
刷牙 污垢 从 他的 紧的 黑色的 制服 .

他掸去紧身黑色制服上的尘土。

" ['hænd] ['hɑːk] !
" **Hande hoch !**
" 汉德 霍赫 !

"Hande hoch!

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɛvəld] ['gʌnz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrmərd] [kɑːrz] .
" **he ordered , waving their attention to the leveled guns on the armored cars .**
" 他 订购 , 挥手 他们的 注意力 到 这 平整 枪支 在 这 装甲 汽车 .

他命令道，同时示意他们的注意力集中到装甲车上架好的枪上。

" [hændz] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] .
" **Hands up and keep them that way .**
" 手 向上 和 保持 他们 那 方式 .

"举起手来，保持这个姿势。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['prizənəz] .
You are my prisoners .
你 是 我的 囚犯 .

你们是我的囚犯。

" [ðeɪ] ['sloʊli] [reɪzd] [ðer; ðər][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv]
" **They slowly raised their arms as though hypnotized , taking in every detail of**
" 他们 缓慢地 提高 他们的 武器 作为 尽管 被催眠 , 采取 在 每一个 细节 的
[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .
his uniform .
他的 制服 .

"他们缓缓举起双臂，仿佛被催眠了一般，仔细端详着他制服的每一个细节。

[ðə; ði]['sɪlvər] ['laɪtnɪŋ] [boʊlts][ɑːn][ðə; ði][lə'pelz] , [ðə; ði] [haɪ] , [piːkt] [kæp] — [ðə; ði] ['predətɔːri] ['iːg(ə)l]
The silver lightning bolts on the lapels , the high , peaked cap — the predatory eagle
这 银 闪电 螺栓 在 这 翻领 , 这 高的 , 巅峰 帽 — 这 掠食性 鹰
[klɑːspɪŋ] [ə; eɪ]['swɑːstɪkə] .
clasping a swastika .
紧握 一个 卍 .

翻领上的银色闪电图案，高高的尖顶帽——一只凶猛的雄鹰紧抓着一个卐字。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] !
" **You're — you're a German !**
" 你是 — 你是 一个 德语 !

"你是——你是德国人！"

" ['dʒiːnoʊ][lɑːm'bɑːrdi] [gɑːspt] .
" **Gino Lombardi gasped .**
" 吉诺 隆巴迪 倒吸一口气 .

吉诺·隆巴迪倒吸了一口气。

" ['veri] [əb'zɜːrvənt] , " [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [əb'zɜːrvd] ['hjuːməlisli] .
" **Very observant , " the officer observed humorlessly .**
" 非常 观察者 , " 这 官 观察到 不幽默地 .

"观察力很强，"警官面无表情地评价道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hauptmaːn] ['lɑːŋənʃaɪt] .
" **I am Hauptmann Langenscheidt .**
" 我 是 豪普特曼 朗根沙伊特 .

"我是豪普特曼·朗根沙伊特。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['prizənəz] .
You are my prisoners .
你 是 我的 囚犯 .

你们是我的囚犯。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈbeɪ] [maɪ] [ˈɔːrdərz] .

You	will	obey	my	orders	.
你	将要	服从	我的	订单	.

你必须服从我的命令。

[get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] - . "

Get	into	the	kraftwagen	.	"
得到	进入	这	-	.	"

上车。

" [naʊ] [dʒʌst] [wʌn] [ˈmɪnɪt] , " [dæn] [prəuˈtestid] .

"	Now	just	one	minute	,	"	Dan	protested	.
"	现在	只是	一	分钟	,	"	担	抗议	.

“就一分钟，”丹抗议道。

" [aɪm] [kɑːl] . [ˈkɔɪ] , [ˌjuː es eɪ ˈef] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] . . . .

"	I'm	Col	.	Coye	,	USAF	and	I	would	like	to	know	what	is	going	on	here	.	.	.	.
"	我是	上校	.	科耶	,	美国空军	和	我	会	喜欢	到	知道	什么	是	去	在	这里	.	.	.	.

"

"

"

“我是美国空军上校科耶，我想知道这里发生了什么事……”

" [get] [ɪn] , " [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈɔːrdərd] .

"	Get	in	,	"	the	officer	ordered	.
"	得到	在	,	"	这	官	订购	.

“上车，”警官命令道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

He	did	not	change	his	tone	of	voice	,
他	做过	不是	改变	他的	语气	的	嗓音	,

他语气没有改变。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈbærəld] [ˈluːgər] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈhoʊlstər] [ænd; ənd] [ˈlɛvəld] [ˌaɪ ˈtiː]

but	he	did	pull	his	long	-	barreled	Luger	from	its	holster	and	leveled	it
但	他	做过	拉	他的	长的	-	桶装	鲁格	从	它是	枪套	和	平整	它

[æt; ət] [ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

但他还是从枪套里拔出了长管鲁格手枪，并把枪口对准了他们。

" [kʌm] [ɑːn] , " [ˈdʒiːnoʊ] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ˈdænz] [tens] [ˈʃoʊldər] .

"	Come	on	,	"	Gino	said	,	putting	his	hand	on	Dan's	tense	shoulder	.
"	来	在	,	"	吉诺	说	,	推杆	他的	手	在	丹的	紧张	肩膀	.

“来吧，”吉诺说着，把手放在丹紧绷的肩膀上。

" [juː; jʊ] [ˌaʊtˈræŋk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [ðer; ðər] [fʌstəst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmoʊˌstɛst] .

"	You	outrank	him	,	but	he	got	there	fustest	with	the	mostest	.
"	你	排名	他	,	但	他	得到	那里	最	和	这	最	.

“你的级别比他高，但他却是最快、最成功的人。”

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [træk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sæt]

"	They	climbed	into	the	open	back	of	the	half	-	track	and	the	captain	sat
"	他们	攀登	进入	这	打开	后退	的	这	一半	-	追踪	和	这	队长	卫星

[daʊn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

down	facing	them	.
向下	面向	他们	.

他们爬进半履带车的敞开式后车厢，车长坐在他们对面。

[tuː] [ˈsaɪlənt] [ˈsoʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] [ˈlɛvəld] [məˈʃiːn] - [ˈpistlz] [sæt] [bɪˈhaɪnd] [ðer; ðər] [bæks] .

Two	silent	soldiers	with	leveled	machine	-	pistols	sat	behind	their	backs	.
二	沉默的	士兵	和	平整	机器	-	手枪	卫星	在后面	他们的	背部	.

两名沉默的士兵手持机枪，架在他们身后。

[ðə; ði] [træks] [klæŋkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜ˞:dʒd] ['fɔ:rwərd] : ['staɪflɪŋ] [dʌst] [roʊz] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	tracks	clanked	and	they	surged	forward	:	stifling	dust	rose	up	around	them	.
这	轨道	叮当作响	和	他们	激增	向前	:	令人窒息	灰尘	玫瑰	向上	大约	他们	.

铁轨发出咔嗒咔嗒的声音，他们向前疾驰：周围扬起令人窒息的尘土。

['dʒi:noʊ][lɑ:m'bɑ:rdi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Gino	Lombardi	had	trouble	accepting	the	reality	of	this	.
吉诺	隆巴迪	有	麻烦	接受	这	现实	的	这	.

吉诺·隆巴迪难以接受这一现实。

[ðə; ði] [mu:n] [flaɪt] , [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['i:v(ə)n] ['gleɪzərz] [deθ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ək'sept] ,

The	moon	flight	,	the	landing	,	even	Glazer's	death	he	could	accept	,
这	月亮	航班	,	这	降落	,	甚至	玻璃厂	死亡	他	可以	接受	,

登月、着陆，甚至格雷泽的死，他都能接受。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

they	were	things	that	could	be	understood	.
他们	是	事物	那	可以	是	理解	.

这些都是可以理解的事物。

[bʌt; bət] [ðɪs] . . . ?

But	this	.	.	.	?
但	这	.	.	.	?

但是这个……？

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [twelv] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndər] ['oʊpənɪŋ] .

He	looked	at	his	watch	,	at	the	number	twelve	in	the	calendar	opening	.
他	看起来	在	他的	手表	,	在	这	数字	十二	在	这	日历	开幕	.

他看了看手表，日历上的数字是十二。

" [dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] , ['lɑ:ŋənˌʃaɪt] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

"	Just	one	question	,	Langenscheidt	,	"	he	shouted	above	the	roar	of	the	engine	.
"	只是	一	问题	,	朗根沙伊特	,	"	他	喊叫	多于	这	吼	的	这	引擎	.

“我只有一个问题，朗根沙伊特，”他对着引擎的轰鸣声喊道。

" [ɪz] [tə'deɪ] [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ?

"	Is	today	the	twelfth	of	September	?
"	是	今天	这	第十二	的	九月	?

今天是九月十二日吗?

" [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [nɑ:d] .

"	His	only	answer	was	a	stiff	nod	.
"	他的	仅有的	回答	曾是	一个	僵硬的	点头	.

他只是僵硬地点了点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — - ? "

"	And	the	year	—	of	course	it	is	—	1971	?	"
"	和	这	年	—	的	课程	它	是	—	-	?	"

“年份——当然是——1971年？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[noʊ] [mɔ:r] ['kwestʃənz] .

No	more	questions	.
不	更多的	问题	.

没有其他问题了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊbɜ˞st] , [nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] .

You	will	talk	to	the	Oberst	,	not	to	me	.
你	将要	讲话	到	这	上校	,	不是	到	我	.

你要跟上校谈，不要跟我谈。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt]['æftər] [ðæt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

"	They	were	silent	after	that	,	trying	to	keep	the	dust	out	of	their	eyes	.
"	他们	是	沉默的	后	那	,	尝试	到	保持	这	灰尘	出去	的	他们的	眼睛	.

“之后他们沉默不语，努力不让灰尘进入眼睛。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [pʊld] [ə'saɪd][ænd; ənd] [stɑːpt] [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

A	few	minutes	later	they	pulled	aside	and	stopped	while	the	long	,
一个	很少	分钟	之后	他们	拉	旁边	和	停止	尽管	这	长的	,

几分钟后，他们把车停在路边，而长长的.....

['hevi] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk][træn'spɔːrtər] ['rʌmbld] [baɪ][ðem; ðəm] , ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

heavy	form	of	a	tank	transporter	rumbled	by	them	,	going	in	the	opposite
重的	形式	的	一个	坦克	运输机	隆隆声	经过	他们	,	去	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

一辆笨重的坦克运输车隆隆地从他们身边驶过，朝相反的方向驶去。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['dʒɜːmənz]['wɑːntɪd][ðə; ði]['kæps(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]

Evidently	the	Germans	wanted	the	capsule	as	well	as	the	men	who	had
显然	这	德国人	通缉	这	胶囊	作为	出色地	作为	这	男人	WHO	有

[ə'raɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

arrived	in	it	.
到达的	在	它	.

显然，德国人不仅想要那个太空舱，还想要里面的人。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][hæf] - [træk] [graʊnd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

When	the	long	vehicle	had	passed	the	half	-	track	ground	forward	again	.
什么时候	这	长的	车辆	有	通过了	这	一半	-	追踪	地面	向前	再次	.

当长车驶过半履带车后，它又向前迈了一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ][tæŋks] [luːmd] [ʌp] [ə'hed] ,

It	was	growing	dark	when	the	shapes	of	two	large	tanks	loomed	up	ahead	,
它	曾是	生长	黑暗的	什么时候	这	形状	的	二	大的	坦克	迫近	向上	前方	,

天色渐暗，前方出现了两个大型坦克的轮廓。

['kænənz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [baʊnst] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌtɪd] [træk] .

cannons	following	them	as	they	bounced	down	the	rutted	track	.
大炮	下列的	他们	作为	他们	弹跳	向下	这	车辙	追踪	.

他们沿着崎岖不平的小路颠簸而下，大炮紧随其后。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['sentriz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːr][pɑːrk][ʌv; əv] ['ʌðər] ['viːək(ə)lz] ,

Behind	these	sentries	was	a	car	park	of	other	vehicles	,
在后面	这些	哨兵	曾是	一个	车	公园	的	其他	车辆	,

这些哨兵身后是一片停满其他车辆的停车场。

[tents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][fairz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['bʌkits] [ʌv; əv][sænd] .

tents	and	the	ruddy	glow	of	gasoline	fires	burning	in	buckets	of	sand	.
帐篷	和	这	红润	辉光	的	汽油	火灾	燃烧	在	水桶	的	沙	.

帐篷和沙桶里燃烧的汽油火堆泛起的红光。

[ðə; ði][hæf] - [træk] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][tent][ænd; ənd][æt; ət] ['gʌnpɔɪnt] [ðə; ði] [tuː]

The	half	-	track	stopped	before	the	largest	tent	and	at	gunpoint	the	two
这	一半	-	追踪	停止	前	这	最大	帐篷	和	在	枪指着	这	二

['æstrəˌnɔts] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] .

astronauts	were	pushed	through	the	entrance	.
宇航员	是	推动	通过	这	入口	.

半履带车停在最大的帐篷前，两名宇航员在枪口的逼迫下被推进了帐篷入口。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːld] [desk] .

An	officer	,	his	back	turned	to	them	,	sat	writing	at	a	field	desk	.
一个	官	,	他的	后退	转向	到	他们	,	卫星	写作	在	一个	场地	桌子	.

一名军官背对着他们，坐在野战办公桌前写作。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

He	finished	his	work	while	they	stood	there	,
他	完成的	他的	工作	尽管	他们	站立	那里	,

他们站在那里的时候，他已经完成了他的工作。

[ðen] ['foʊldɪd][sʌm; səm]['pepərz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪs] .

then	folded	some	papers	and	put	them	into	a	case	.
然后	折叠	一些	文件	和	放	他们	进入	一个	案件	.

然后把一些纸折好，放进一个盒子里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,

He	turned	around	,
他	转向	大约	,

他转过身，

[ə; eɪ] [liːn] [mæn][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [waɪl] [ðə; ði]

a	lean	man	with	burning	eyes	that	he	kept	fastened	on	his	prisoners	while	the
一个	倾斜	男人	和	燃烧	眼睛	那	他	保留	系紧	在	他的	囚犯	尽管	这

['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ɪn]['ræpɪd]['dʒɜːrmən] .

captain	made	a	report	in	rapid	German	.
队长	制成	一个	报告	在	迅速的	德语	.

一个身材瘦削、目光灼灼的男人，紧紧盯着他的俘虏，而上尉则用快速的德语做了报告。

" [ðæt] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , ['lɑːŋənˌʃaɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [gests]

"	That	is	most	interesting	,	Langenscheidt	,	but	we	must	not	keep	our	guests
"	那	是	最多	有趣的	,	朗根沙伊特	,	但	我们	必须	不是	保持	我们的	客人

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

“这非常有趣，朗根沙伊特，但我们不能让客人一直站着。”

[hæv; həv][ðə; ði]['ɔːrdərli] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tʃerz] .

Have	the	orderly	bring	some	chairs	.
有	这	秩序	带来	一些	椅子	.

请勤杂人员搬些椅子过来。

['dʒent(ə)lmən][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .

Gentlemen	permit	me	to	introduce	myself	.
先生们	允许	我	到	介绍	我	.

各位先生，请允许我自我介绍一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɜːrn(ə)l] ['ʃnaɪdɚ] ,

I	am	Colonel	Schneider	,
我	是	上校	施耐德	,

我是施耐德上校，

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] 109th ['pænzər][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

commander	of	the	109th	Panzer	division	that	you	have	been	kind	enough	to
指挥官	的	这	109th	坦克	分配	那	你	有	到过	种类	足够的	到

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

您好心拜访的第109装甲师的指挥官。

['sɪgəret] ?

Cigarette	?
卷烟	?

卷烟?

" [ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] [smaɪl] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] ['ɪnstəntli]

"	The	colonel's	smile	just	touched	the	corners	of	his	mouth	,	then	instantly
"	这	上校的	微笑	只是	感动	这	角落	的	他的	嘴	,	然后	即刻

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

上校的笑容只掠过嘴角，随即消失不见。

[hi:; hi]['hændɪd]['oʊvər][ə; eɪ][flæt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pleɪ˞z] [sɪgə'rets] [tu:; tə]['dʒi:noʊ] , [hu:]

He	handed	over	a	flat	package	of	Player's	cigarettes	to	Gino	,	who
他	递交	超过	一个	平坦的	包裹	的	球员的	香烟	到	吉诺	,	WHO

[ˌɔ:tə'mætɪkli] [tʊk] [ðem; ðəm] .

automatically	took	them	.
自动地	采取	他们	.

他递给吉诺一包扁平包装的Player牌香烟，吉诺毫不犹豫地接了过去。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [wʌn][aʊt][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [bʌt; bət][ðə; ði]

As	he	shook	one	out	he	saw	that	they	were	made	in	England	—	but	the
作为	他	摇晃	一	出去	他	锯	那	他们	是	制成	在	英格兰	—	但	这

['leɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]['dʒɜ:rmən] .

label	was	printed	in	German	.
标签	曾是	打印	在	德语	.

他拿出一个样品，发现它们是英国制造的，但标签却是用德语印刷的。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv] ['wɪski] , " ['ʃnaɪdɜ˞] [sed] ,

"	And	I'm	sure	you	would	like	a	drink	of	whisky	,	"	Schneider	said	,
"	和	我是	当然	你	会	喜欢	一个	喝	的	威士忌酒	,	"	施耐德	说	,

"我相信您一定想喝杯威士忌，"施耐德说道。

['flæʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][smaɪl] [ə'gen] .

flashing	the	artificial	smile	again	.
闪烁	这	人造的	微笑	再次	.

再次露出那虚假的笑容。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [oʊld] ['haɪləndə˞] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

He	placed	a	bottle	of	Ould	Highlander	on	the	table	before	them	,
他	放置	一个	瓶子	的	可以	高地人	在	这	桌子	前	他们	,

他把一瓶老高地啤酒放在他们面前的桌子上，

[kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['dʒi:noʊ][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

close	enough	for	Gino	to	read	the	label	.
关闭	足够的	为了	吉诺	到	读	这	标签	.

距离足够近，吉诺可以看清标签。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃə˞] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndə˞] [hɪm'self] , [kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ]['bægpaɪps]

There	was	a	picture	of	the	highlander	himself	,	complete	with	bagpipes
那里	曾是	一个	图片	的	这	高地人	他自己	,	完全的	和	风笛

[ænd; ənd] [kɪlt] ,

and	kilt	,
和	苏格兰短裙	,

有一张这位高地人的照片，照片中的他身穿苏格兰短裙，手持风笛。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪtʃ] - [gɜ:rn]['ɛtwɑ:s][zu:] [trɪŋkən] ['wɪski] !

but	he	was	saying	Ich	hätte	gern	etwas	zu	trinken	WHISKEY	!
但	他	曾是	说	我	-	基因	etwas	祖	饮水	威士忌酒	!

但他说的是 Ich hätte gern etwas zu trinken 威士忌!

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['dʒi:noʊz] [legz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kə'læpst]

The	orderly	pushed	a	chair	against	the	back	of	Gino's	legs	and	he	collapsed
这	秩序	推动	一个	椅子	反对	这	后退	的	吉诺餐厅	腿	和	他	倒塌

['greɪtfəli] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

gratefully	into	it	.
感激不尽	进入	它	.

勤杂工把一把椅子推到吉诺的腿后，吉诺感激地瘫倒在椅子上。

[hi:; hi] [sipt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

He	sipped	from	the	glass	when	it	was	handed	to	him	—	it	was
他	啜饮	从	这	玻璃	什么时候	它	曾是	递交	到	他	—	它	曾是

[gʊd] [skɑ:tʃ] ['wɪski] .

good	scotch	whisky	.
好的	苏格兰威士忌	威士忌酒	.

他接过酒杯抿了一口——这是上好的苏格兰威士忌。

[hi:; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['swɑ:loʊ] .

He	drained	it	in	a	single	swallow	.
他	排水	它	在	一个	单身的	吞	.

他一口气喝光了。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ['setld] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [kæmp] [tʃer]

The	orderly	went	out	and	the	commanding	officer	settled	back	into	his	camp	chair
这	秩序	去	出去	和	这	指挥	官	定居	后退	进入	他的	营	椅子

,

,

,

勤务兵出去后，指挥官重新坐回了他的行军椅上。

['ɔ:lsoʊ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [drɪŋk] .

also	holding	a	large	drink	.
还	保持	一个	大的	喝	.

手里还拿着一大杯饮料。

[ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kæp'tɪvəti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['saɪlənt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nɪr]

The	only	reminder	of	their	captivity	was	the	silent	form	of	the	captain	near
这	仅有的	提醒	的	他们的	囚禁	曾是	这	沉默的	形式	的	这	队长	靠近

[ðə; ði] ['entrəns] ,

the	entrance	,
这	入口	,

唯一能让人想起他们曾被囚禁的，只有船长沉默地站在入口附近。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['həʊlstə; 'hɒl-] [gʌn] .

his	hand	resting	on	his	holstered	gun	.
他的	手	休息	在	他的	枪套	枪	.

他的手放在枪套里的枪上。

" [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd] [ɪn] .

"	A	most	interesting	vehicle	that	you	gentlemen	arrived	in	.
"	一个	最多	有趣的	车辆	那	你	先生们	到达的	在	.

“各位先生乘坐的车辆真有趣。”

['aʊər; ɑ:r] ['teknɪk(ə)l] ['ekspɜ:rts] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] —

Our	technical	experts	will	of	course	examine	it	,	but	there	is	a	question	—
我们的	技术的	专家	将要	的	课程	检查	它	,	但	那里	是	一个	问题	—

"

"

"

我们的技术专家当然会进行检查，但还有一个问题——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɜːrn(ə)l][daːŋ'tɔːŋ;] ['kɔɪ] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [er] [fɔːrs] , ['sɪriəl] ['nʌmbər] . . . . "

"	I	am	Colonel	Danton	Coye	,	United	States	Air	Force	,	serial	number	.	.	.	.	"
"	我	是	上校	丹东	科耶	,	团结的	各州	空气	力量	,	序列号	数字	.	.	.	.	"

“我是美国空军上校丹顿·科耶，序列号是……”

" [pliːz] , ['kɜːrn(ə)l] , " ['ʃnaɪdɚ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Please	,	colonel	,	"	Schneider	interrupted	.
"	请	,	上校	,	"	施耐德	中断	.

“请您开恩，上校，”施耐德打断道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] . . . . "

"	We	can	dispense	with	the	formalities	.	.	.	.	"
"	我们	能	分配	和	这	手续	.	.	.	.	"

“我们可以省略这些繁文缛节……”

" ['meɪdʒər][dʒo'vanni][lɑːm'bɑːrdi] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [er] [fɔːrs] , " ['dʒiːnoʊ][broʊk][ɪn] , [ðen] ['ædɪd]

"	Major	Giovanni	Lombardi	,	United	States	Air	Force	,	"	Gino	broke	in	,	then	added
"	主要的	乔瓦尼	隆巴迪	,	团结的	各州	空气	力量	,	"	吉诺	打破	在	,	然后	额外

[hɪz; ɪz] ['sɪriəl] ['nʌmbər] .

his	serial	number	.
他的	序列号	数字	.

“美国空军少校乔瓦尼·隆巴迪，”吉诺插话道，然后加上了自己的序列号。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kɜːrn(ə)l] ['flikəd] [hɪz; ɪz][smaɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [sipt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][drɪŋk] .

The	German	colonel	flickered	his	smile	again	and	sipped	from	his	drink	.
这	德语	上校	闪烁	他的	微笑	再次	和	啜饮	从	他的	喝	.

德国上校再次露出笑容，抿了一口饮料。

" [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Do	not	take	me	for	a	fool	,	"	he	said	suddenly	,
"	做	不是	拿	我	为了	一个	傻子	,	"	他	说	突然	,

“别把我当傻瓜，”他突然说道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][koʊld] [əˈθɔːrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mætʃt] [hɪz; ɪz][grɪm]

and	for	the	first	time	the	cold	authority	in	his	voice	matched	his	grim
和	为了	这	第一的	时间	这	寒冷的	权威	在	他的	嗓音	匹配	他的	严峻

[əˈpɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他声音中那冷峻的权威第一次与他严肃的外表相得益彰。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ges'tɑːpəu] , [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	will	talk	for	the	Gestapo	,	so	you	might	just	as	well	talk	to	me	.
"	你	将要	讲话	为了	这	盖世太保	,	所以	你	可能	只是	作为	出色地	讲话	到	我	.

“你都要为盖世太保说话了，所以你还不如跟我说话。”

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] .

And	enough	of	your	childish	games	.
和	足够的	的	你的	幼稚	游戏	.

够了，别再玩你们这些幼稚的游戏了。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə'merɪkən] [er] [fɔːrs] ,

I	know	there	is	no	American	Air	Force	,
我	知道	那里	是	不	美国人	空气	力量	,

我知道美国没有空军。

[dʒʌst][jʊr; jər]['ɑːrmi] [er] [kɔːr] [ðæt] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [sʌtʃ] [faɪn] ['tɑːrgɪts][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['flaɪər] .

just	your	Army	Air	Corps	that	has	provided	such	fine	targets	for	our	fliers	.
只是	你的	军队	空气	兵团	那	有	假如	这样的	美好的	目标	为了	我们的	传单	.

只有你们的陆军航空兵为我们的飞行员提供了如此优秀的靶子。

[naʊ] — [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪs] ? "
Now — what were you doing in that device ? "
现在 — 什么 是 你 正在做 在 那 设备 ? "

那么——你当时在那台设备里做什么?

" [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['kɜːrn(ə)l] , " [dæn] [snæpt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊnz] .
" That is none of your business , Colonel , " Dan snapped back in the same tones .
" 那 是 没有任何 的 你的 商业 , 上校 , " 担 啪啪 后退 在 这 相同的 音调 .

"那不关你的事，上校，"丹用同样的语气厉声回答道。

" [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər]['dʒɜːrmən][tæŋks]['duːɪŋ][ɪn] ['teksəs] ?
" What I would like to know is , just what are German tanks doing in Texas ?
" 什么 我 会 喜欢 到 知道 是 , 只是 什么 是 德语 坦克 正在做 在 德克萨斯州 ?

我想知道的是，德国坦克在德克萨斯州究竟在做什么?

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]['gʌnfaɪər] [kʌt] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ['saʊndɪŋ] [nɑːt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] .
" A roar of gunfire cut through his words , sounding not too far away .
" 一个 吼 的 炮火 切 通过 他的 字 , 听起来 不是 也 远的 离开 .

"一阵枪声打断了他的话语，听起来离得并不远。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [fleɪmz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]
There were two heavy explosions and distant flames lit up the entrance to
[ðə; ði] [tent] .
the tent .
这 帐篷 .

发生了两次剧烈的爆炸，远处的火焰照亮了帐篷入口。

['kæptɪn] ['lɑːŋənˌʃaɪt] [pʊld] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [waɪl] [ðə; ði]
Captain Langenscheidt pulled his gun and rushed out of the tent while the
['ʌðər] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
others leaped to their feet .
其他的 跳跃 到 他们的 脚 .

朗根沙伊特上尉拔出枪，冲出帐篷，其他人则跳了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [ɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] ,
There was a muffled cry outside and a man stepped in , pointing a bulky ,
那里 曾是 一个 闷音 哭 外部 和 一个 男人 步 在 , 指向 一个 笨重 ,

外面传来一声闷哼，一个男人走了进来，指着一个笨重的.....

[streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm] .
strange looking pistol at them .
奇怪的 寻找 手枪 在 他们 .

他们手里拿着一把造型奇特的手枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [steɪnd] ['kɑːki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd]
He was dressed in stained khaki and his hands and face were painted
[blæk] .
black .
黑色的 .

他身穿沾满污渍的卡其布衣服，双手和脸都涂成了黑色。

" - . . . " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [gɑːspt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] :
" Verdamm . . . " the colonel gasped and reached for his own gun :
" - . . . " 这 上校 倒吸一口气 和 达到 为了 他的 自己的 枪 :

"该死....."上校喘着粗气，伸手去摸自己的枪:

[ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ['pɪst(ə)l] [dʒʌmpt] [twaɪs] [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [tuː] ['saɪɪŋ] [saʊndz] .
the newcomer's pistol jumped twice and emitted two sighing sounds .
这 新人的 手枪 跳了起来 两次 和 发射 二 叹息 声音 .

新来的那人的手枪跳动了两下，发出两声叹息。

[ðə; ði]['pænzər]['ɑːfɪsər] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	panzer	officer	clutched	his	stomach	and	doubled	up	on	the	floor	.
这	坦克	官	紧握	他的	胃	和	双倍	向上	在	这	地面	.

装甲兵军官捂着肚子，蜷缩在地上。

" [dəunt][dʒʌst][stænd][ðer; ðər]['geɪpɪŋ] , [bɔɪz] , " [ðə; ði][ɪn'truːdər][sed] ,

"	Don't	just	stand	there	gaping	,	boys	,	"	the	intruder	said	,
"	不	只是	站立	那里	张开的	，男孩们		，	"	这	入侵者	说	，

“别光呆在那儿张着嘴傻笑，孩子们，”入侵者说道。

" [get] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] ['wɔndəz] [ɪn] [hɪr] .

"	get	moving	before	anyone	else	wanders	in	here	.
"	得到	移动	前	任何人	别的	漫游	在	这里	.

“赶紧动身，免得别人进来。”

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] .

"	He	led	the	way	from	the	tent	and	they	followed	.
"	他	引领	这	方式	从	这	帐篷	和	他们	随后	.

他从帐篷里带头出去，他们跟在他后面。

[ðeɪ] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] [paːkt] [trʌks] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] [waɪl] [ə; eɪ][skwɑːd]

They	slipped	behind	a	row	of	parked	trucks	and	crouched	there	while	a	squad
他们	滑倒了	在后面	一个	排	的	停放	卡车	和	蹲着	那里	尽管	一个	队

[ʌv; əv]['skʌt(ə)l] - ['helmɪtɪd] ['soʊldʒərz][ræn][baɪ][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] ['gʌnz] .

of	scuttle	-	helmeted	soldiers	ran	by	them	towards	the	hammering	guns	.
的	偷偷溜走	-	戴头盔	士兵	跑	经过	他们	向	这	锤击	枪支	.

他们溜到一排停着的卡车后面，蹲在那里，看着一队头戴钢盔的士兵从他们身边跑过，朝着隆隆作响的炮火跑去。

[ə; eɪ] ['kænən] [bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][daɪ] [daʊn] .

A	cannon	began	firing	and	the	flames	started	to	die	down	.
一个	大炮	开始	射击	和	这	火焰	开始	到	死	向下	.

大炮开始鸣放，火焰也开始熄灭。

[ðer; ðər] [gaɪd] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

Their	guide	leaned	back	and	whispered	.
他们的	指导	倾斜	后退	和	低声说道	.

他们的向导向后靠去，低声说道。

" [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] — [dʒʌst][sɪks] [gaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] — [ðoʊ] [ðeɪ]

"	That's	just	a	diversion	—	just	six	guys	and	a	lot	of	noise	—	though	they
"	那就是	只是	一个	导流	—	只是	六	伙计们	和	一个	很多	的	噪音	—	尽管	他们

[dɪd][get][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːəl] [trʌks] .

did	get	one	of	the	fuel	trucks	.
做过	得到	一	的	这	燃料	卡车	.

“那只是转移视线——只有六个人和很大的噪音——尽管他们确实弄到了一辆油罐车。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['prɪti] ['kwɪkli] [ænd; ənd][stɑːrt] ['hedɪŋ] [bæk]

These	krautheads	are	going	to	find	it	out	pretty	quickly	and	start	heading	back
这些	德国佬	是	去	到	寻找	它	出去	漂亮的	迅速地	和	开始	标题	后退

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] .

here	on	the	double	.
这里	在	这	双倍的	.

这些德国佬很快就会明白这一点，然后赶紧滚回这里来。

[soʊ] [lets] [meɪk] [træks] — [naʊ] !

So	let's	make	tracks	—	now	!
所以	我们来吧	制作	轨道	—	现在	!

所以，我们现在就出发吧！

" [hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn]['ɪntuː]
" He slipped from behind the trucks and the three of them ran into
" 他 滑倒了 从 在后面 这 卡车 和 这 三 的 他们 跑 进入
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .
the darkness of the desert .
这 黑暗 的 这 沙漠 .

他从卡车后面溜了出来，三人一起跑进了沙漠的黑暗中。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ðə; ði] ['æstrəˌnɔts] [wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] ,
After a few yards the astronauts were staggering ,
后 一个 很少 码 这 宇航员 是 令人震惊 ,

走了几米后，宇航员们就踉跄起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'rɔɪoʊ] [wer] [ðə; ði] [blæk] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
but they kept on until they almost fell into an arroyo where the black shape of
但 他们 保留 在 直到 他们 几乎 跌倒 进入 一个 阿罗约 在哪里 这 黑色的 形状 的
[ə; eɪ][dʒiːp][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
a jeep was sitting .
一个 吉普车 曾是 坐着 .

但他们继续前进，直到几乎掉进一条干涸的河床里，那里停着一辆黑色的吉普车。

[ðə; ði]['moʊtər]['stɑːrtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hɔːld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [laɪts] ,
The motor started as they hauled themselves into it and , without lights ,
这 发动机 开始 作为 他们 拖拽 他们自己 进入 它 和 , 没有 灯 ,

他们爬进车里时，发动机启动了，车里没有灯。

[ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] [ænd; ənd] [bʌmpt] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .
it ground up out of the arroyo and bumped through the brush .
它 地面 向上 出去 的 这 阿罗约 和 撞 通过 这 刷子 .

它从干涸的河床中冲出来，穿过灌木丛。

" [jʊə(r)] ['lʌki] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , " [ðer; ðər] [gaɪd] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
" You're lucky I saw you come down , " their guide said from the front seat .
" 你是 幸运的 我 锯 你 来 向下 , " 他们的 指导 说 从 这 正面 座位 .

"幸亏我看到你下来了，"他们的导游从前排座位上说道。

" [aɪm] [luː'tenənt] ['riːvz] . "
" I'm Lieutenant Reeves . "
" 我是 中尉 里夫斯 . "

"我是里夫斯中尉。"

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɔɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['meɪdʒər][lɑːm'bɑːrdi] .
" Colonel Coye — and this is Major Lombardi .
" 上校 科耶 — 和 这 是 主要的 隆巴迪 .

"科耶上校——这位是隆巴迪少校。"

[wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θæŋks] , [luː'tenənt] .
We owe you a lot of thanks , lieutenant .
我们 欠 你 一个 很多 的 谢谢 , 中尉 .

中尉，我们非常感谢你。

[wen] [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [græbd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
When those Germans grabbed us , we found it almost impossible to believe .
什么时候 那些 德国人 抓住 我们 , 我们 成立 它 几乎 不可能的 到 相信 .

当那些德国人抓住我们时，我们简直不敢相信这是真的。

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
Where did they come from ? "
在哪里 做过 他们 来 从 ? "

他们从哪里来?

" ['breɪkθruː] , [dʒʌst] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪnz] [ə'raʊnd] ['kɔːrpəs] .

"	**Breakthrough**	,	**just**	**yesterday**	**from**	**the**	**lines**	**around**	**Corpus**	.
"	突破	,	只是	昨天	从	这	线条	大约	语料库	.

“就在昨天，从科珀斯克里斯蒂周围的线路上取得了突破。”

[aɪ] [bɪn] ['slɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][pə'troʊl] , ['kiːpɪŋ] [sæn][ɑːn'toʊni]['poʊstɪd]

I	**been**	**slipping**	**along**	**behind**	**this**	**division**	**with**	**my**	**patrol**	**,**	**keeping**	**San**	**Antone**	**posted**
我	到过	滑倒	沿着	在后面	这	分配	和	我的	巡逻	,	保持	圣	安东尼	发布

[ɑːn][ðer; ðər] ['muːvmənts] .

on	**their**	**movements**	**.**
在	他们的	移动	.

我一直带着巡逻队悄悄跟在这个师后面，随时向圣安东尼奥汇报他们的动向。

[ðæts] [haʊ] [kʌm] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ʃɪp] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

That's	**how**	**come**	**I**	**saw**	**your**	**ship**	**,**	**or**	**whatever**	**it**	**is**	**,**
那就是	如何	来	我	锯	你的	船	,	或者	任何	它	是	,

这就是我看到你的船，或者不管它是什么的原因。

['drɑːpɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skaʊts] .

dropping	**right**	**down**	**in**	**front**	**of**	**their**	**scouts**	**.**
下降	正确的	向下	在	正面	的	他们的	侦察兵	.

直接降落在他们侦察兵面前。

[stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Stars	**and**	**stripes**	**all**	**over**	**it**	**.**
星星	和	条纹	全部	超过	它	.

上面到处都是星条旗图案。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ][fɜːrst] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [skaʊt] [kɑːrz]

I	**tried**	**to**	**reach**	**you**	**first**	**,**	**but**	**had**	**to**	**turn**	**back**	**before**	**their**	**scout**	**cars**
我	尝试	到	抵达	你	第一的	,	但	有	到	转动	后退	前	他们的	侦察	汽车

['spɑːtɪd] [ˌem 'iː] .

spotted	**me**	**.**
斑	我	.

我一开始就想联系你，但为了避免被他们的侦察车发现，我不得不返回。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] .

But	**it**	**worked**	**out**	**.**
但	它	工作	出去	.

但最终结果还不错。

[wiː; wi] [græbd] [ðə; ði][tæŋk] ['kæriər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][dɑːrk][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ]

We	**grabbed**	**the**	**tank**	**carrier**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**got**	**dark**	**and**	**two**	**of**	**my**
我们	抓住	这	坦克	载体	作为	很快	作为	它	得到	黑暗的	和	二	的	我的

['wɔːkɪŋ] ['wuːndɪd] [ɑːr; ər]['raɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][koʊ'tulə] [wer] [wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm]['ɑːrmər]

walking	**wounded**	**are**	**riding**	**it**	**back**	**to**	**Cotulla**	**where**	**we**	**got**	**some**	**armor**
步行	受伤	是	骑术	它	后退	到	科图拉	在哪里	我们	得到	一些	盔甲

[ænd; ənd]['trænspɔːrt] .

and	**transport**	**.**
和	运输	.

天一黑我们就开走了坦克运输车，我的两名轻伤员正乘着它返回科图拉，在那里我们得到了一些装甲和运输工具。

[aɪ][set][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

I	**set**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**boys**	**to**	**pull**	**that**	**diversion**	**and**	**you**	**know**	**the**	**results**
我	放	这	休息	的	这	男孩们	到	拉	那	导流	和	你	知道	这	结果

.

:

.

我安排其他队员去制造混乱，结果你们也知道了。

[juː; jʊ] [er] [kɔːr] ['dʒɔkiz] [ɔːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

You	Air	Corps	jockeys	ought	to	watch	which	way	the	wind	is	blowing	or	something	,
你	空气	兵团	骑师	应该	到	手表	哪个	方式	这	风	是	吹	或者	某物	,

你们这些空军骑兵应该注意一下风向什么的。

[ɔːr] [juːl] [hæv; həv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['fænsi] [nuː] ['gædʒɪts] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['enəmi] [hændz] . "

or	you'll	have	all	your	fancy	new	gadgets	falling	into	enemy	hands	.	"
或者	你会	有	全部	你的	想要	新的	小工具	坠落	进入	敌人	双手	.	"

否则，你所有那些花哨的新玩意儿都会落入敌人手中。

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɔːrpəs] — ['kɔːrpəs] ['krɪsti] ?

"	You	said	the	Germans	broke	out	of	Corpus	—	Corpus	Christi	?
"	你	说	这	德国人	打破	出去	的	语料库	—	语料库	克里斯蒂	?

“你说德国人是从科珀斯克里斯蒂（Corpus Christi）突围出来的？”

" [dæn] [æskt] .

"	Dan	asked	.
"	担	问	.

丹问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] — [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ðer; ðər] — [ɔːr] [wer] [dɪd]

"	What	are	they	doing	there	—	how	long	have	they	been	there	—	or	where	did
"	什么	是	他们	正在做	那里	—	如何	长的	有	他们	到过	那里	—	或者	在哪里	做过

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ? "

they	come	from	in	the	first	place	?	"
他们	来	从	在	这	第一的	地方	?	"

“他们在那里做什么？他们在那里待了多久了？或者他们最初是从哪里来的？”

" [juː; jʊ] ['flaɪˌbɔɪz] [mʌst; məst] [ʃʊr] [biː; bi] ['steɪʃənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['haɪdəweɪ] [spɑːt] , " ['riːvz] [sed] ,

"	You	flyboys	must	sure	be	stationed	in	some	hideaway	spot	,	"	Reeves	said	,
"	你	飞行员	必须	当然	是	驻	在	一些	隐蔽处	点	,	"	里夫斯	说	,

“你们这些飞行员肯定驻扎在某个隐蔽的地方，”里夫斯说道。

['grʌntɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒiːp] [baʊndɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .

grunting	as	the	jeep	bounded	over	a	ditch	.
哼哼	作为	这	吉普车	有界	超过	一个	沟	.

吉普车颠簸着越过沟渠，发出低沉的轰鸣声。

" [ðə; ði] ['lændɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teksəs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [wɜːr; wər] [meɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ]

"	The	landings	on	the	Texas	side	of	the	Gulf	were	made	over	a	month	ago
"	这	着陆	在	这	德克萨斯州	边	的	这	海湾	是	制成	超过	一个	月	前

.

:

.

“登陆墨西哥湾德克萨斯州一侧的行动是一个多月前进行的。”

[wiː; wi] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dʒʌst] ['berli] .

We	been	holding	them	,	but	just	barely	.
我们	到过	保持	他们	,	但	只是	仅仅	.

我们一直勉强守着它们。

[naʊ] [ðeə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Now	they're	breaking	out	and	we're	managing	to	stay	ahead	of	them	.
现在	它们是	打破	出去	和	是	管理	到	停留	前方	的	他们	.

现在他们开始突破防线，而我们设法领先于他们。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	He	stopped	and	thought	for	a	moment	.
"	他	停止	和	想法	为了	一个	片刻	.

他停下来，思考了一会儿。

" ['meɪbi] [aɪ] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɔɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ]

"	Maybe	I	better	not	talk	to	you	boys	too	much	until	we	know	just	what	you
"	或许	我	更好的	不是	讲话	到	你	男孩们	也	很多	直到	我们	知道	只是	什么	你

[wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] .

were	doing	there	in	the	first	place	.
是	正在做	那里	在	这	第一的	地方	.

“或许我最好不要跟你们这些男孩多说话，直到我们弄清楚你们一开始在那里做什么为止。”

[sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] .

Sit	tight	and	we'll	have	you	out	of	here	inside	of	two	hours	.
坐	紧的	和	出色地	有	你	出去	的	这里	里面	的	二	小时	.

请耐心等待，我们保证两个小时内就能让你离开这里。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒiːp] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hɪt] [ə; eɪ] [fɑːrm] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	The	other	jeep	joined	them	soon	after	they	hit	a	farm	road	and	the
"	这	其他	吉普车	加入	他们	很快	后	他们	打	一个	农场	路	和	这

[luː'tenənt] ['mɝːmɝd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] ['reɪdioʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] .

lieutenant	murmured	into	the	field	radio	it	carried	.
中尉	低声说道	进入	这	场地	收音机	它	携带	.

“他们驶入一条农场道路后不久，另一辆吉普车也加入了他们，中尉对着车上携带的野战无线电低声说道。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrz] [sped] [nɔːrθ] ,

Then	the	two	cars	sped	north	,
然后	这	二	汽车	加速	北	,

然后两辆车疾驰向北。

[pæst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tæŋk] [træps] [ænd; ənd] [gʌn] [im'pleismənts] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

past	a	number	of	tank	traps	and	gun	emplacements	and	finally	into	the
过去的	一个	数字	的	坦克	陷阱	和	枪	阵地	和	最后	进入	这

[smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] [koʊ'tulə] ,

small	town	of	Cotulla	,
小的	镇	的	科图拉	,

穿过许多反坦克陷阱和炮位，最终到达科图拉小镇。

['strædlɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] [sæn] [æn'toʊnioʊ] .

straddling	the	highway	south	of	San	Antonio	.
跨骑	这	公路	南	的	圣	安东尼奥	.

横跨圣安东尼奥南部的高速公路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['suːpərmɑːrkɪt] [wer] [ə; eɪ] [kə'mænd] [poʊst]

They	were	led	into	the	back	of	the	local	supermarket	where	a	command	post
他们	是	引领	进入	这	后退	的	这	当地的	超级市场	在哪里	一个	命令	邮政

[hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] .

had	been	set	up	.
有	到过	放	向上	.

他们被带到当地超市的后方，那里设立了一个指挥中心。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [ə'baʊt] ,

There	was	a	lot	of	brass	and	armed	guards	about	,
那里	曾是	一个	很多	的	黄铜	和	武装	守卫	关于	,

周围有很多军官和荷枪实弹的警卫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] - [dʒɔːd] [wʌn] [stɑːr] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] .

and	a	heavy	-	jawed	one	star	general	behind	the	desk	.
和	一个	重的	-	下巴	一	星星	一般的	在后面	这	桌子	.

办公桌后面坐着一位下巴厚重的准将。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɛəz] [wɜːr; wər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	atmosphere	and	the	stares	were	reminiscent	in	many	ways	of	the
这	气氛	和	这	凝视	是	令人怀念的	在	许多	方式	的	这

['dʒɜːrmən] ['kɝːnəlz] [tent] .

German	colonel's	tent	.
德语	上校的	帐篷	.

这里的气氛和人们的目光在很多方面都让人想起德国上校的帐篷。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ]

"	Who	are	you	two	,	what	are	you	doing	here	—	and	what	is	that	thing	you
"	WHO	是	你	二	,	什么	是	你	正在做	这里	—	和	什么	是	那	事物	你

[roʊd] [daʊn] [ɪn] ?

rode	down	in	?
骑	向下	在	?

"你们两个是谁？你们在这里做什么？还有，你们骑下来的那东西是什么？"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][noʊ] - ['nɑːnsens] [vɔɪs] .

"	the	general	asked	in	a	no	-	nonsense	voice	.
"	这	一般的	问	在	一个	不	-	废话	嗓音	.

将军用不容置疑的语气问道。

[dæn][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][fɜːrst] ,

Dan	had	a	lot	of	questions	he	wanted	to	ask	first	,
担	有	一个	很多	的	问题	他	通缉	到	问	第一的	,

丹有很多问题想先问一下，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

but	he	knew	better	than	to	argue	with	a	general	.
但	他	知道	更好的	比	到	争论	和	一个	一般的	.

但他很清楚，最好不要和将军争论。

[hiː; hi][toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] [muːn] [flaɪt] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn]

He	told	about	the	moon	flight	,	the	loss	of	communication	,	and	their	return
他	讲述	关于	这	月亮	航班	,	这	损失	的	沟通	,	和	他们的	返回

.

:

.

他讲述了登月之旅、失去联系以及他们返回地球的故事。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

Throughout	the	general	looked	at	him	steadily	,	nor	did	he	change	his
自始至终	这	一般的	看起来	在	他	稳步	,	也不	做过	他	改变	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

将军始终目光坚定地注视着他，表情没有丝毫改变。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌn'tɪl][dæn][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

He	did	not	say	a	word	until	Dan	was	finished	.
他	做过	不是	说	一个	单词	直到	担	曾是	完成的	.

直到丹说完，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [tɔːk] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] ,

"	Gentlemen	,	I	don't	know	what	to	make	of	all	your	talk	of	rockets	,
"	先生们	,	我	不	知道	什么	到	制作	的	全部	你的	讲话	的	火箭	,

"各位先生，我不太明白你们都在谈论火箭是什么意思。"

[muːn] - [ʃɑːts] , ['rʌʃ(ə)n] ['spʌtnɪk,'spʊtnɪk][ɔːr][ðə; ði][rest] .

moon	-	shots	,	Russian	sputniks	or	the	rest	.
月亮	-	镜头	,	俄语	人造卫星	或者	这	休息	.

登月计划、俄罗斯人造卫星或其他。

['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][mæd][ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Either	you	are	both	mad	or	I	am	,
任何一个	你	是	两个都	疯狂的	或者	我	是	,

要么你们俩都疯了，要么我疯了。

[ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'presɪv] [piːs] [ʌv; əv] ['hɑːrdwer] [aʊt][ɑːn] [ðæt] [tæŋk]

though	I	admit	you	have	an	impressive	piece	of	hardware	out	on	that	tank
尽管	我	承认	你	有	一个	感人的	片	的	硬件	出去	在	那	坦克

['kæriər] .

carrier	.
载体	.

不过我承认，你那辆坦克运输车上的硬件确实令人印象深刻。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv][taɪm][ɔːr] ['riːsɔːrsɪz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['rɑːkɪtri] ,

I	doubt	if	the	Russians	have	time	or	resources	now	for	rocketry	,
我	怀疑	如果	这	俄罗斯人	有	时间	或者	资源	现在	为了	火箭技术	,

我怀疑俄罗斯现在是否有时间和资源发展火箭技术。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sloʊli] ['biːɪŋ] ['pʌlvəraizd][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ə'krɔːs] [saɪ'bɪriə] .

since	they	are	slowly	being	pulverized	and	pushed	back	across	Siberia	.
自从	他们	是	缓慢地	存在	粉碎的	和	推动	后退	穿过	西伯利亚	.

因为它们正慢慢地被粉碎，并被推回西伯利亚。

['evri] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊrəp] [hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːtsiz][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]

Every	other	country	in	Europe	has	fallen	to	the	Nazis	and	they	have
每一个	其他	国家	在	欧洲	有	倒下	到	这	纳粹	和	他们	有

[brɔːt] [ðer; ðər][wɔːr][tuː; tə] [ðɪs] ['hemɪsfɪr] ,

brought	their	war	to	this	hemisphere	,
带来	他们的	战争	到	这	半球	,

欧洲其他国家都已沦陷于纳粹之手，他们又将战争带到了西半球。

[hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ['beɪsiːz][ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , ['ɑːkjupaɪd]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr]

have	established	bases	in	Central	America	,	occupied	Florida	and	made	more
有	已确立的	基地	在	中央	美国	,	占领	佛罗里达	和	制成	更多的

['lændɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [koʊst] .

landings	along	the	Gulf	coast	.
着陆	沿着	这	海湾	海岸	.

他们在中美洲建立了基地，占领了佛罗里达，并在墨西哥湾沿岸进行了更多登陆。

[aɪ][kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [hɪr]

I	can't	pretend	to	understand	what	is	happening	here
我	不能	假装	到	理解	什么	是	发生	这里

我无法假装理解这里发生了什么。

[soʊ][aɪm] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kæpɪtl] [ɪn] ['denvər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

so	I'm	sending	you	off	to	the	national	capitol	in	Denver	in	the	morning	.
所以	我是	发送	你	离开	到	这	国家的	国会大厦	在	丹佛	在	这	早晨	.

所以我明天一早就派你去丹佛的首都。

" [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [nekst] [deɪ] , ['sʌmwer] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] ,

"	In	the	plane	next	day	,	somewhere	over	the	high	peaks	of	the	Rockies	,
"	在	这	飞机	下一个	天	,	某处	超过	这	高的	高峰	的	这	落基山脉	,

"第二天，在飞机上，飞越落基山脉的高峰之上，

[ðeɪ] [piːst] [tə'geðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)l] .

they	pieced	together	part	of	the	puzzle	.
他们	拼接	一起	部分	的	这	谜	.

他们拼凑出了部分谜题。

[luːˈtenənt] ['riːvz] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɑːˈstensəbli][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,
Lieutenant Reeves rode with them , ostensibly as a guide ,
中尉 里夫斯 骑 和 他们 , 表面上 作为 一个 指导 ,

里夫斯中尉与他们同行，表面上是担任向导。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz]['hændi][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊlstər][flæp] [luːs] .
but his pistol was handy and the holster flap loose .
但 他的 手枪 曾是 便利 和 这 枪套 瓣膜 松动的 .

但他的手枪就在手边，而且枪套的盖子是松的。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [left] , " ['dʒiːnoʊ] [ɪk'spleɪnd] ,
" It's the same date and the same world that we left , " Gino explained ,
" 它是 这 相同的 日期 和 这 相同的 世界 那 我们 左边 , " 吉诺 解释 ,

"日期和我们离开时的世界都和以前一样，"吉诺解释说。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
" but some things are different .
" 但 一些 事物 是 不同的 .

但有些事情有所不同。

[tuː] ['meni] [θɪŋz] .
Too many things .
也 许多 事物 .

太多事情了。

[its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðen] ['tʃeɪndʒɪz] ['rædɪkli] .
It's all the same up to a point , then changes radically .
它是 全部 这 相同的 向上 到 一个 观点 , 然后 变化 根本 .

在某种程度上，它们都一样，但之后就会发生根本性的变化。

['riːvz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm] ? "
Reeves , didn't you tell me that President Roosevelt died during his first term ? "
里夫斯 , 没有 你 告诉 我 那 总统 罗斯福 死亡 期间 他的 第一的 学期 ? "

里夫斯，你不是告诉我罗斯福总统是在第一任期内去世的吗?

" [nuːˈmoʊniə] , [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] , [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [jɪr]
" Pneumonia , he never was too strong , died before he had finished a year
" 肺炎 , 他 绝不 曾是 也 强的 , 死亡 前 他 有 完成的 一个 年
[ɪn] ['ɑːfɪs] .
in office .
在 办公室 .

"他体弱多病，死于肺炎，上任不到一年就去世了。"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][waɪld] - ['saʊndɪŋ] [skiːmz] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [help] .
He had a lot of wild - sounding schemes but they didn't help .
他 有 一个 很多 的 荒野 - 听起来 方案 但 他们 没有 帮助 .

他有很多听起来很疯狂的计划，但这些计划并没有起到作用。

[vaɪs] - ['prezɪdənt] ['gɑːrnər] [tʊk] ['oʊvər] ,
Vice - president Garner took over ,
副 - 总统 加纳 采取 超过 ,

副总裁加纳接任了职务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [dʒɑːn] [næns] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wen] ['rəuzəvelt]
but it didn't seem the same when John Nance said it as when Roosevelt
但 它 没有 似乎 这 相同的 什么时候 约翰 南希 说 它 作为 什么时候 罗斯福
[hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
had said it .
有 说 它 .

但约翰·南斯说这番话时，感觉和罗斯福说这番话时的感觉不一样。

[lɑːts][ʌv; əv] [faɪts] , ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] , [dɪ'preʃ(ə)n] [gɑːt] [wɜːrs] ,

Lots	of	fights	,	trouble	in	congress	,	depression	got	worse	,
很多	的	战斗	,	麻烦	在	国会	,	沮丧	得到	更糟	,

争吵不断，国会内部矛盾重重，抑郁症也加重了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['dɪdnt] [stɑːrt] ['getɪŋ] ['betər] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] - - [wen] ['lændən] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] .

and	things	didn't	start	getting	better	until	about	'	36	when	Landon	was	elected	.
和	事物	没有	开始	获得	更好的	直到	关于	-	-	什么时候	兰登	曾是	当选	.

直到 1936 年兰登当选总统后，情况才开始好转。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] ,

There	were	still	a	lot	of	people	out	of	work	,
那里	是	仍然	一个	很多	的	人们	出去	的	工作	,

当时仍有很多人失业。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔːr] ['staːtiŋ] [ɪn] ['jʊrəp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm]

but	with	the	war	starting	in	Europe	they	were	buying	lots	of	things	from
但	和	这	战争	开始	在	欧洲	他们	是	购买	很多	的	事物	从

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但随着欧洲战争爆发，他们开始从我们这里购买大量商品。

[fuːd] , [mə'ʃiːnz] , ['iːv(ə)n]['gʌnz] . "

food	,	machines	,	even	guns	.	"
食物	,	机器	,	甚至	枪支	.	"

食物、机器，甚至枪支。

" ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ælaɪz] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Britain	and	the	allies	,	you	mean	?	"
"	英国	和	这	盟国	,	你	意思是	?	"

“你是说英国及其盟国吗？”

" [aɪ] [miːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['dʒɜːmənz] [tuː] , [ðoʊ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [hɪr]

"	I	mean	everybody	,	Germans	too	,	though	that	made	a	lot	of	people	here
"	我	意思是	大家	,	德国人	也	,	尽管	那	制成	一个	很多	的	人们	这里

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

“我的意思是所有人，也包括德国人，虽然这让这里很多人生气了。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pɑːləsi][wʌz; wəz][noʊ] - ['fɔːrən] - [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

But	the	policy	was	no	-	foreign	-	entanglements	and	do	business	with
但	这	政策	曾是	不	-	外国的	-	纠缠	和	做	商业	和

['eniwʌn] [huːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

anyone	who's	willing	to	pay	.
任何人	谁是	愿意的	到	支付	.

但当时的政策是不与外国纠缠，只要有人愿意付钱就和他们做生意。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]

It	wasn't	until	the	invasion	of	Britain	that	people	began	to	realize	that	the
它	不是	直到	这	入侵	的	英国	那	人们	开始	到	意识到	那	这

['nɑːtsiz][wəːnt, weənt][ðə; ðɪ][best] ['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

Nazis	weren't	the	best	customers	in	the	world	,
纳粹	不是	这	最好的	顾客	在	这	世界	,

直到英国遭到入侵，人们才开始意识到纳粹并不是世界上最好的客户。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . "

but	by	then	it	was	too	late	.	"
但	经过	然后	它	曾是	也	晚的	.	"

但那时已经太晚了。

" [its] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] [wɔːrpt] ['mɪrər] , " [dæn] [sed] ,

"	It's	like	a	mirror	image	of	the	world	—	a	warped	mirror	,	"	Dan	said	,
"	它是	喜欢	一个	镜子	图像	的	这	世界	—	一个	扭曲的	镜子	,	"	担	说	,

"这就像世界的一面镜子——一面扭曲的镜子，"丹说道。

['drɔːɪŋ] ['sævɪdʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

drawing	savagely	on	his	cigarette	.
绘画	野蛮地	在	他的	卷烟	.

他猛地吸了一口烟。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ə'raʊnd][ðə; ði] [muːn] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

"	While	we	were	going	around	the	moon	something	happened	to	change	the
"	尽管	我们	是	去	大约	这	月亮	某物	发生	到	改变	这

[hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd]

whole	world	to	the	way	it	would	have	been	if	history	had	been	altered
所有的	世界	到	这	方式	它	会	有	到过	如果	历史	有	到过	已修改

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] . "

some	time	in	the	early	thirties	.	"
一些	时间	在	这	早期的	三十多岁	.	"

"当我们绕着月球飞行时，发生了一些事情，彻底改变了整个世界，使其变成了如果历史在三十年代初被改变后会变成的样子。"

" [wɜːrld] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] , [bɔɪz] , " ['riːvz] [sed] , " [its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]

"	World	didn't	change	,	boys	,	"	Reeves	said	,	"	it's	always	been	just	the	way	it	is	now
"	世界	没有	改变	,	男孩们	,	"	里夫斯	说	,	"	它是	总是	到过	只是	这	方式	它	是	现在

.

:

.

"世界没有改变，孩子们，"里夫斯说，"它一直都是现在的样子。"

[ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [teɪ] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] .

Though	I	admit	the	way	you	tell	it	it	sounds	a	lot	better	.
尽管	我	承认	这	方式	你	告诉	它	它	声音	一个	很多	更好的	.

不过我承认，你这么说听起来确实好多了。

[bʌt; bət] [its] ['iːðər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɔːr][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['bæŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]

But	it's	either	the	whole	world	or	you	,	and	I'm	banking	on	the	simpler
但	它是	任何一个	这	所有的	世界	或者	你	,	和	我是	银行业	在	这	更简单

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

of	the	two	.
的	这	二	.

但要么是全世界，要么是你，我更倾向于后者。

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt][ðə; ði] [er] [kɔːr] [hæd; həd][juː; jʊ] [tuː] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

Don't	know	what	kind	of	an	experiment	the	Air	Corps	had	you	two	involved	in
不	知道	什么	种类	的	一个	实验	这	空气	兵团	有	你	二	涉及	在

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['ædld] [jʊr; jər] [greɪ] ['mætər] . "

but	it	must	have	addled	your	grey	matter	.	"
但	它	必须	有	糊涂的	你的	灰色的	事情	.	"

我不知道空军让你们俩参与了什么样的实验，但肯定把你们的脑子都搞糊涂了。

" [aɪ][kɑːnt] [baɪ] [ðæt] , " ['dʒiːnoʊ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	can't	buy	that	,	"	Gino	insisted	.
"	我	不能	买	那	,	"	吉诺	坚持	.

"我不能接受，"吉诺坚持道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['mɑːrblz] ,

"	I	know	I'm	beginning	to	feel	like	I	have	lost	my	marbles	,
"	我	知道	我是	开始	到	感觉	喜欢	我	有	丢失的	我的	弹珠	,

我知道我开始觉得自己快要疯掉了，

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][duː][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæps(ə)l][wiː; wi]['lændɪd][ɪn] .

but	whenever	I	do	I	think	about	the	capsule	we	landed	in	.
但	每当	我	做	我	思考	关于	这	胶囊	我们	登陆	在	.

但每当我这样做的时候，我都会想起我们乘坐的那个太空舱。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə'weɪ] ? "

How	are	you	going	to	explain	that	away	?	"
如何	是	你	去	到	解释	那	离开	?	"

你打算怎么解释这件事?

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .

"	I'm	not	going	to	try	.
"	我是	不是	去	到	尝试	.

我不会尝试。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['gædʒɪts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz]

I	know	there	are	a	lot	of	gadgets	and	things	that	got	the	engineers
我	知道	那里	是	一个	很多	的	小工具	和	事物	那	得到	这	工程师

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][prɑːfs] ['terɪŋ] [ðer; ðər] [her] [aʊt] ,

and	the	university	profs	tearing	their	hair	out	,
和	这	大学	教授们	撕裂	他们的	头发	出去	,

我知道有很多小玩意儿让工程师和大学教授们头疼不已。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .

but	that	doesn't	bother	me	.
但	那	不	打扰	我	.

但这并不困扰我。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wɔːr] [wer] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

I'm	going	back	to	the	shooting	war	where	things	are	simpler	.
我是	去	后退	到	这	射击	战争	在哪里	事物	是	更简单	.

我要重返枪林弹雨的战场，那里的事情比较简单。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] ['dɪfrəntli] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [nʌts] , [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]

Until	it	is	proved	differently	I	think	that	you	are	both	nuts	,	if	you'll	pardon	the
直到	它	是	已证实	不同	我	思考	那	你	是	两个都	坚果	,	如果	你会	赦免	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

在有相反的证据出现之前，恕我直言，我认为你们俩都疯了。

['sɜːrz] .

sirs	.
先生们	.

先生们。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n][ɪn] ['denvər] [wʌz; wəz] ['beɪsɪkli] [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	official	reaction	in	Denver	was	basically	the	same	.
"	这	官方的	反应	在	丹佛	曾是	基本上	这	相同的	.

"丹佛的官方反应基本相同。"

[ə; eɪ] [stɑːf][kɑːr] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'piː][aʊt] - ['raɪdərz] ,

A	staff	car	,	complete	with	MP	out	-	riders	,
一个	职员	车	,	完全的	和	议员	出去	-	骑手	,

一辆公务车，配有宪兵队护卫队。

[pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][æt; ət] ['laʊri] [fiːld] [ænd; ənd] [tʊk]

picked	them	up	as	soon	as	they	had	landed	at	Lowry	Field	and	took
挑选	他们	向上	作为	很快	作为	他们	有	登陆	在	洛瑞	场地	和	采取

[ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [fɪt'sɪmənz] ['hɑːspɪt(ə)l] .

them	directly	to	Fitzsimmons	Hospital	.
他们	直接地	到	菲茨西蒙斯	医院	.

他们一降落在洛瑞机场，我们就把他们接上，直接送往菲茨西蒙斯医院。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv]

They	were	taken	directly	to	the	laboratories	and	what	must	have
他们	是	已采取	直接地	到	这	实验室	和	什么	必须	有

[bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['hɑːˌspɪtəlz] [stɑːf] [tʊk] [tɜːrnz] ['prɑːdɪŋ] ,

been	a	good	half	of	the	giant	hospital's	staff	took	turns	prodding	,
到过	一个	好的	一半	的	这	巨大的	医院的	职员	采取	转弯	催促	,

他们被直接带到实验室，这家巨型医院里至少一半的工作人员轮流对他们进行检查。

['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðem; ðəm] .

questioning	and	testing	them	.
提问	和	测试	他们	.

质问和测试他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] — ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][laɪ] - [dɪ'tektər] [ˌɪnstrəmen'teɪʃn]

They	were	encouraged	to	speak	—	many	times	with	lie	-	detector	instrumentation
他们	是	鼓励	到	说话	—	许多	时代	和	说谎	-	探测器	仪器

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['ænsər] .

attached	to	them	—	but	none	of	their	questions	were	answered	.
随附的	到	他们	—	但	没有任何	的	他们的	问题	是	回答	.

他们被鼓励发言——很多时候还佩戴了测谎仪——但他们提出的所有问题都没有得到解答。

[ə'keɪʒən(ə)l] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] ['ɑːfəsərz] [lʊkt] [ɑːn] ['gluːmɪli] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

Occasional	high	-	ranking	officers	looked	on	gloomily	,	but	took	no	part	in	the
偶然	高的	-	排行	警官	看起来	在	阴郁地	,	但	采取	不	部分	在	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

偶尔会有高级军官阴沉地旁观，但并未参与考核。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['ɪntuː] [teɪp] [rɪ'kɔːdəz] , ['ænsər] ['kwestʃənz] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [fiːld]

They	talked	for	hours	into	tape	recorders	,	answering	questions	in	every	possible	field
他们	谈话	为了	小时	进入	磁带	录音机	,	回答	问题	在	每一个	可能的	场地

[frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['fɪzɪks] ,

from	history	to	physics	,
从	历史	到	物理	,

他们对着录音机聊了几个小时，回答了从历史到物理等各个领域的问题。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['taɪərd][wɜːr; wər][kept]['goʊɪŋ][ɑːn] ['benzədriːn] .

and	when	they	tired	were	kept	going	on	benzedrine	.
和	什么时候	他们	疲劳的	是	保留	去	在	苯丙胺	.

当他们感到疲倦时，就用苯丙胺让他们继续坚持。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli][baɪ]

There	was	more	than	a	week	of	this	in	which	they	saw	each	other	only	by
那里	曾是	更多的	比	一个	星期	的	这	在	哪个	他们	锯	每个	其他	仅有的	经过

[tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

chance	in	the	examining	rooms	,
机会	在	这	检查	房间	,

在长达一个多星期的时间里，他们只能在检查室里偶然相遇。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wiːk] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['heɪzi][frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌgz] .

until	they	were	weak	from	fatigue	and	hazy	from	the	drugs	.
直到	他们	是	虚弱的	从	疲劳	和	朦胧	从	这	药物	.

直到他们疲惫不堪，药物作用使他们神志不清。

[nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['ænsər] ,

None	of	their	questions	were	answered	,
没有任何	的	他们的	问题	是	回答	,

他们提出的所有问题都没有得到解答。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˌriːəˈʃuəd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

they	were	just	reassured	that	everything	would	be	taken	care	of	as	soon	as
他们	是	只是	放心	那	一切	会	是	已采取	关心	的	作为	很快	作为

[ðə; ði][igˌzæmiˈneiʃənz][wɜːr; wər]['oʊvər] .

the	examinations	were	over	.
这	考试	是	超过	.

他们被告知，考试结束后一切都会得到妥善处理，这让他们安心不少。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli]

When	the	interruption	came	it	was	a	welcome	surprise	,	and	apparently
什么时候	这	中断	来了	它	曾是	一个	欢迎	惊喜	,	和	显然

[ˌʌnɪkˈspektɪd] .

unexpected	.
意外	.

干扰的到来令人惊喜，而且显然出乎意料。

['dʒiːnoʊ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [proʊbd] [baɪ][ə; eɪ] [drɑːftid] ['hɪstri; 'hɪstəri] [prə'fesər] [huː] [wɔːr] ['ɑksəˌdaɪz]

Gino	was	being	probed	by	a	drafted	history	professor	who	wore	oxidized
吉诺	曾是	存在	探测	经过	一个	起草	历史	教授	WHO	穿着	氧化

['kæptənz] [baːz][ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪvi] - [steɪnd] [bætəldʒækət] .

captain's	bars	and	a	gravy	-	stained	battlejacket	.
船长的	酒吧	和	一个	肉汁	-	染色	战斗夹克	.

吉诺正接受一名被征召入伍的历史教授的审问，这位教授佩戴着氧化的上尉军衔，穿着沾满肉汁的战斗夹克。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] ['kwestʃənɪŋ] ,

Since	his	voice	was	hoarse	from	the	days	of	prolonged	questioning	,
自从	他的	嗓音	曾是	嘶哑	从	这	天	的	延长	提问	,

由于连日来接受讯问，他的嗓子已经嘶哑了。

['dʒiːnoʊ][held][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

Gino	held	the	microphone	close	to	his	mouth	and	talked	in	a	whisper	.
吉诺	握住	这	麦克风	关闭	到	他的	嘴	和	谈话	在	一个	耳语	.

吉诺把麦克风靠近嘴边，低声说话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ['ʌndər] ['lɪŋkən] ?

"	Can	you	tell	me	who	was	the	Secretary	of	the	Treasury	under	Lincoln	?
"	能	你	告诉	我	WHO	曾是	这	秘书	的	这	财政部	在下面	林肯	?

你能告诉我林肯总统时期的财政部长是谁吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] .

"	the	captain	asked	.
"	这	队长	问	.

船长问道。

" [haʊ] [ðə; ði]['devə)l][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?

"	How	the	devil	should	I	know	?
"	如何	这	魔鬼	应该	我	知道	?

“我怎么会知道呢？”

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] [huː] [noʊz] —

And	I	doubt	very	much	if	there	is	anyone	else	in	this	hospital	who	knows	—
和	我	怀疑	非常	很多	如果	那里	是	任何人	别的	在	这	医院	WHO	知道	—

[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] .

besides	you	.
除了	你	.

我非常怀疑除了你之外，这家医院里是否还有其他人知道这件事。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

And	do	you	know	?	"
和	做	你	知道	?	"

你知道吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] —
" **Of** **course** **—**
" 的 课程 —

“当然-

" [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌem 'piː]['bræsˌɑːrd] [lʊkt] [ɪn] .
" **The** **door** **burst** **open** **and** **a** **full** **colonel** **with** **an** **MP** **brassard** **looked** **in** **.**
" 这 门 爆裂 打开 和 一个 满的 上校 和 一个 议员 布拉萨德 看起来 在 .

“门猛地被推开，一位佩戴宪兵臂章的陆军上校向里张望。”

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] : ['dʒiːnoʊ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] .
A **very** **high** **-** **ranking** **messenger** **boy** **:** **Gino** **was** **impressed** **.**
一个 非常 高的 - 排行 信使 男生 : 吉诺 曾是 印象深刻 .

一位地位很高的信使：吉诺印象深刻。

" [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər]['meɪdʒər][lɑːm'bɑːrdi] . "
" **I've** **come** **for** **Major** **Lombardi** **.** **"**
" 我已经 来 为了 主要的 隆巴迪 . "

“我是来找隆巴迪少校的。”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['kæptɪn] [prəu'testid] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi]
" **You'll** **have** **to** **wait** **,** **"** **the** **history** **-** **captain** **protested** **,** **twisting** **his** **already**
" 你会 有 到 等待 , " 这 历史 - 队长 抗议 , 扭曲 他的 已经
['rʌmpld] ['nektaɪ] .
rumpled **necktie** **.**
皱巴巴的 领带 .

“你得等等，”历史系主任抗议道，一边捻着他那已经皱巴巴的领带。

" [aɪv] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] . . . . "
" **I've** **not** **finished** **.** **.** **.** **.** **"**
" 我已经 不是 完成的 . . . . "

“我还没说完……”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" **That** **is** **not** **important** **.**
" 那 是 不是 重要的 .

那并不重要。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
The **major** **is** **to** **come** **with** **me** **at** **once** **.**
这 主要的 是 到 来 和 我 在 一次 .

大臣立刻跟我走。

" [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['saɪləntli] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɔːlz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪˌruːm]
" **They** **marched** **silently** **through** **a** **number** **of** **halls** **until** **they** **came** **to** **a** **dayroom**
" 他们 行军 默默 通过 一个 数字 的 大厅 直到 他们 来了 到 一个 日间休息室
[wer] [dæn][wʌz; wəz] [sprɔːld] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
where **Dan** **was** **sprawled** **deep** **in** **a** **chair** **smoking** **a** **cigar** **.**
在哪里 担 曾是 蔓延 深的 在 一个 椅子 吸烟 一个 雪茄 .

他们默默地穿过几条走廊，来到一间活动室，丹正瘫坐在椅子上抽着雪茄。

[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːnətoʊn] .
A **loudspeaker** **on** **the** **wall** **was** **muttering** **in** **a** **monotone** **.**
一个 喇叭 在 这 墙 曾是 喃喃自语 在 一个 单调 .

墙上的扬声器发出单调的低语声。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , " [dæn] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Have** **a** **cigar** **,** **"** **Dan** **called** **out** **,** **and** **pushed** **the** **package** **across** **the** **table** **.**
" 有 一个 雪茄 , " 担 称为 出去 , 和 推动 这 包裹 穿过 这 桌子 .

“抽根雪茄吧，”丹喊道，然后把包裹推过桌子。

" [wɒts] [ðə; ði] [drɪl] [naʊ] ? " ['dʒiːnoʊ] [æskt] , ['baɪtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" **What's** **the** **drill** **now** **?** " **Gino** **asked** **,** **biting** **off** **the** **end** **and** **looking** **for** **a**
" 是什么 这 钻头 现在 ? " 吉诺 问 , 咬 离开 这 结尾 和 寻找 为了 一个
[mætʃ] .
match **.**
匹配 .

"现在该怎么做？"吉诺问道，一边咬断火柴头，一边寻找火柴。

" [ə'nʌðər] ['kɑːnfərəns] , [bɪg] [bræs] , [lɑːts] [ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl] .
" **Another** **conference** **,** **big** **brass** **,** **lots** **of** **turmoil** **.**
" 其他 会议 , 大的 黄铜 , 很多 的 动荡 .

"又一次会议，高层领导云集，一片混乱。"

[wiːl] [goʊ] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪz] [daʊn] .
We'll **go** **in** **in** **a** **moment** **as** **soon** **as** **some** **of** **the** **shouting** **dies** **down** **.**
出色地 去 在 在 一个 片刻 作为 很快 作为 一些 的 这 喊叫 死亡 向下 .

等喊叫声小一些，我们就进去。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['θiːəri] [naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] ,
There **is** **a** **theory** **now** **as** **to** **what** **happened** **,**
那里 是 一个 理论 现在 作为 到 什么 发生 ,

现在有一种关于事件经过的理论，

[bʌt; bət] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'griːmənt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['aɪnˌstaɪn] [hɪm'self] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . . . .
but **not** **much** **agreement** **on** **it** **even** **though** **Einstein** **himself** **dreamed** **it** **up** **.** **.** **.** **.**
但 不是 很多 协议 在 它 甚至 尽管 爱因斯坦 他自己 梦见 它 向上 . . . .
"
"
"

但尽管爱因斯坦本人构思了这个想法，人们对此却鲜有共识.....

" ['aɪnˌstaɪn] !
" Einstein !
" 爱因斯坦 !

"爱因斯坦！

[bʌt; bət] ['hiːz] [ded] . . . . "
But **he's** **dead** **.** **.** **.** **.** **"**
但 他是 死的 . . . . "

但他已经死了.....

" [nɑːt] [naʊ] [hiː; hi] ['iznt] , [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" Not now he isn't , I've seen him .
" 不是 现在 他 不是 , 我已经 已见 他 .

"现在他不是了，我见过他。"

[ə; eɪ] [grænd] [oʊld] [dʒent] [ʌv; əv] ['oʊvər] ['naɪnti] , [æz; əz] ['frædʒ(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɪk] [bʌt; bət] [stɪl] ['goʊɪŋ]
A **grand** **old** **gent** **of** **over** **ninety** **,** **as** **fragile** **as** **a** **stick** **but** **still** **going**
一个 盛大 老的 绅士 的 超过 九十 , 作为 脆弱的 作为 一个 戳 但 仍然 去
[strɔːŋ] .
strong **.**
强的 .

一位年逾九旬、精神矍铄的老先生，虽然身体虚弱如柴，但依然精神矍铄。

[hiː; hi] . . . [seɪ] , [weɪt] — ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [nuːz] ['brɔːdkæst] ?
He **.** **.** **.** **say** **,** **wait** **—** **isn't** **that** **a** **news** **broadcast** **?**
他 . . . 说 , 等待 — 不是 那 一个 消息 播送 ?

他.....等等——那不是新闻广播吗?

" [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːkər] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɛmˌpiː'ɛs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] .
" They listened to the speaker that one of the MP's had turned up .
" 他们 听着 到 这 扬声器 那 一 的 这 议员们 有 转向 向上 .

"他们听取了发言人的话，得知其中一位议员已经到场了。"

" . . . [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɪrs] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][æn'toʊnioʊ][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['enəmi] [hændz] .

"	.	.	.	in	spite	of	fierce	fighting	the	city	of	San	Antonio	is	now	in	enemy	hands	.
"	.	.	.	在	尽管如此	的	凶猛的	斗争	这	城市	的	圣	安东尼奥	是	现在	在	敌人	双手	.

"尽管经过激烈的战斗，圣安东尼奥市现在还是落入了敌人手中。"

[ʌp] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪd] ['æləmoʊ]

Up	to	an	hour	ago	there	were	still	reports	from	the	surrounded	Alamo
向上	到	一个	小时	前	那里	是	仍然	报告	从	这	包围	阿拉莫

[wer] ['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði] 5th ['kæv(ə)lri][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'rendər] ,

where	units	of	the	5th	Cavalry	have	refused	to	surrender	,
在哪里	单位	的	这	5th	骑兵	有	拒绝	到	投降	,

直到一个小时前，仍有来自被围困的阿拉莫的消息称，第五骑兵团的部队仍然拒绝投降。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['sekənd]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æləmoʊ] .

and	all	America	has	been	following	this	second	battle	of	the	Alamo	.
和	全部	美国	有	到过	下列的	这	第二	战斗	的	这	阿拉莫	.

全美国都在关注第二次阿拉莫战役。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] , ['trædʒɪkli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [naʊ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]

History	has	repeated	itself	,	tragically	,	because	there	now	appears	to	be
历史	有	重复	本身	,	悲剧的是	,	因为	那里	现在	出现	到	是

[noʊ][hoʊp] [ðæt] ['eni] [sə'vaɪvəz] . . . . "

no	hope	that	any	survivors	.	.	.	.	"
不	希望	那	任何	幸存者	.	.	.	.	"

历史悲剧重演，因为现在看来没有任何幸存者的希望了……

" [wɪl] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [pliːz] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [broʊk] [ɪn] ,

"	Will	you	gentlemen	please	follow	me	,	"	a	staff	officer	broke	in	,
"	将要	你	先生们	请	跟随	我	,	"	一个	职员	官	打破	在	,

"各位先生请跟我来，"一名参谋军官插话道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['æstrəˌnɔts] [went] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	the	two	astronauts	went	out	after	him	.
和	这	二	宇航员	去	出去	后	他	.

于是两名宇航员也跟着出去了。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	knocked	at	a	door	and	opened	it	for	them	.
他	敲门	在	一个	门	和	打开	它	为了	他们	.

他敲了敲门，然后为他们开了门。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	If	you	please	.	"
"	如果	你	请	.	"

"请便。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][bəuθ] , " ['ælbərt]['aɪnˌstaɪn] [sed] , [ænd; ənd] [weɪvd]

"	I	am	very	happy	to	meet	you	both	,	"	Albert	Einstein	said	,	and	waved
"	我	是	非常	快乐的	到	见面	你	两个都	,	"	阿尔伯特	爱因斯坦	说	,	和	挥手

[ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃerz] .

them	to	chairs	.
他们	到	椅子	.

"很高兴见到你们两位，"阿尔伯特·爱因斯坦说道，并示意他们入座。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

He	sat	with	his	back	to	the	window	,	his	thin	,
他	卫星	和	他的	后退	到	这	窗户	,	他的	薄的	,

他背靠着窗户坐着，他瘦削的，

[waɪt] [her] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

white	**hair**	**catching**	**the**	**afternoon**	**sunlight**	**and**	**making**	**an**	**aura**	**about**	**his**
白色的	头发	捕捉	这	下午	阳光	和	制作	一个	灵气	关于	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

午后的阳光洒在他雪白的头发上，在他头顶投下一片光晕。

" [prə'fesər] ['aɪnˌstaɪn] , " [dæn] ['kɔɪ] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	**Professor**	**Einstein**	**,**	**"**	**Dan**	**Coye**	**said**	**,**	**"**	**can**	**you**	**tell**	**us**	**what**	**has**	**happened**	**?**
"	教授	爱因斯坦	,	"	担	科耶	说	,	"	能	你	告诉	我们	什么	有	发生	?

“爱因斯坦教授，”丹·科耶说，“您能告诉我们发生了什么事吗？”

[wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ? "

What	**has**	**changed**	**?**	**"**
什么	有	已更改	?	"

发生了什么变化?

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] .

"	**Nothing**	**has**	**changed**	**,**	**that**	**is**	**the**	**important**	**thing**	**that**	**you**	**must**	**realize**	**.**
"	没有什么	有	已更改	,	那	是	这	重要的	事物	那	你	必须	意识到	.

“一切都没有改变，这是你必须认识到的重要一点。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

脚踏实地(Down to Earth)
第2/2页

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,
The world is the same and you are the same ,
这 世界 是 这 相同的 和 你 是 这 相同的 ,

世界没有改变，你也没有改变。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] — [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [muːvd] .
but you have — for want of a better word I must say — moved .
但 你 有 — 为了 想 的 一个 更好的 单词 我 必须 说 — 已搬 .

但是，恕我直言，你已经——改变了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['biːɪŋ] [klɪr] .
I am not being clear .
我 是 不是 存在 清除 .

我没说清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] . "
It is easier to express in mathematics . "
它 是 更轻松 到 表达 在 数学 . "

用数学表达更容易。

" ['eniwʌn] [huː] [klaimz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
" Anyone who climbs into a rocket has to be a bit of a science fiction
" 任何人 WHO 攀登 进入 一个 火箭 有 到 是 一个 少量 的 一个 科学 小说
['riːdər] ,
reader ,
读者 ,

“任何登上火箭的人都必须对科幻小说略有涉猎。”

[ænd; ənd] [aɪv] [əb'zɔːrbd] [maɪ]['kwoʊtə] , " [dæn] [sed] .
and I've absorbed my quota , " Dan said .
和 我已经 吸收 我的 配额 , " 担 说 .

“我已经完成了我的配额，”丹说道。

" [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pærəlel] [wɜːrld] [θɪŋz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt]
" Have we got into one of those parallel worlds things they used to write about
" 有 我们 得到 进入 一 的 那些 平行线 世界 事物 他们 用过的 到 写 关于
,
,
,

“我们是不是进入了人们过去常写的那种平行世界？”

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "
branches of time and all that ? "
分支 的 时间 和 全部 那 ? "

时间的分支什么的?

" [noʊ] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][nɑːt][laɪk] [ðæt] ,
" No , what you have done is not like that ,
" 不 , 什么 你 有 完毕 是 不是 喜欢 那 ,

不，你做的不是那样的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
though it may be a help to you to think of it that way .
尽管 它 可能 是 一个 帮助 到 你 到 思考 的 它 那 方式 .

这样做或许对你有所帮助。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒektɪv][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [left] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [səb'dʒektɪv][wʌn] .

This	is	the	same	objective	world	that	you	left	—	but	not	the	same	subjective	one	.
这	是	这	相同的	客观的	世界	那	你	左边	—	但	不是	这	相同的	主观	一	.

客观世界和你离开的世界是一样的——但主观世界却不一样了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['gæləksi] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'hæbɪt] , ['oʊnli][wʌn]['juːnɪvɜːrs] .

There	is	only	one	galaxy	that	we	inhabit	,	only	one	universe	.
那里	是	仅有的	一	星系	那	我们	居住	,	仅有的	一	宇宙	.

我们居住的星系只有一个，宇宙也只有一个。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] ['meni] [ʌv; əv][ɪts]['æspekts][ʌv; əv] [riˈæləti] . "

But	our	awareness	of	it	changes	many	of	its	aspects	of	reality	.	"
但	我们的	意识	的	它	变化	许多	的	它是	方面	的	现实	.	"

但是，我们对它的认知改变了它的许多现实层面。

" [juːv] [lɔːst][ˌem 'iː] , " ['dʒiːnoʊ] [said] .

"	You've	lost	me	,	"	Gino	sighed	.
"	你已经	丢失的	我	,	"	吉诺	叹了口气	.

“你把我搞糊涂了，”吉诺叹了口气。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] , " [dæn] [sed] .

"	Let	me	see	if	I	get	it	,	"	Dan	said	.
"	让	我	看	如果	我	得到	它	,	"	担	说	.

“让我看看我能不能明白，”丹说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [siː]

"	It	sounds	like	you	are	saying	that	things	are	just	as	we	think	we	see
"	它	声音	喜欢	你	是	说	那	事物	是	只是	作为	我们	思考	我们	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“听起来你的意思是说，事情正如我们所看到的一样。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] [kiːps] [ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] .

and	our	thinking	keeps	them	that	way	.
和	我们的	思维	保持	他们	那	方式	.

我们的思维方式让他们一直保持这种状态。

[laɪk] [ðæt] [triː] [ɪn][ðə; ði][kwɑːd][aɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] . "

Like	that	tree	in	the	quad	I	remember	from	college	.	"
喜欢	那	树	在	这	四边形	我	记住	从	大学	.	"

就像我大学时在校园广场上看到的那棵树一样。

" [ə'gen] [nɑːt] [kə'rekt] , [bʌt; bət][æn; ən] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][juː; jʊ][tuː; tə]

"	Again	not	correct	,	but	an	approximation	you	may	hold	if	it	helps	you	to
"	再次	不是	正确的	,	但	一个	近似	你	可能	抓住	如果	它	帮助	你	到

['klærəfaɪ][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] .

clarify	your	thinking	.
阐明	你的	思维	.

“这仍然不正确，但如果你觉得这有助于理清思路，你可以接受这个近似值。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] ,

It	is	a	phenomenon	that	I	have	long	suspected	,
它	是	一个	现象	那	我	有	长的	怀疑	,

我长期以来一直怀疑存在这种现象。

['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪnstrəmen'teɪʃn] ['erərz] ,

certain	observations	in	the	speed	of	light	that	might	be	instrumentation	errors	,
肯定	观察	在	这	速度	的	光	那	可能	是	仪器	错误	,

[græ'vɪtɪk] [fə'nɑːmɪnə] , ['kemɪk(ə)l] [riː'ækʃənz] .

gravitic	phenomena	,	chemical	reactions	.
重力	现象	,	化学	反应	.

某些关于光速的观测结果可能是仪器误差、引力现象、化学反应造成的。

[aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑ:t] [noʊn] [wer] [tu:; tə] [lʊk] .

I	have	suspected	something	,	but	have	not	known	where	to	look	.
我	有	怀疑	某物	,	但	有	不是	已知	在哪里	到	看	.

我有所怀疑，但不知道该从哪里入手。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs]

I	thank	you	gentlemen	from	the	bottom	of	my	heart	for	giving	me	this
我	感谢	你	先生们	从	这	底部	的	我的	心	为了	给予	我	这

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

opportunity	at	the	very	end	of	my	life	,
机会	在	这	非常	结尾	的	我的	生活	,

各位先生，我由衷地感谢你们在我生命的最后时刻给予我这个机会。

[fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [klu:z] [ðæt] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['prɑ:bləm] . "

for	giving	me	the	clues	that	may	lead	to	a	solution	to	this	problem	.	"
为了	给予	我	这	线索	那	可能	带领	到	一个	解决方案	到	这	问题	.	"

感谢你提供的线索，这些线索或许能帮我解决这个问题。

" [sə'lu:ʃ(ə)n] . . . .

"	Solution	.	.	.	.
"	解决方案	.	.	.	.

“解决方案....

" ['dʒi:noʊz] [maʊθ] ['oʊpənd] .

"	Gino's	mouth	opened	.
"	吉诺餐厅	嘴	打开	.

吉诺张开了嘴。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz]

"	Do	you	mean	there	is	a	chance	we	can	go	back	to	the	world	as
"	做	你	意思是	那里	是	一个	机会	我们	能	去	后退	到	这	世界	作为

[wi:; wi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

we	knew	it	?	"
我们	知道	它	?	"

“你的意思是说，我们还有机会回到我们熟悉的世界吗？”

" [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] — [bʌt; bət][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ˌpɑ:sə'bɪləti] .

"	Not	only	a	chance	—	but	the	strongest	possibility	.
"	不是	仅有的	一个	机会	—	但	这	最强	可能性	.

“不仅有机会，而且可能性极大。”

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

What	happened	to	you	was	an	accident	.
什么	发生	到	你	曾是	一个	事故	.

你所遭遇的一切都是意外。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plænɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜ:rθ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌætməs'fɪrɪk]

You	were	away	from	the	planet	of	your	birth	,	away	from	its	atmospheric
你	是	离开	从	这	行星	的	你的	出生	,	离开	从	它是	大气

['envəloʊp] [ænd; ənd] ,

envelope	and	,
信封	和	,

你当时远离了你的出生星球，远离了它的大气层，而且，

['dʊrɪŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔ:rbɪt] , ['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

during	parts	of	your	orbit	,	even	out	of	sight	of	it	.
期间	部分	的	你的	轨道	,	甚至	出去	的	视线	的	它	.

在你轨道运行的某些阶段，甚至超出它的视线范围。

[jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] [wʌz; wəz]['bædli] [streɪnd] ,

Your	sense	of	reality	was	badly	strained	,
你的	感觉	的	现实	曾是	糟糕	紧张	,

你的现实感严重受损。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'ælətɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪ'ælətɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['ment(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps]

and	your	physical	reality	and	the	reality	of	your	mental	relationships
和	你的	身体的	现实	和	这	现实	的	你的	精神的	关系

[tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑ:mræd] .

changed	by	the	death	of	your	comrade	.
已更改	经过	这	死亡	的	你的	同志	.

战友的去世改变了你的现实生活和你的人际关系。

[ɔ:l] [ði:z] [kəm'baɪnd][tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtlɪ]

All	these	combined	to	allow	you	to	return	to	a	world	with	a	slightly
全部	这些	合并	到	允许	你	到	返回	到	一个	世界	和	一个	轻微地

['dɪfrənt] ['æspekt][ʌv; əv][rɪ'ælətɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv][left] .

different	aspect	of	reality	from	the	one	you	have	left	.
不同的	方面	的	现实	从	这	一	你	有	左边	.

所有这些因素结合起来，使你能够回到一个与你离开的世界略有不同的现实世界。

[ðə; ðɪ][hɪs'tɔ:rɪənz][hæv; həv] ['pɪnpɔɪntɪd] [ðə; ðɪ][pɔɪnt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

The	historians	have	pinpointed	the	point	of	change	.
这	历史学家	有	精确定位	这	观点	的	改变	.

历史学家已经确定了变革的转折点。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - , [ðə; ðɪ][deɪ] [ðæt] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt]

It	occurred	on	the	seventeenth	of	August	,	1933	,	the	day	that	President	Roosevelt
它	发生	在	这	第十七	的	八月	,	-	,	这	天	那	总统	罗斯福

[daɪd][ʌv; əv] [nu:'moʊnɪə] . "

died	of	pneumonia	.	"
死亡	的	肺炎	.	"

这件事发生在1933年8月17日，也就是罗斯福总统因肺炎去世的那一天。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['medɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ?

"	Is	that	why	all	those	medical	questions	about	my	childhood	?
"	是	那	为什么	全部	那些	医疗的	问题	关于	我的	童年	?

“这就是你问我童年时期所有医学方面问题的原因吗？”

" [dæn] [æskt] .

"	Dan	asked	.
"	担	问	.

丹问道。

" [aɪ][hæd; həd] [nu:'moʊnɪə] [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] [oʊld] , ['ɔ:lmoʊst][daɪd]

"	I	had	pneumonia	then	,	I	was	just	a	couple	of	months	old	,	almost	died
"	我	有	肺炎	然后	,	我	曾是	只是	一个	夫妻	的	几个月	老的	,	几乎	死亡

,

,

,

“当时我得了肺炎，我才几个月大，差点就死了。”

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] ['æftərwərdz] .

my	mother	told	me	about	it	often	enough	afterwards	.
我的	母亲	讲述	我	关于	它	经常	足够的	然后	.

之后我母亲经常跟我提起这件事。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

It	could	have	been	at	the	same	time	.
它	可以	有	到过	在	这	相同的	时间	.

也可能是同一时间发生的。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪznt]['pɑ:səb(ə)l][ðæt][aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prezɪdənt][daɪd] . . . ?

It	isn't	possible	that	I	lived	and	the	president	died	.	.	.	?
它	不是	可能的	那	我	居住地	和	这	总统	死亡	.	.	.	?

我活了下来，而总统却去世了，这不可能吧.....?

" ['aɪnˌstaɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Einstein** **shook** **his** **head** **.**
" 爱因斯坦 摇晃 他的 头 .

爱因斯坦摇了摇头。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
" **No** **,** **you** **must** **remember** **that** **you** **both** **lived** **in** **the** **world** **as** **you** **knew** **it**
" 不 , 你 必须 记住 那 你 两个都 居住地 在 这 世界 作为 你 知道 它
.
:
.

“不，你们必须记住，你们都生活在你们所知的这个世界里。”

[ðə; ði][daɪ'næmɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [klɪr] ,
The **dynamics** **of** **the** **relationship** **are** **far** **from** **clear** **,**
这 动力学 的 这 关系 是 远的 从 清除 ,

这段关系的动态远不明朗。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn'vɑːlvd] .
though **I** **do** **not** **doubt** **that** **there** **is** **some** **relationship** **involved** **.**
尽管 我 做 不是 怀疑 那 那里 是 一些 关系 涉及 .

虽然我并不怀疑这其中存在某种关系。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
But **that** **is** **not** **important** **.**
但 那 是 不是 重要的 .

但这并不重要。

[wʌt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [mə'kænɪkli] [brɪŋ]
What **is** **important** **is** **that** **I** **think** **I** **have** **developed** **a** **way** **to** **mechanically** **bring**
什么 是 重要的 是 那 我 思考 我 有 发达 一个 方式 到 机械地 带来
[ə'baʊt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [ri'æləti] ['æspekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
about **the** **translation** **from** **one** **reality** **aspect** **to** **another** **.**
关于 这 翻译 从 一 现实 方面 到 其他 .

重要的是，我认为我已经找到了一种方法，可以机械地实现从现实的一个方面到另一个方面的转换。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['mætər] [frʌm; frəm][wʌn] [ri'æləti][tuː; tə]
It **will** **take** **years** **to** **develop** **it** **to** **translate** **matter** **from** **one** **reality** **to**
它 将要 拿 年 到 发展 它 到 翻译 事情 从 一 现实 到
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər] ,
a **different** **order** **,**
一个 不同的 命令 ,

将物质从一种现实转化为另一种现实秩序，需要数年时间才能开发出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɝ'fɛktəd] [ɪ'nʌf] [naʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ['mætər] [ðæt] [hæz; həz]
but **it** **is** **perfected** **enough** **now** **—** **I** **am** **sure** **—** **to** **return** **matter** **that** **has**
但 它 是 完善 足够的 现在 — 我 是 当然 — 到 返回 事情 那 有
[ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər] .
already **been** **removed** **from** **another** **order** **.**
已经 到过 已移除 从 其他 命令 .

但我确信，它现在已经足够完善，可以退回已经从其他订单中移除的物品。

" ['dʒiːnoʊz] [tʃer] [skreɪpt] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Gino's** **chair** **scraped** **back** **as** **he** **jumped** **to** **his** **feet** **.**
" 吉诺餐厅 椅子 刮擦 后退 作为 他 跳了起来 到 他的 脚 .

吉诺猛地站起身，椅子向后滑动。

" [prə'fesər] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] [rɔːŋ] ,
" **Professor** **—** **am** **I** **right** **in** **saying** **,** **and** **I** **may** **have** **got** **you** **wrong** **,**
" 教授 — 是 我 正确的 在 说 , 和 我 可能 有 得到 你 错误的 ,

“教授——我这么说没错吧，或许我理解错了，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pɑːp] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

that	you	can	take	us	and	pop	us	back	to	where	we	came	from	?
那	你	能	拿	我们	和	流行音乐	我们	后退	到	在哪里	我们	来了	从	?

你能把我们带走，然后把我们送回我们来的地方吗?

" ['aɪnˌstaɪn] [smaɪld] .

"	Einstein	smiled	.
"	爱因斯坦	微笑	.

爱因斯坦笑了。

" ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ['meɪdʒər] . . .

"	Putting	it	as	simply	as	you	have	,	major	.	.	.
"	推杆	它	作为	简单地	作为	你	有	,	主要的	.	.	.

“简单来说，就像你刚才说的，主要.....”

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [jes] .

the	answer	is	yes	.
这	回答	是	是的	.

答案是肯定的。

[əˈreɪndʒmənts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['kæps(ə)l]

Arrangements	are	being	made	now	to	return	both	of	you	and	your	capsule
安排	是	存在	制成	现在	到	返回	两个都	的	你	和	你的	胶囊

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

我们正在安排尽快将您和您的胶囊送回。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] . "

In	return	for	which	we	ask	you	a	favor	.	"
在	返回	为了	哪个	我们	问	你	一个	偏爱	.	"

作为回报，我们想请你帮个忙。

" ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dæn] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Anything	,	of	course	,	"	Dan	said	,	leaning	forward	.
"	任何事物	,	的	课程	,	"	担	说	,	倾斜	向前	.

“当然可以，”丹说着，向前倾了倾身子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [riˈæləti] - [trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər] [məˈʃiːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

"	You	will	have	the	reality	-	translator	machine	with	you	,	and
"	你	将要	有	这	现实	-	翻译	机器	和	你	,	和

['maɪkroʊˌkɑːpi][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [noʊts] ,

microcopies	of	all	our	notes	,
缩微副本	的	全部	我们的	笔记	,

“你会带上现实翻译机，以及我们所有笔记的缩微胶片，

['θɪərɪz] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [kən'klʊʒənz] .

theories	and	practical	conclusions	.
理论	和	实际的	结论	.

理论与实践结论。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [tekˈnɑːlədʒi]

In	the	world	that	you	come	from	all	of	the	massive	forces	of	technology
在	这	世界	那	你	来	从	全部	的	这	大量的	力量	的	技术

[ænd; ənd] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [məˈkænɪkli]

and	engineering	can	be	summoned	to	solve	the	problem	of	mechanically
和	工程	能	是	被召唤	到	解决	这	问题	的	机械地

[əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][bəuθ][dɪd][wʌns][baɪ]['æksɪdənt] .

accomplishing	what	you	both	did	once	by	accident	.
完成	什么	你	两个都	做过	一次	经过	事故	.

在你所在的那个世界里，所有巨大的科技和工程力量都可以被调动起来，以机械的方式解决你们曾经偶然做到的事情。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [mʌnθs] ,
You might be able to do this within months ,
你 可能 是 有能力的 到 做 这 之内 几个月 ,

你或许能在几个月内做到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][left] . "
and that is all the time that there is left . "
和 那 是 全部 这 时间 那 那里 是 左边 . "

这就是剩下的全部时间了。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Exactly what do you mean ? "
" 确切地 什么 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
" We are losing the war .
" 我们 是 输 这 战争 .

我们正在输掉这场战争。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] ,
In spite of all the warning we were not prepared ,
在 尽管如此 的 全部 这 警告 我们 是 不是 准备 ,

尽管事先有种种警告，我们仍然毫无准备。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
we thought it would never come to us .
我们 想法 它 会 绝不 来 到 我们 .

我们以为它永远不会降临到我们身上。

[ðə; ði]['nɑːtsiz][æd'væns][ɑːn][ɔːl] [frʌnts] .
The Nazis advance on all fronts .
这 纳粹 进步 在 全部 前线 .

纳粹在各个战线上推进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɪn] .
It is only a matter of time until they win .
它 是 仅有的 一个 事情 的 时间 直到 他们 赢 .

他们获胜只是时间问题。

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [wɪn] , [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ætəm] [bɑːmz] . "
We can still win , but only with your atom bombs . "
我们 能 仍然 赢 , 但 仅有的 和 你的 原子 炸弹 . "

我们仍然可以赢，但只能靠你们的原子弹。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] [naʊ] ? " ['dʒiːnoʊ] [æskt] .
" You don't have atomic bombs now ? " Gino asked .
" 你 不 有 原子 炸弹 现在 ? " 吉诺 问 .

“你们现在没有原子弹了吗？”吉诺问道。

['aɪnˌstaɪn][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
Einstein sat silent for a moment before he answered .
爱因斯坦 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 前 他 回答 .

爱因斯坦沉默了一会儿才回答。

" [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
" No , there was no opportunity .
" 不 , 那里 曾是 不 机会 .

“不，没有机会。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'strʌktɪd] ,
I have always been sure that they could be constructed ,
我 有 总是 到过 当然 那 他们 可以 是 建造 ,

我一直确信它们是可以建造出来的。

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevər][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][test] .

but	have	never	put	it	to	the	test	.
但	有	绝不	放	它	到	这	测试	.

但我从未进行过测试。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][felt][ðə; ði][seɪm] ,

The	Germans	felt	the	same	,
这	德国人	毛毡	这	相同的	,

德国人也有同感。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] ['wɔːtər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðæt] [eɪmd]

and	at	one	time	even	had	a	heavy	water	project	that	aimed
和	在	一	时间	甚至	有	一个	重的	水	项目	那	旨在

[tɔːrdz] [kən'troʊld] ['nuːkliər] ['fɪʒ(ə)n] .

towards	controlled	nuclear	fission	.
向	受控	核	裂变	.

甚至一度开展过重水项目，旨在实现可控核裂变。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['mɪlətəri] [sək'sesɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

But	their	military	successes	were	so	great	that	they	abandoned	it	along	with
但	他们的	军队	成功	是	所以	伟大的	那	他们	弃	它	沿着	和

['ʌðər] [fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [skiːmz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːloʊ] - [gloʊb] ['θiːəri] .

other	far	-	fetched	and	expensive	schemes	such	as	the	hollow	-	globe	theory	.
其他	远的	-	已获取	和	昂贵的	方案	这样的	作为	这	空洞的	-	地球	理论	.

但他们的军事胜利如此巨大，以至于他们放弃了它，以及其他一些牵强附会且耗资巨大的计划，例如空心地球理论。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['nevər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['helɪʃ] [θɪŋ] [bɪlt] ,

I	myself	have	never	wanted	to	see	this	hellish	thing	built	,
我	我	有	绝不	通缉	到	看	这	地狱般的	事物	建造	,

我本人从来都不希望看到这种人间地狱建成。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ][moʊst]

and	from	what	you	have	told	about	it	,	it	is	worse	than	my	most
和	从	什么	你	有	讲述	关于	它	,	它	是	更糟	比	我的	最多

['terəb(ə)l] [driːm] .

terrible	dream	.
糟糕的	梦	.

据你描述，这比我最可怕的噩梦还要糟糕。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['prezɪdənt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði]['nɑːtsi] [θret] [wʌz; wəz]

But	I	have	approached	the	President	about	it	,	when	the	Nazi	threat	was
但	我	有	接近	这	总统	关于	它	,	什么时候	这	纳粹	威胁	曾是

['kloʊzɪŋ][ɪn] ,

closing	in	,
结束	在	,

但当纳粹威胁迫近时，我曾就此事与总统进行过沟通。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

but	nothing	was	done	.
但	没有什么	曾是	完毕	.

但什么也没做。

[tuː] [ɪk'spensɪv] .

Too	expensive	.
也	昂贵的	.

太贵了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Now	it	is	too	late	.
现在	它	是	也	晚的	.

现在太晚了。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
But **perhaps** **it** **isn't** **.**
但 也许 它 不是 .

但也许并非如此。

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'merɪkə] [wɪl] [help] [ju: 'es] , [ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .
If **your** **America** **will** **help** **us** **,** **the** **enemy** **will** **be** **defeated** **.**
如果 你的 美国 将要 帮助 我们 , 这 敌人 将要 是 战败 .

如果你们的美国能够帮助我们，敌人就将被击败。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌns]['aʊər; ɑːr]
And **after** **that** **,** **what** **a** **wealth** **of** **knowledge** **we** **shall** **have** **once** **our**
和 后 那 , 什么 一个 财富 的 知识 我们 将 有 一次 我们的
[wɜːrld] [ɑːr; ər][ɪn]['kɑːntækt] .
worlds **are** **in** **contact** **.**
世界 是 在 接触 .

而之后，一旦我们的世界相互接触，我们将拥有多么丰富的知识啊！

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
Will **you** **do** **it** **?** **"**
将要 你 做 它 ? "

你会做吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dæn] ['kɔɪ] [sed] .
" **Of** **course** **,** **"** **Dan** **Coye** **said** **.**
" 的 课程 , " 担 科耶 说 .

"当然，"丹·科耶说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bræs] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] .
" **But** **the** **brass** **will** **take** **a** **lot** **of** **convincing** **.**
" 但 这 黄铜 将要 拿 一个 很多 的 令人信服的 .

但要说服高层，还需要费一番功夫。

[aɪ] [sə'dʒest] [sʌm; səm]['fɪlmz][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
I **suggest** **some** **films** **be** **made** **of** **you** **and** **others** **explaining** **some** **of**
我 建议 一些 电影 是 制成 的 你 和 其他的 解释 一些 的
[ðɪs] .
this **.**
这 .

我建议拍摄一些影片，由你和其他人来解释其中的一些内容。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [sʌm; səm]['dɑːkjuments] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [wʌt]
And **enclose** **some** **documents** **,** **anything** **that** **will** **help** **convince** **them** **what**
和 括 一些 文件 , 任何事物 那 将要 帮助 说服 他们 什么
[hæz; həz] ['hæpənd] . "
has **happened** **.** **"**
有 发生 . "

并附上一些文件，任何能帮助他们了解事情真相的东西都可以。

" [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , " ['aɪnˌstaɪn] [sed] ,
" **I** **can** **do** **something** **better** **,** **"** **Einstein** **said** **,**
" 我 能 做 某物 更好的 , " 爱因斯坦 说 ,

"我还能做得更好，"爱因斯坦说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
taking **a** **small** **bottle** **from** **a** **drawer** **of** **the** **table** **.**
采取 一个 小的 瓶子 从 一个 抽屉 的 这 桌子 .

从桌子抽屉里拿出一个小瓶子。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] [dɪ'veləpt] [drʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmjələ] ,
" **Here** **is** **a** **recently** **developed** **drug** **,** **and** **the** **formula** **,**
" 这里 是 一个 最近 发达 药品 , 和 这 公式 ,

"这是一种新近研发的药物，其配方是：

[ðæt] [hæz; həz] [pruːvd] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn] [əˈrestɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈvaɪələnt][fɔːrmz][ʌv; əv]

that	**has**	**proved**	**effective**	**in**	**arresting**	**certain**	**of**	**the**	**more**	**violent**	**forms**	**of**
那	有	已证实	有效的	在	逮捕	肯定	的	这	更多的	暴力	表格	的

[ˈkænsər] .

cancer	**.**
癌症	.

事实证明，这种方法能有效阻止某些更严重的癌症的发生。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][ˈprɑːfɪt] [ðæt] [kæn; kən] [əˈkruː] [wen]

This	**is**	**an**	**example**	**of**	**what**	**I**	**mean**	**by**	**the**	**profit**	**that**	**can**	**accrue**	**when**
这	是	一个	例子	的	什么	我	意思是	经过	这	利润	那	能	累积	什么时候

[ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [wɜːrld] [kæn; kən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

our	**two**	**worlds**	**can**	**exchange**	**information**	**.**
我们的	二	世界	能	交换	信息	.

这就是我所说的，当我们的两个世界能够交换信息时，就能获得利润的一个例子。

" [dæn] [ˈpɔkitid] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈbɑːt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .

"	**Dan**	**pocketed**	**the**	**precious**	**bottle**	**as**	**they**	**turned**	**to**	**leave**	**.**
"	担	口袋	这	宝贵的	瓶子	作为	他们	转向	到	离开	.

“丹在他们转身离开时，把那瓶珍贵的酒装进了口袋。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [ðeɪ] [ˈdʒentli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][freɪl][oʊld][mæn] [huː]

With	**a**	**sense**	**of**	**awe**	**they**	**gently**	**shook**	**hands**	**with**	**the**	**frail**	**old**	**man**	**who**
和	一个	感觉	的	敬畏	他们	轻轻地	摇晃	双手	和	这	脆弱	老的	男人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ded] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [nuː] ,

had	**been**	**dead**	**many**	**years**	**in**	**the**	**world**	**they**	**knew**	**,**
有	到过	死的	许多	年	在	这	世界	他们	知道	,

他们怀着敬畏之心，轻轻地与这位在他们所知的世界里已经去世多年的虚弱老人握手。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

to	**which**	**they**	**would**	**be**	**soon**	**returning**	**.**
到	哪个	他们	会	是	很快	返回	.

他们很快就会返回那里。

[ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [muːvd] [fæst] .

The	**military**	**moved**	**fast**	**.**
这	军队	已搬	快速地	.

军方行动迅速。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒet] [ˈbɑːmər] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsɑːlɪd]

A	**large**	**jet**	**bomber**	**was**	**quickly**	**converted**	**to**	**carry**	**one**	**of**	**the**	**American**	**solid**
一个	大的	喷射	轰炸机	曾是	迅速地	转换	到	携带	一	的	这	美国人	坚硬的

- [ˈfjuːəl] [ˈrɑːkɪt] [ˈmɪsaɪlz] .

-	**fuel**	**rocket**	**missiles**	**.**
-	燃料	火箭	导弹	.

一架大型喷气式轰炸机被迅速改装，用于运载美国固体燃料火箭导弹。

[nɑːt] [jet] [ˌɑːpəˈreɪʃən(ə)l] ,

Not	**yet**	**operational**	**,**
不是	然而	操作	,

尚未投入运营

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːtsi] [ædˈvæns] .

it	**was**	**doubtful**	**if**	**they**	**ever**	**would**	**be**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**the**	**Nazi**	**advance**	**.**
它	曾是	疑	如果	他们	曾经	会	是	在	这	速度	的	这	纳粹	进步	.

他们能否赶上纳粹的推进速度，令人怀疑。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['eriəl] [buːst] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːmər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

But	given	an	aerial	boost	by	the	bomber	it	could	reach	up	out	of	the
但	给定	一个	天线	促进	经过	这	轰炸机	它	可以	抵达	向上	出去	的	这

[aɪ'ɑːnəsfɪr] — ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['peɪloʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['kæps(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['pailəts] .

ionosphere	—	carrying	the	payload	of	the	moon	capsule	with	its	two	pilots	.
电离层	—	携带	这	有效载荷	的	这	月亮	胶囊	和	它是	二	飞行员	.

但如果轰炸机提供空中助力，它就能飞出电离层——携带载有两名飞行员的登月舱有效载荷。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Clearing	the	fringes	of	the	atmosphere	was	essential	to	the	operation	of
清理	这	边缘	的	这	气氛	曾是	基本的	到	这	手术	的

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk]

the	instrument	that	was	to	return	them	to	what	they	could	only	think
这	乐器	那	曾是	到	返回	他们	到	什么	他们	可以	仅有的	思考

[ʌv; əv][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld] .

of	as	their	own	world	.
的	作为	他们的	自己的	世界	.

清除大气层边缘的杂质对于仪器的运行至关重要，该仪器将把他们送回他们只能想象成自己的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prɪ'pɑːstərəsli] ['taɪni][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] .

It	seemed	preposterously	tiny	to	be	able	to	change	worlds	.
它	似乎	荒谬地	微小的	到	是	有能力的	到	改变	世界	.

能够改变世界，这似乎微不足道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" ['dʒiːnoʊ] [æskt] [wen] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæps(ə)l] .

"	Gino	asked	when	they	settled	themselves	back	into	the	capsule	.
"	吉诺	问	什么时候	他们	定居	他们自己	后退	进入	这	胶囊	.

“吉诺问他们什么时候回到太空舱里安顿下来。”

[ə; eɪ] [skwer] [keɪs] , [kən'teɪnɪŋ] ['rekərdz][ænd; ənd] [riːlz] [ʌv; əv][fɪlm] , [wʌz; wəz] [stræpt] [bɪ'twiːn]

A	square	case	,	containing	records	and	reels	of	film	,	was	strapped	between
一个	正方形	案件	,	包含	记录	和	卷轴	的	电影	,	曾是	绑带	之间

[ðer; ðər] [siːts] .

their	seats	.
他们的	座位	.

一个方形箱子，里面装着唱片和胶片，被绑在他们座位之间。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] ['met(ə)l][bɑːks] .

On	top	of	it	rested	a	small	grey	metal	box	.
在	顶部	的	它	休息	一个	小的	灰色的	金属	盒子	.

上面放着一个灰色的小金属盒子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] — [æn; ən]['ætəm] ['smæʃər] ?

"	What	do	you	expect	—	an	atom	smasher	?
"	什么	做	你	预计	—	一个	原子	粉碎者	?

你还指望什么——原子粉碎机吗?

" [dæn] [æskt] , ['tʃekɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] .

"	Dan	asked	,	checking	out	the	circuits	.
"	担	问	,	检查	出去	这	电路	.

“丹一边检查电路一边问道。”

[ðə; ði]['kæps(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

The	capsule	had	been	restored	as	much	as	was	possible	to	the
这	胶囊	有	到过	恢复	作为	很多	作为	曾是	可能的	到	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][deɪ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['lændɪd] .

condition	it	was	in	the	day	it	had	landed	.
状况	它	曾是	在	这	天	它	有	登陆	.

太空舱已尽可能地恢复到着陆当天的状态。

[ðə; ði][men] [wɔ:r] [ðer; ðər] ['preʃər] ['su:ts] .

The	men	wore	their	pressure	suits	.
这	男人	穿着	他们的	压力	西装	.

男人们穿着压力服。

" [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [ə'rɪdʒənəli][baɪ]['æksɪdənt] , [baɪ][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

"	We	came	here	originally	by	accident	,	by	just	thinking	wrong	or	something	like	that	,
"	我们	来了	这里	起初	经过	事故	,	经过	只是	思维	错误的	或者	某物	喜欢	那	,

"我们最初来到这里纯属偶然，可能是因为想错了什么的。"

[ɪf] [maɪ]['θɪri:z, 'θi:ɝi:z] [kə'rekt] . "

if	my	theory's	correct	.	"
如果	我的	理论的	正确的	.	"

如果我的理论是正确的。

" [ˌaɪ 'ti:]['iznt] — [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ɪz][maɪn] , [soʊ][wi:; wi][kɑ:nt][let][ˌaɪ 'ti:][bʌg][ˌju: 'es] . "

"	It	isn't	—	but	neither	is	mine	,	so	we	can't	let	it	bug	us	.	"
"	它	不是	—	但	两者都不	是	矿	,	所以	我们	不能	让	它	漏洞	我们	.	"

"不是的——但我的也不是，所以我们不能让它困扰我们。"

" [jeə] , [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	Yeah	,	I	see	what	you	mean	.
"	是的	,	我	看	什么	你	意思是	.

"是的，我明白你的意思了。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['kreɪzi] ['bɪznəs] [meɪ][nɑ:t][bi:; bi]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mekənɪzəm] ['dʌznt] [hæv; həv]

The	whole	crazy	business	may	not	be	simple	,	but	the	mechanism	doesn't	have
这	所有的	疯狂的	商业	可能	不是	是	简单的	,	但	这	机制	不	有

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɪzɪkli] [kəm'pleks] .

to	be	physically	complex	.
到	是	身体	复杂的	.

整个事情可能并不简单，但其机制在物理上并不一定复杂。

[ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [θroʊ] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [raɪt] ? "

All	we	have	to	do	is	throw	the	switch	,	right	?	"
全部	我们	有	到	做	是	扔	这	转变	,	正确的	?	"

我们只需要按下开关，对吧?

" ['rɑ:dʒər] .

"	Roger	.
"	罗杰	.

罗杰。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][self] - ['paʊərd] .

The	thing	is	self	-	powered	.
这	事物	是	自己	-	动力	.

它自带电源。

[wi:l] [bi:; bi] [trækt] [baɪ]['reɪdɑ:r] ,

We'll	be	tracked	by	radar	,
出色地	是	已追踪	经过	雷达	,

我们会被雷达跟踪。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hɪt]['æpədʒi:][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rbɪt] [ðeɪl] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['sɪgnəl][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

and	when	we	hit	apogee	in	our	orbit	they'll	give	us	a	signal	on	our
和	什么时候	我们	打	最高点	在	我们的	轨道	他们会	给	我们	一个	信号	在	我们的

['ju:ʒuəl] ['ɑpəretɪŋ] ['fri:kwənsi] .

usual	operating	frequency	.
通常	操作	频率	.

当我们到达轨道远地点时，他们会在我们常用的工作频率上给我们发出信号。

[wi:; wi] [θroʊ] [ðə; ði] [swɪtʃ] — [ænd; ənd][drɑ:p] . "

We	throw	the	switch	—	and	drop	.	"
我们	扔	这	转变	—	和	降低	.	"

我们按下开关——然后坠落。

" [drɑ:p] [raɪt] [bæk] [tu:; tə] [wer] [wi:; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [aɪ][hoʊp] . "

"	Drop	right	back	to	where	we	came	from	,	I	hope	.	"
"	降低	正确的	后退	到	在哪里	我们	来了	从	,	我	希望	.	"

“我希望我们能回到我们来的地方。”

" [hə'loʊ][ðer; ðər]['kɑ:rgoʊ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] ['krækld] ['oʊvər][ðə; ði] ['spi:kər] .

"	Hello	there	cargo	,	"	a	voice	crackled	over	the	speaker	.
"	你好	那里	货物	,	"	一个	嗓音	噼啪作响	超过	这	扬声器	.

“你好啊，货物们，”扬声器里传来一个沙哑的声音。

" ['paɪlət] [hɪr] .

"	Pilot	here	.
"	飞行员	这里	.

我是飞行员。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] .

We	are	about	to	take	off	.
我们	是	关于	到	拿	离开	.

我们即将起飞。

[ɔ:l] [set] ? "

All	set	?	"
全部	放	?	"

准备好了吗?

" [ɪn][ðə; ði] [gri:n] , [ɔ:l] ['sɜ:rkɪt] , " [dæn] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['setld] [bæk] .

"	In	the	green	,	all	circuits	,	"	Dan	reported	,	and	settled	back	.
"	在	这	绿色的	,	全部	电路	,	"	担	据报道	,	和	定居	后退	.

“一切正常，所有线路都正常，”丹报告道，然后靠了回去。

[ðə; ði][bɪg] ['bɑ:mər] ['rʌmbld] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊld] [ɪt'self]['ɪntu:]

The	big	bomber	rumbled	the	length	of	the	field	and	slowly	pulled	itself	into
这	大的	轰炸机	隆隆声	这	长度	的	这	场地	和	缓慢地	拉	本身	进入

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

那架大型轰炸机隆隆驶过整个机场，缓缓升空。

['hevɪli] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [slʌŋ] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['beli] .

heavily	under	the	weight	of	the	rocket	slung	beneath	its	belly	.
重度	在下面	这	重量	的	这	火箭	吊着	下面	它是	腹部	.

它腹部下方悬挂着火箭，重量使它不堪重负。

[ðə; ði]['kæps(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['æstrəˌnɔts] [kʊd; kəd]

The	capsule	was	in	the	nose	of	the	rocket	and	all	the	astronauts	could
这	胶囊	曾是	在	这	鼻子	的	这	火箭	和	全部	这	宇航员	可以

[si:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] .

see	was	the	shining	skin	of	the	mother	ship	.
看	曾是	这	灼灼	皮肤	的	这	母亲	船	.

太空舱位于火箭的头部，宇航员们只能看到母舰闪闪发光的外壳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [raɪd] .

It	was	a	rough	ride	.
它	曾是	一个	粗糙的	骑	.

这段路走得真不容易。

[ðə; ði][ˌmæθə'mætɪks][hæd; həd]['ɪndɪkeɪtɪd][ðæt][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][sək'ses] [wʊd] [biː; bi]['greɪtər]['oʊvər]

The	mathematics	had	indicated	that	probability	of	success	would	be	greater	over
这	数学	有	表明的	那	可能性	的	成功	会	是	更大的	超过

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk] ,

Florida	and	the	south	Atlantic	,
佛罗里达	和	这	南	大西洋	,

数学计算表明，在佛罗里达州和南大西洋地区取得成功的概率更大。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːr 'iː] - ['entri]['tɑːrgɪt] .

the	original	re	-	entry	target	.
这	原来的	关于	-	入口	目标	.

原再入目标。

[ðɪs] [ment] ['penətreɪtɪŋ] ['enəmi] ['terətɔːri] .

This	meant	penetrating	enemy	territory	.
这	意思是	渗透	敌人	领土	.

这意味着要深入敌方领土。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['biːɪŋ] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [dʒet]

The	passengers	could	not	see	the	battle	being	fought	by	the	accompanying	jet
这	乘客	可以	不是	看	这	战斗	存在	战斗	经过	这	随同	喷射

['faɪtərz] ,

fighters	,
战士	,

乘客们看不到伴随的喷气式战斗机正在进行的战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] ['bɑːmər] [dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] .

and	the	pilot	of	the	converted	bomber	did	not	tell	them	.
和	这	飞行员	的	这	转换	轰炸机	做过	不是	告诉	他们	.

而改装轰炸机的飞行员并没有告诉他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][lɔːst][wʌn] :

It	was	a	fierce	battle	and	at	one	point	almost	a	lost	one	:
它	曾是	一个	凶猛的	战斗	和	在	一	观点	几乎	一个	丢失的	一	:

这是一场激烈的战斗，一度几乎以失败告终：

['oʊnli][ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [kræʃ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔːrt] ['faɪtərz] [pri'ventid] [æn; ən] ['enəmi] [dʒet]

only	a	suicidal	crash	by	one	of	the	escort	fighters	prevented	an	enemy	jet
仅有的	一个	有自杀倾向	碰撞	经过	一	的	这	护送	战士	阻止	一个	敌人	喷射

[frʌm; frəm] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] .

from	attacking	the	mother	ship	.
从	攻击	这	母亲	船	.

只有一架护航战斗机的自杀式坠毁才阻止了敌机攻击母舰。

" [stænd][baɪ][fɔːr; fər][drɑːp] , " [ðə; ði]['reɪdioʊ] [sed] ,

"	Stand	by	for	drop	,	"	the	radio	said	,
"	站立	经过	为了	降低	,	"	这	收音机	说	,

"准备投放，"无线电里传来声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [fə'mɪliər][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [friː] [fɔːl][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːkɪt]

and	a	moment	later	came	the	familiar	sensation	of	free	fall	as	the	rocket
和	一个	片刻	之后	来了	这	熟悉的	感觉	的	自由的	落下	作为	这	火箭

[krɑːpt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

cropped	clear	of	the	plane	.
裁剪	清除	的	这	飞机	.

片刻之后，火箭脱离飞机，熟悉的自由落体感随之而来。

[prɪ] - [set][kən'troʊlz][taɪmd][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [ænd; ənd]['ɔːrbɪt] .

Pre	-	set	controls	timed	the	ignition	and	orbit	.
预	-	放	控制	定时	这	点火	和	轨道	.

预设控制功能可控制点火和轨道运行时间。

[ək,selə'reɪʃ(ə)n] [prest] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] [kaʊtʃ] .

Acceleration	pressed	them	into	their	couches	.
加速度	按下	他们	进入	他们的	沙发	.

加速将他们压进了沙发里。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['weɪtləsnəs] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['taɪni] [ɪksp'ləʊʒnz] [æz; əz]

A	sudden	return	to	weightlessness	was	accompanied	by	the	tiny	explosions	as
一个	突然	返回	到	失重	曾是	伴随	经过	这	微小的	爆炸	作为

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] - ['rɑːkɪt] ['blæstɪd] [friː] [ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv][boʊlts][ðæt] [held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kæps(ə)l] .

the	carrying	-	rocket	blasted	free	the	explosive	bolts	that	held	it	to	the	capsule	.
这	携带	-	火箭	炸毁	自由的	这	爆炸物	螺栓	那	握住	它	到	这	胶囊	.

突然恢复失重状态的同时，还伴随着微小的爆炸，这是因为运载火箭挣脱了将其固定在太空舱上的爆炸螺栓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meʒərləs] [taɪm][ðer; ðər][ɪ'nɜːrʃə] ['kærid] [ðem; ðəm] ['haɪər] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrbɪt] [waɪl]

For	a	measureless	time	their	inertia	carried	them	higher	in	their	orbit	while
为了	一个	无量	时间	他们的	惯性	携带	他们	更高	在	他们的	轨道	尽管

['grævəti] [tʌgd] [bæk] .

gravity	tugged	back	.
重力	拉扯	后退	.

在漫长的时间里，它们的惯性使它们在轨道上不断上升，而引力则将它们拉回地面。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] ['krækld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæriər] [weɪv] , [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk][ɪn] .

The	radio	crackled	with	a	carrier	wave	,	then	a	voice	broke	in	.
这	收音机	噼啪作响	和	一个	载体	海浪	,	然后	一个	嗓音	打破	在	.

收音机里传来一阵噼啪的载波声，然后一个声音传了进来。

" [biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪtʃ] . . . ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . [naʊ] !

"	Be	ready	with	the	switch	. . .	ready	to	throw	it	. . .	NOW	!
"	是	准备好	和	这	转变	. . .	准备好	到	扔	它	. . .	现在	!

“准备好开关……准备按下……现在！”

" [dæn] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

"	Dan	flipped	the	switch	and	nothing	happened	.
"	担	翻转	这	转变	和	没有什么	发生	.

丹拨动了开关，但什么也没发生。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ɪn]['eni] [keɪs] .

Nothing	that	they	could	perceive	in	any	case	.
没有什么	那	他们	可以	感知	在	任何	案件	.

至少他们什么也察觉不到。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli] ,

They	looked	at	each	other	silently	,
他们	看起来	在	每个	其他	默默	,

他们默默地对视着。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][æl'tɪmətər][æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dɪstənt] [ɜːrθ] .

then	at	the	altimeter	as	they	dropped	back	towards	the	distant	Earth	.
然后	在	这	高度表	作为	他们	掉落	后退	向	这	遥远	地球	.

然后，当他们向遥远的地球回落时，高度计显示出来。

" [get] ['redi] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [ʃuːt] , " [dæn] [sed] ['hevɪli] ,

"	Get	ready	to	open	the	chute	,	"	Dan	said	heavily	,
"	得到	准备好	到	打开	这	滑槽	,	"	担	说	重度	,

“准备打开滑槽，”丹沉重地说。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [saʊnd] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

just	as	a	roar	of	sound	burst	from	the	radio	.
只是	作为	一个	吼	的	声音	爆裂	从	这	收音机	.

就在这时，收音机里突然爆发出一阵巨响。

" [hə'loʊ][ə'pɑ:loʊ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?

"	Hello	Apollo	,	is	that	you	?
"	你好	阿波罗	,	是	那	你	?

“你好，阿波罗，是你吗？”

[ðɪs] [ɪz][kə'nævɝəl, kə'nævrəl][kən'troʊl] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

This	is	Canaveral	control	,	can	you	hear	me	?
这	是	卡纳维拉尔	控制	,	能	你	听到	我	?

这里是卡纳维拉尔控制中心，你能听到我说话吗?

[rɪ'pi:t] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

Repeat	—	can	you	hear	me	?
重复	—	能	你	听到	我	?

再说一遍——你能听到我说话吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['ænsər] . . . [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [dæn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] . . .

Can	you	answer	. . .	in	heaven's	name	,	Dan	,	are	you	there	. . .
能	你	回答	. . .	在	天	姓名	,	担	,	是	你	那里	. . .

你能回答一下吗.....看在上帝的份上，丹，你在吗.....

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] . . . ?

are	you	there	. . .	?
是	你	那里	. . .	?

你在吗...?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][ɪt'self] .

"	The	voice	was	almost	hysterical	,	bubbling	over	itself	.
"	这	嗓音	曾是	几乎	歇斯底里的	,	冒泡	超过	本身	.

“那声音近乎歇斯底里，激动得难以自持。”

[dæn] [flɪpt] [ðə; ði] [tɔ:k] ['bʌt(ə)n] .

Dan	flipped	the	talk	button	.
担	翻转	这	讲话	按钮	.

丹按下了通话键。

" [dæn] ['kɔɪ] [hɪr] — [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['skɪpər] ? "

"	Dan	Coye	here	—	is	that	you	,	Skipper	?	"
"	担	科耶	这里	—	是	那	你	,	船长	?	"

“我是丹·科伊——是你吗，船长？”

" [jes] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðer; ðər] ?

"	Yes	—	but	how	did	you	get	there	?
"	是的	—	但	如何	做过	你	得到	那里	?

“是的——但是你是怎么到那里的？”

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [sɪns] . . . .

Where	have	you	been	since	. . . .
在哪里	有	你	到过	自从	. . . .

你从.....之后都去了哪里?

['kæns(ə)l] , [rɪ'pi:t] ['kæns(ə)l] [ðæt] [læst] .

Cancel	,	repeat	cancel	that	last	.
取消	,	重复	取消	那	最后的	.

取消，重复取消最后一次。

[wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wiː; wi]

We	have	you	on	the	screen	and	you	will	hit	in	the	sea	and	we
我们	有	你	在	这	屏幕	和	你	将要	打	在	这	海	和	我们

[hæv; həv] [ʃɪps] ['stændɪŋ] [baɪ] . . . .

have	ships	standing	by	.	.	.	.
有	船舶	常设	经过	.	.	.	.

屏幕上已经有你的身影，你会落入海中，我们已经有船只待命.....

" [ðə; ði] [tuː] ['æstrəˌnɔts] [met] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	The	two	astronauts	met	each	other's	eyes	and	smiled	.
"	这	二	宇航员	遇见	每个	其他的	眼睛	和	微笑	.

两位宇航员目光交汇，相视一笑。

['dʒiːnoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

Gino	raised	his	thumb	up	in	a	token	of	victory	.
吉诺	提高	他的	拇指	向上	在	一个	令牌	的	胜利	.

吉诺竖起大拇指，表示胜利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

They	had	done	it	.
他们	有	完毕	它	.

他们成功了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kən'troʊld] [vɔɪs] [ðæt] ['ɪʃuːd] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['raɪət]

Behind	the	controlled	voice	that	issued	them	instructions	they	could	feel	the	riot
在后面	这	受控	嗓音	那	发布	他们	指示	他们	可以	感觉	这	暴动

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['breɪkɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] .

that	must	be	breaking	after	their	unexpected	arrival	.
那	必须	是	打破	后	他们的	意外	到达	.

在下达指令的冷静声音背后，他们能感受到在他们意外到来后，骚乱必定正在酝酿。

[tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ðɪs] [ɜːrθ] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]

To	the	observers	on	Earth	—	this	Earth	—	they	must	have	vanished	on	the
到	这	观察员	在	地球	—	这	地球	—	他们	必须	有	消失了	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

other	side	of	the	moon	.
其他	边	的	这	月亮	.

对于地球上的观察者——也就是我们这颗地球上的观察者——来说，他们一定消失在了月球的另一侧。

[ðen] [ˌriːə'piəd] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] ,

Then	reappeared	suddenly	some	weeks	later	,
然后	再次出现	突然	一些	周	之后	,

几周后突然再次出现。

[ə'laɪv][ænd; ənd] [saʊnd] [lɔːŋ] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

alive	and	sound	long	days	after	their	oxygen	and	supplies	should	have	been
活	和	声音	长的	天	后	他们的	氧	和	补给品	应该	有	到过

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

在氧气和补给本应耗尽数日之后，他们仍然活着并且身体健康。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

There	would	be	a	lot	to	explain	.
那里	会	是	一个	很多	到	解释	.

有很多事情需要解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['lændɪŋ] .

It	was	a	perfect	landing	.
它	曾是	一个	完美的	降落	.

这是一次完美的着陆。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [smuːð] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [krɔːs] [wɪnd] .

The	sun	shone	,	the	sea	was	smooth	,	there	was	scarcely	any	cross	wind	.
这	太阳	闪耀	,	这	海	曾是	光滑的	,	那里	曾是	几乎	任何	叉	风	.

阳光灿烂，海面平静，几乎没有侧风。

[ðeɪ] [ˌriːˈsəːfɪst] [wɪˈðɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [θruː] [ðer; ðər] [pɔːrt]

They	resurfaced	within	seconds	and	had	a	clear	view	through	their	port
他们	重新浮出水面	之内	秒	和	有	一个	清除	看法	通过	他们的	港口

['oʊvər] [ðə; ði] [smɔːl] [weɪvz] .

over	the	small	waves	.
超过	这	小的	波浪	.

几秒钟之内，他们就浮出了水面，透过舷窗可以清楚地看到远处的小浪。

[ə; eɪ] ['kruːzər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hedɪd] [ðer; ðər] [weɪ] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] .

A	cruiser	was	already	headed	their	way	,	only	a	few	miles	off	.
一个	巡洋舰	曾是	已经	标题	他们的	方式	,	仅有的	一个	很少	英里	离开	.

一艘巡洋舰已经朝他们驶来，距离他们只有几英里远。

" [its] ['oʊvər] ,

"	It's	over	,
"	它是	超过	,

“结束了，

" [dæn] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'mens] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

"	Dan	said	with	an	immense	sigh	of	relief	as	he	unbuckled	himself	from
"	担	说	和	一个	巨大	叹	的	宽慰	作为	他	解开	他自己	从

[ðə; ði] [tʃer] .

the	chair	.
这	椅子	.

丹一边解开安全带，一边长舒一口气说道。

" ['oʊvər] !

"	Over	!
"	超过	!

“超过！

" ['dʒiːnoʊ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	Gino	said	in	a	choking	voice	.
"	吉诺	说	在	一个	窒息	嗓音	.

吉诺哽咽着说。

" ['oʊvər] ?

"	Over	?
"	超过	?

“超过？

[lʊk] — [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [flæg] [ðer; ðər] !

Look	—	look	at	the	flag	there	!
看	—	看	在	这	旗帜	那里	!

看——看那里的旗子！

" [ðə; ði] ['kruːzər] [tɜːrnd] ['taɪtli] , [ðə; ði] [flæg] [ɑːn] [ɪts] [stɜːrn] ['stændɪŋ] [aʊt] ['praʊdli] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

"	The	cruiser	turned	tightly	,	the	flag	on	its	stern	standing	out	proudly	in	the	air	.
"	这	巡洋舰	转向	紧紧	,	这	旗帜	在	它是	船尾	常设	出去	自豪地	在	这	空气	.

“巡洋舰急转弯，船尾的旗帜骄傲地高高飘扬。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪps] [ʌv; əv] [oʊld] ['glɔːri] ,

The	red	and	white	stripes	of	Old	Glory	,
这	红色的	和	白色的	条纹	的	老的	荣耀	,

星条旗上的红白条纹

[ðə; ði] ['fɪfti] [waɪt] [stɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['diːpəst] [bluː] .

the	fifty	white	stars	on	the	field	of	deepest	blue	.
这	五十	白色的	明星	在	这	场地	的	最深处	蓝色的	.

深蓝色底面上有五十颗白色星星。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rektæŋg(ə)l] ,

And	in	the	middle	of	the	stars	,	in	the	center	of	the	blue	rectangle	,
和	在	这	中间	的	这	明星	,	在	这	中心	的	这	蓝色的	长方形	,

在群星的中央，在蓝色矩形的中心，

[leɪ] [ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] .

lay	a	golden	crown	.
躺	一个	金的	王冠	.

铺上一顶金冠。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神